叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XVII , NO . 475 .]
十七 , 不 . - .]

第十七卷，第475号。

['sætərdeɪ] , ['februeri] [faɪv] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 5 , 1831 .
周六 , 二月 5 , - .

1831年2月5日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɑːtɪdʒ] , ['wɪnzər] .
THE PRINCESS ELIZABETH'S COTTAGE , WINDSOR .
这 公主 伊丽莎白的 小屋 , 温莎 .

温莎伊丽莎白公主的别墅。

[ðeɪ] [huː] [drɔː] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪnsl] [ʌv; əv] [ɪts]
They who draw their notions of royal enjoyment from the tinsel of its
他们 WHO 画 他们的 概念 的 皇家 享受 从 这 箔 的 它是
[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['træpɪŋz] ,
external trappings ,
外部的 服饰 ,

那些从华丽的外在装饰中汲取皇室享乐观念的人，

[wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]

will	scarcely	believe	the	above	cottage	to	have	been	the	residence	of	an
将要	几乎	相信	这	多于	小屋	到	有	到过	这	住宅	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['prɪnses] .

English	princess	.
英语	公主	.

很难相信上面提到的那座小屋曾经是一位英国公主的住所。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

Yet	such	was	the	rank	of	its	occupant	but	a	few	years	since	,
然而	这样的	曾是	这	秩	的	它是	居住者	但	一个	很少	年	自从	,

然而，就在几年前，它的主人还拥有如此高的地位。

['dɪstənt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ,

distant	as	may	be	the	contrast	of	courts	and	cottages	,
遥远	作为	可能	是	这	对比	的	法院	和	小屋	,

尽管庭院与农舍之间的对比可能十分遥远，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['rʊrəl][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʌkʃəri] — [ðə; ði]

and	the	natural	enjoyment	of	rural	life	from	the	artificial	luxury	—	the
和	这	自然的	享受	的	乡村的	生活	从	这	人造的	奢华	—	这

['peɪntɪd] [pɑːmp][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['riːgl] [steɪt] .

painted	pomp	and	idle	glitter	of	regal	state	.
绘	盛大场面	和	闲置的	闪光	的	尊贵	状态	.

享受乡村生活的自然乐趣，而不是沉溺于人为的奢华——皇家盛世的浮华和浮华。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɑːtɪdʒ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [groʊv] [haʊs] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

The	above	cottage	stands	in	the	grounds	of	Grove	House	,	adjoining	the	churchyard
这	多于	小屋	站立	在	这	理由	的	树林	房子	,	相邻的	这	墓地

[ʌv; əv][oʊld] ['wɪnzər] .

of	Old	Windsor	.
的	老的	温莎	.

上述小屋位于格罗夫庄园内，毗邻老温莎教堂墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

It	was	built	under	the	superintendent	taste	of	the	Princess	Elizabeth	,
它	曾是	建造	在下面	这	校长	品尝	的	这	公主	伊丽莎白	,

它是在伊丽莎白公主的亲自指导下建造的。

[wʌn]['sekənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lændgrəviːn]

1	second	sister	of	the	present	King	,	and	now	known	as	the	Landgravine
1	第二	姐姐	的	这	展示	国王	,	和	现在	已知	作为	这	领主

[ʌv; əv] ['hesi] ['hɑːmbɜːrg] .

of	Hesse	Homburg	.
的	黑森州	霍姆堡	.

现任国王的二姐，现被称为黑森-洪堡伯爵夫人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] ['prɪnses] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] :

To	the	decoration	of	this	cottage	the	Princess	paid	much	attention	:
到	这	装饰	的	这	小屋	这	公主	有薪酬的	很多	注意力	:

公主对这座小屋的装饰非常用心：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ;

it	is	quite	in	the	ornée	style	;
它	是	相当	在	这	奥妮	风格	;

它很有装饰风格；

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]['bæf(ə)l][ɔːl] [ɪm'belɪʃmənt] .

and	its	situation	is	so	beautiful	as	to	baffle	all	embellishment	.
和	它是	情况	是	所以	美丽的	作为	到	挡板	全部	装饰	.

它的地理位置如此优美，任何修饰都显得苍白无力。

[groʊv] [haʊs] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['daʊədʒər] ['ɑːnsloʊ] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['pəːtʃəst]

Grove	House	,	the	seat	of	Lady	Dowager	Onslow	,	of	whom	the	Princess	purchased
树林	房子	,	这	座位	的	女士	老妇	昂斯洛	,	的	谁	这	公主	购买

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] ,

the	whole	property	,
这	所有的	财产	,

格罗夫庄园是昂斯洛遗孀夫人的府邸，公主从她手中买下了整处房产。

[wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['mɪstər] . ['beɪtmən] , ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [lɔːrd] ['beɪtmən] .

was	built	by	Mr	.	Bateman	,	uncle	to	the	eccentric	Lord	Bateman	.
曾是	建造	经过	先生	.	贝特曼	,	叔叔	到	这	偏心	主	贝特曼	.

该建筑由巴特曼先生建造，他是古怪的巴特曼勋爵的叔叔。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pliːzd]

This	gentleman	made	it	a	point	in	his	travels	to	notice	everything	that	pleased
这	绅士	制成	它	一个	观点	在	他的	旅行	到	注意	一切	那	高兴

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ə'brɔːd] ;

him	in	the	monasteries	abroad	;
他	在	这	修道院	国外	;

这位先生在游历海外时，特意留意了国外修道院里所有令他感到愉悦的事物；

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ; [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ['biːɪŋ]

and	,	on	his	return	to	England	,	he	built	this	house	;	the	bedchamber	being
和	,	在	他的	返回	到	英格兰	,	他	建造	这	房子	;	这	卧室	存在

[kən'traɪvd] ,

contrived	,
人为的	,

回到英国后，他建造了这座房子；卧室的设计也别具匠心，

[laɪk][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [mʌŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'fektəri] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv]

like	the	cells	of	monks	,	with	a	refectory	,	and	every	other	appendage	of
喜欢	这	细胞	的	僧侣	,	和	一个	食堂	,	和	每一个	其他	附属物	的

[ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ;

a	monastery	;
一个	修道院	;

就像僧侣的房间，配有餐厅和修道院的其他所有附属设施；

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['seməteri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

even	to	a	cemetery	,	and	a	coffin	,	inscribed	with	the	name	of	a
甚至	到	一个	公墓	,	和	一个	棺材	,	铭文	和	这	姓名	的	一个

[səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['eɪnʃənt] ['bɪʃəp] .

supposititious	ancient	bishop	.
假想的	古老的	主教	.

甚至还找到了一处墓地，以及一口棺材，上面刻着一位假想的古代主教的名字。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['gɑːθɪk] [tʃerz] , [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Some	curious	Gothic	chairs	,	bought	at	a	sale	of	the	curiosities	in	this	house	,
一些	好奇的	哥特	椅子	,	买	在	一个	销售	的	这	奇闻异事	在	这	房子	,

一些造型奇特的哥特式椅子，购于这场房屋古玩拍卖会。

[ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] ['strɔːberi] [hɪl] .

are	now	at	Strawberry	Hill	.
是	现在	在	草莓	爬坡道	.

现在在草莓山。

[oʊld] ['wɪnzər] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['meni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

Old	Windsor	gives	rise	to	many	more	interesting	reminiscences	;
老的	温莎	给予	上升	到	许多	更多的	有趣的	回忆录	;

老温莎还引发了许多其他有趣的回忆；

[ænd; ənd] [fjuː] [huː] " [sʌk] ['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːŋ] " [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪts]['sɑːmbər]

and	few	who	"	suck	melancholy	from	a	song	"	would	exchange	its	sombre
和	很少	WHO	"	吸	忧郁	从	一个	歌曲	"	会	交换	它是	阴沉

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪɪst] [fiːld] [ʌv; əv]['fænsi] .

churchyard	for	the	gayest	field	of	fancy	.
墓地	为了	这	同性恋	场地	的	想要	.

很少有人会"从歌曲中汲取忧郁"，而愿意用它阴森的教堂墓地去换取最欢快的幻想田野。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ə'nɑːn] .

We	may	be	there	anon	.
我们	可能	是	那里	匿名	.

我们可能很快就会到那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

ENGLISH	SUPERSTITION	.
英语	迷信	.

英国迷信。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌdɪmə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ,

Sir	Walter	Scott	,	in	his	history	of	Demonology	and	Witchcraft	,
先生	沃尔特	斯科特	,	在	他的	历史	的	恶魔学	和	巫术	,

沃尔特·斯科特爵士在其著作《恶魔学与巫术史》中写道：

[hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['pɑːpjələr][ɪn] ['tʃeʃər] ,

has	omitted	a	tradition	which	is	still	popular	in	Cheshire	,
有	省略	一个	传统	哪个	是	仍然	受欢迎的	在	柴郡	,

省略了在柴郡仍然很流行的一项传统。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ledʒəndz] [rɪ'leɪtɪd]

and	which	from	its	close	resemblance	to	one	of	the	Scottish	legends	related
和	哪个	从	它是	关闭	相似	到	一	的	这	苏格兰	传说	有关的

[baɪ] [ðæt] ['raɪtər] ,

by	that	writer	,
经过	那	作家	,

并且由于它与那位作家讲述的某个苏格兰传说非常相似，

['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

gives	rise	to	many	interesting	conjectures	respecting	the	probable	causes	of	such
给予	上升	到	许多	有趣的	猜想	尊重	这	可能	原因	的	这样的

[ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bi'liːvd] [ɪn] ['kʌntriz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [soʊ]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃən] [ɔːr]

a	superstition	being	believed	in	countries	with	apparently	so	little	connexion	or
一个	迷信	存在	相信	在	国家	和	显然	所以	小的	连接	或者

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

这引发了许多有趣的猜想，即为什么在看似联系或往来如此少的国家里，人们会相信这种迷信。

[æz; əz] ['tʃeʃər] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .

as	Cheshire	and	Scotland	.
作为	柴郡	和	苏格兰	.

例如柴郡和苏格兰。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɝz] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɑːr; ər][æz; əz]['fɑːloʊ] : ['viːdeɪ][ˌdimə'nɑːlədʒi][ænd; ənd]

The	facts	of	Sir	Walter's	narration	are	as	follow	:	vide	Demonology	and
这	事实	的	先生	沃尔特的	旁白	是	作为	跟随	:	视频	恶魔学	和

['wɪtʃkræft] , [piː] . - .

Witchcraft	,	p	.	133	.
巫术	,	p	.	-	.

沃尔特爵士的叙述事实如下：参见《恶魔学与巫术》，第 133 页。

" [ə; eɪ] ['derɪŋ] [hɔːrs] ['dʒɑːki] ['hævɪŋ] [soʊld][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]

"	A	daring	horse	jockey	having	sold	a	horse	to	a	man	of	venerable	and
"	一个	大胆	马	骑师	拥有	卖	一个	马	到	一个	男人	的	可敬	和

[æn'tiːk] [ə'pɪrəns] ,

antique	appearance	,
古董	外貌	,

一位胆大的骑师将一匹马卖给了一位面容老态、德高望重的老人，

[hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hɪlək] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] , [kɔːld] ['lʌkən] [her] , [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]

had	a	remarkable	hillock	on	the	Eildon	Hills	,	called	Lucken	Hare	,	appointed	as
有	一个	卓越	岗	在	这	艾尔顿	丘陵	,	称为	幸运	野兔	,	任命	作为

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ,

the	place	where	,
这	地方	在哪里	,

埃尔顿山上有一座引人注目的小山丘，名为幸运兔山，被指定为.....地点。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][praɪs] .

at	twelve	o'clock	at	night	,	he	should	receive	the	price	.
在	十二	点钟	在	夜晚	,	他	应该	收到	这	价格	.

晚上十二点，他应该收到奖品。

[hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] ,

He	came	,	the	money	was	paid	in	an	ancient	coin	,
他	来了	,	这	钱	曾是	有薪酬的	在	一个	古老的	硬币	,

他来了，钱是用古币支付的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

and	he	was	invited	by	the	purchaser	to	view	his	residence	.
和	他	曾是	受邀	经过	这	购买者	到	看法	他的	住宅	.

他受买家邀请参观了他的住所。

[ðə; ði]['treɪdər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [θruː] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [stɔːlz] ,

The	trader	followed	his	guide	through	several	long	ranges	of	stalls	,
这	商	随后	他的	指导	通过	一些	长的	范围	的	摊位	,

商人跟着向导穿过了几排长长的摊位，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

in	each	of	which	a	horse	stood	motionless	,
在	每个	的	哪个	一个	马	站立	静止不动	,

每一幅图中都有一匹马静静地站着。

[waɪl] [æn; ən] [ɑːrmd] ['wɔːriər] [leɪ] ['iːkwəli] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒərz] [fiːt] .

while	an	armed	warrior	lay	equally	still	at	his	charger's	feet	.
尽管	一个	武装	战士	躺	同样地	仍然	在	他的	充电器	脚	.

而一名全副武装的战士则静静地躺在他的战马脚下。

- [ɔːl] [ðiːz] [men] , - [sed] [ðə; ði]['wɪzərd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [wɪl] [ə'weɪkən][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

'	All	these	men	,	'	said	the	wizard	in	a	whisper	,	'	will	awaken	at	the	battle	of
-	全部	这些	男人	,	-	说	这	巫师	在	一个	耳语	,	-	将要	觉醒	在	这	战斗	的

-	.	-

Sheriffmoor	.	'
-	.	-

"所有这些人，"巫师低声说道，"都将在谢里夫摩尔之战中苏醒。"

[ə; eɪ][hɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði]

A	horn	and	a	sword	hung	suspended	together	at	one	extremity	of	the
一个	喇叭	和	一个	剑	悬挂	暂停	一起	在	一	末端	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

房间一端悬挂着一只号角和一把剑。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði]['dʒɑːki] [siːzd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['saʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stæmpt] ,

The	former	the	jockey	seized	,	and	having	sounded	it	,	the	horses	stamped	,
这	以前的	这	骑师	查获	,	和	拥有	听起来	它	,	这	马匹	盖章	,

骑师抓住前者，鸣笛之后，马儿们跺脚起来。

[ðə; ði][men][ə'roʊz][ænd; ənd] ['klæʃt] [ðer; ðər]['ɑːrmər] ;

the	men	arose	and	clashed	their	armour	;
这	男人	出现	和	冲突	他们的	盔甲	;

男人们起身，盔甲互相碰撞；

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

while	a	voice	like	that	of	a	giant	pronounced	these	words	:	—
尽管	一个	嗓音	喜欢	那	的	一个	巨大的	发音	这些	字	:	—

与此同时，一个如同巨人般的声音念出了这些话：——

" [woʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊərd] [ðæt]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

"	Woe	to	the	coward	that	ever	he	was	born	,
"	悲哀	到	这	懦夫	那	曾经	他	曾是	出生	,

“懦夫有祸了！”

[huː] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði][hɔːrn] .

Who	did	not	draw	the	sword	before	he	blew	the	horn	.
WHO	做过	不是	画	这	剑	前	他	吹	这	喇叭	.

谁没有在吹响号角之前拔剑?

" ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] , [sɜːr]['wɔːltər] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɪndrəd]

"	Subsequent	to	this	,	Sir	Walter	proceeds	to	the	relation	of	another	kindred
"	随后的	到	这	,	先生	沃尔特	收益	到	这	关系	的	其他	亲属

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

“随后，沃尔特爵士又讲述了另一个相关的传统，

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [mə'tɪriəli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

the	incidents	of	which	do	not	materially	differ	from	those	of	the	preceding	.
这	事件	的	哪个	做	不是	重大	不同	从	那些	的	这	前	.

这些事件与前述事件并无实质性差异。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeʃər] ['ledʒənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['mæklzfild] ,

The	scene	of	the	Cheshire	legend	is	placed	in	the	neighbourhood	of	Macclesfield	,
这	场景	的	这	柴郡	传奇	是	放置	在	这	邻里	的	麦克尔斯菲尔德	,

[ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ,

in	that	county	,
在	那	县	,

柴郡传说的发生地位于该郡的麦克尔斯菲尔德附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɑːn] ['mʌŋks] [hiːθ] [meɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði]

and	the	sign	of	a	public	-	house	on	Monk's	Heath	may	have	arrested	the
和	这	符号	的	一个	民众	-	房子	在	僧侣的	希思	可能	有	被捕	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['trævələz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

attention	of	many	travellers	from	London	to	Liverpool	.
注意力	的	许多	旅行者	从	伦敦	到	利物浦	.

蒙克斯希思的一家酒馆的招牌可能吸引了许多从伦敦到利物浦的旅客的注意。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːst(ə)l][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] .

This	**village**	**hostel**	**is**	**known**	**by**	**the**	**designation**	**of**	**the**	**Iron**	**Gates**	**.**
这	村庄	旅馆	是	已知	经过	这	指定	的	这	铁	盖茨	.

这家乡村旅馆被称为"铁门旅馆"。

[ðə; ði][saɪn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['met(ə)l] ,

The	**sign**	**represents**	**a**	**pair**	**of**	**ponderous**	**gates**	**of**	**that**	**metal**	**,**
这	符号	代表	一个	一对	的	沉重的	大门	的	那	金属	,

标志牌上画着一对沉重的金属大门。

['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊl] ; [bɪ'fɔːr] [huːm] [niːl]

opening	**at**	**the**	**bidding**	**of**	**a**	**figure**	**,**	**enveloped**	**in**	**a**	**cowl**	**;**	**before**	**whom**	**kneels**
开幕	在	这	投标	的	一个	数字	,	被包裹	在	一个	兜帽	;	前	谁	跪着

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

应一位身披斗篷的人物的吩咐，大门敞开；在他面前跪着另一位人物。

[mɔːr] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['joʊmən] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ɔːr] 13th ['sentʃəri] ,

more	**resembling**	**a**	**modern**	**yeoman**	**than**	**one**	**of**	**the**	**12th**	**or**	**13th**	**century**	**,**
更多的	类似	一个	现代的	乡绅	比	一	的	这	12th	或者	13th	世纪	,

更像是现代的自耕农，而不是12或13世纪的自耕农。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] .

to	**which**	**period**	**this**	**legend**	**is**	**attributed**	**.**
到	哪个	时期	这	传奇	是	归因于	.

该传说属于哪个时期?

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['rɪrɪŋ] ,

Behind	**this**	**person**	**is**	**a**	**white**	**horse**	**rearing**	**,**
在后面	这	人	是	一个	白色的	马	饲养	,

这个人身后是一匹扬蹄的白马。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɔːldərli] [edʒ] .

and	**in**	**the**	**back**	**ground**	**a**	**view**	**of**	**Alderley**	**Edge**	**.**
和	在	这	后退	地面	一个	看法	的	奥尔德利	边缘	.

背景中可以看到奥尔德利埃奇的景色。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðʌs] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪn] [rɪ'leɪts] :

The	**story**	**is**	**thus**	**told**	**of**	**the**	**tradition**	**to**	**which**	**the**	**sign**	**relates**	**:**
这	故事	是	因此	讲述	的	这	传统	到	哪个	这	符号	相关	:

由此便讲述了与该标志相关的传统故事:

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃeʃər] [ɪn'tʃæntər] .

The	**Iron**	**Gates**	**,**	**or**	**the**	**Cheshire**	**Enchanter**	**.**
这	铁	盖茨	, 或者		这	柴郡	魔法师	.

铁门，或柴郡猫的魔法师。

[ə; eɪ]['fɑːrmər][frʌm; frəm] ['mɑːbərli] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ,

A	**farmer**	**from**	**Mobberley**	**was**	**riding**	**on**	**a**	**white**	**horse**	**over**	**the**	**heath**	**,**
一个	农民	从	莫伯利	曾是	骑术	在	一个	白色的	马	超过	这	希思	,

[wɪtʃ] [skəːts] ['ɔːldərli] [edʒ] .

which	**skirts**	**Alderley**	**Edge**	**.**
哪个	裙子	奥尔德利	边缘	.

来自莫伯利的一位农民骑着一匹白马，穿过环绕奥尔德利边缘的荒原。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] ;

Of	**the**	**good**	**qualities**	**of**	**his**	**steed**	**he**	**was**	**justly**	**proud**	**;**
的	这	好的	品质	的	他的	骏马	他	曾是	公正地	自豪的	;

他为自己的坐骑的优良品质感到自豪，这是理所当然的;

[ænd; ənd] [waɪl] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ɪts] [meɪn] , ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	while	stooping	down	to	adjust	its	mane	,	previously	to	his	offering	it
和	尽管	弯腰	向下	到	调整	它是	鬃毛	,	之前	到	他的	提供	它

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['mæklzfild] ,

for	sale	at	Macclesfield	,
为了	销售	在	麦克尔斯菲尔德	,

在将马匹带到麦克尔斯菲尔德出售之前，他弯下腰整理了一下马鬃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

he	was	surprised	by	the	sudden	starting	of	the	animal	.
他	曾是	惊讶	经过	这	突然	开始	的	这	动物	.

他被动物的突然启动吓了一跳。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [haɪt] , [ɪn'veləpt] [ɪn]

On	looking	up	he	perceived	a	figure	of	more	than	common	height	,	enveloped	in
在	寻找	向上	他	感知	一个	数字	的	更多的	比	常见的	高度	,	被包裹	在

[ə; eɪ] [kaʊl] ,

a	cowl	,
一个	兜帽	,

他抬头望去，看到一个身材高大的身影，裹在兜帽里。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [blæk] [wʊd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	extending	a	staff	of	black	wood	across	his	path	.
和	扩展	一个	职员	的	黑色的	木头	穿过	他的	小路	.

他伸出一根黑色木杖挡在路上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ;

The	figure	addressed	him	in	a	commanding	voice	;
这	数字	已解决	他	在	一个	指挥	嗓音	;

那人用命令式的语气对他说；

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ɪn][veɪn][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

told	him	that	he	would	seek	in	vain	to	dispose	of	his	steed	,
讲述	他	那	他	会	寻找	在	徒劳	到	处置	的	他的	骏马	,

告诉他，他想处理掉他的马是徒劳的。

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ]['noʊblɘ] ['destəni] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] ,

for	whom	a	nobler	destiny	was	in	store	,
为了	谁	一个	更高贵	命运	曾是	在	店铺	,

对于那些拥有更崇高命运的人来说，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [æt; ət]

and	bade	him	meet	him	when	the	sun	had	set	,	with	his	horse	,	at
和	巴德	他	见面	他	什么时候	这	太阳	有	放	,	和	他的	马	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

the	same	place	.
这	相同的	地方	.

他吩咐太阳落山后，带着马到原地与他会合。

[hiː; hi] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

He	then	disappeared	.
他	然后	消失	.

随后他就消失了。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

The	farmer	resolving	to	put	the	truth	of	this	prediction	to	the	test	,
这	农民	解决	到	放	这	真相	的	这	预言	到	这	测试	,

这位农夫决心检验这一预言的真伪。

['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] ['mæklzfild] [fer] , [bʌt; bət][noʊ] ['pɜːrtʃəsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]
hastened **on** **to** **Macclesfield** **Fair** **,** **but** **no** **purchaser** **could** **be** **obtained** **for**
加快 在 到 麦克尔斯菲尔德 公平的 , 但 不 购买者 可以 是 获得 为了
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
his **horse** **.**
他的 马 .

他匆匆赶往麦克尔斯菲尔德集市，但始终没能找到买家购买他的马。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [praɪs] [tuː; tə] [hæf] ; ['meni] [əd'maɪəd] ,
In **vain** **he** **reduced** **his** **price** **to** **half** **;** **many** **admired** **,**
在 徒劳 他 减少 他的 价格 到 一半 ; 许多 钦佩 ,

他徒劳地将价格降到了一半；许多人对此表示钦佩。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stiːd] .
but **no** **one** **was** **willing** **to** **be** **the** **possessor** **of** **so** **promising** **a** **steed** **.**
但 不 一 曾是 愿意的 到 是 这 拥有者 的 所以 有前途 一个 骏马 .

但没有人愿意拥有这匹前途无量的骏马。

['sʌmənɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][wɜːrst] ,
Summoning **,** **therefore** **,** **all** **his** **courage** **,** **he** **determined** **to** **brave** **the** **worst** **,**
召唤 , 所以 , 全部 他的 勇气 , 他 决定 到 勇敢的 这 最差 ,

因此，他鼓起全部勇气，决心勇敢面对最糟糕的情况。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
and **at** **sunset** **reached** **the** **appointed** **place** **.**
和 在 日落 达到 这 任命 地方 .

日落时分，到达了约定的地点。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
The **monk** **was** **punctual** **to** **his** **appointment** **.**
这 僧 曾是 准时 到 他的 预约 .

这位僧人准时赴约。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [stoʊn] , ['stɔːrmi] [pɔɪnt] ,
Follow **me** **,** **said** **he** **,** **and** **led** **the** **way** **by** **the** **Golden** **Stone** **,** **Stormy** **Point** **,**
跟随 我 , 说 他 , 和 引领 这 方式 经过 这 金的 石头 , 暴风雨 观点 ,

“跟我来，”他说，然后带头走向金石，也就是暴风角。

[tuː; tə]['sæd(ə)l][boʊl] . [ˌtuː'tuː][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [læst] [neɪmd] [spɑːt] ,
to **Saddle** **Bole** **.** **2** **On** **their** **arrival** **at** **this** **last** **named** **spot** **,**
到 鞍 树干 . 2 在 他们的 到达 在 这 最后的 命名 点 ,

前往鞍形树干。2 当他们到达最后一个地点时，

[ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
the **neigh** **of** **horses** **seemed** **to** **arise** **from** **beneath** **their** **feet** **.**
这 嘶 的 马匹 似乎 到 出现 从 下面 他们的 脚 .

仿佛从他们脚下传来马的嘶鸣声。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
The **stranger** **waved** **his** **wand** **,** **the** **earth** **opened** **and** **disclosed** **a** **pair** **of**
这 陌生人 挥手 他的 魔杖 , 这 地球 打开 和 披露 一个 一对 的
['pɑːndərəs] ['aɪərn] [geɪts] .
ponderous **iron** **gates** **.**
沉重的 铁 大门 .

陌生人挥动魔杖，大地裂开，露出两扇沉重的铁门。

['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,
Terrified **at** **this** **,** **the** **horse** **plunged** **and** **threw** **his** **rider** **,**
恐惧 在 这 , 这 马 暴跌 和 扔 他的 骑士 ,

马儿惊恐万分，猛地一甩，把骑手甩了下来。

[huː] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] , [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]['mɜːrsi]
who **kneeling** **at** **the** **feet** **of** **his** **fearful** **companion** **,** **prayed** **earnestly** **for** **mercy**
WHO 跪着 在 这 脚 的 他的 可怕 伴侣 , 祈祷 切实 为了 怜悯
. **:** .

他跪在惊恐的同伴脚下，恳切地祈求怜悯。

[ðə; ði] [mʌŋk] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['entər][ðə; ði]['kævərn] ,
The **monk** **bade** **him** **fear** **nothing** **,** **but** **enter** **the** **cavern** **,**
这 僧 巴德 他 害怕 没有什么 , 但 进入 这 洞穴 ,

僧人嘱咐他不要害怕，进入洞穴即可。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ['evər] [jet] [bɪ'held] .
and **see** **what** **no** **mortal** **eye** **ever** **yet** **beheld** **.**
和 看 什么 不 凡人 眼睛 曾经 然而 观看 .

看看凡人从未见过的景象。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kævərn] ,
On **passing** **the** **gates** **he** **found** **himself** **in** **a** **spacious** **cavern** **,**
在 通过 这 大门 他 成立 他自己 在 一个 宽敞 洞穴 ,

穿过大门后，他发现自己置身于一个宽敞的洞穴中。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hɔːrsɪz] , [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] .
on **each** **side** **of** **which** **were** **horses** **,** **resembling** **his** **own** **,** **in** **size** **and** **colour** **.**
在 每个 边 的 哪个 是 马匹 , 类似 他的 自己的 , 在 尺寸 和 颜色 .

两侧各有一匹马，大小和颜色都与他自己的马相似。

[nɪr] [ðiːz] [leɪ] ['soʊldʒərz] [ə'kuːtə] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Near **these** **lay** **soldiers** **accoutred** **in** **ancient** **armour** **,** **and** **in** **the** **chasms** **of** **the**
靠近 这些 躺 士兵 配备 在 古老的 盔甲 , 和 在 这 深渊 的 这
[rɑːk] [wɜːr; wər][ɑːrmz] ,
rock **were** **arms** **,**
岩石 是 武器 ,

在他们附近有身着古代盔甲的平民士兵，岩石裂缝中还有武器。

[ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
and **piles** **of** **gold** **and** **silver** **.**
和 堆 的 金子 和 银 .

还有成堆的金银。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tʊk] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] ,
From **one** **of** **these** **the** **enchanter** **took** **the** **price** **of** **the** **horse** **in** **ancient** **coin** **,**
从 一 的 这些 这 魔法师 采取 这 价格 的 这 马 在 古老的 硬币 ,

魔法师从其中一枚硬币中取出了马匹的价钱，这笔钱是用古币支付的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ɑːmiz] , [ɪk'skleɪmd] ,
and **on** **the** **farmer** **asking** **the** **meaning** **of** **these** **subterranean** **armies** **,** **exclaimed** **,**
和 在 这 农民 问 这 意义 的 这些 地下 军队 , 惊呼 ,

当农夫询问这些地下军队的含义时，他惊呼道：

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kævən] ['wɒrɪrz] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌn'tɪl] [ðæt]
" **These** **are** **caverned** **warriors** **preserved** **by** **the** **good** **genius** **of** **England** **,** **until** **that**
" 这些 是 洞穴 战士 保存完好 经过 这 好的 天才 的 英格兰 , 直到 那
[ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
eventful **day** **,**
多事 天 ,

“这些是被英国的伟大智慧保存下来的洞穴战士，直到那个意义非凡的日子。”

[wen] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ɪn'testɪn] [brɔɪlz] , ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θraɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [bɪ'twiːn]

when	distracted	by	intestine	broils	,	England	shall	be	thrice	won	and	lost	between
什么时候	愣	经过	肠	烤肉	,	英格兰	将	是	三次	韩元	和	丢失的	之间

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] .

sunrise	and	sunset	.
日出	和	日落	.

当英格兰沉迷于烤肠时，从日出到日落，英格兰将三次赢得胜利，三次失去胜利。

[ðen] [wiː; wi] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] , [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n]

Then	we	awakening	from	our	sleep	,	shall	rise	to	turn	the	fate	of	Britain
然后	我们	唤醒	从	我们的	睡觉	,	将	上升	到	转动	这	命运	的	英国

.

:
.

然后，当我们从沉睡中醒来，我们将奋起扭转英国的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wen] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [reɪn] .

This	shall	be	when	George	,	the	son	of	George	,	shall	reign	.
这	将	是	什么时候	乔治	,	这	儿子	的	乔治	,	将	在位	.

届时，乔治之子乔治将统治世界。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɔrɪsts] [ʌv; əv] [də'lɪərˌmɪər] [ʃæl; ʃəl] [weɪv] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['slɔːtəd] [sʌnz]

When	the	Forests	of	Delamere	shall	wave	their	arms	over	the	slaughtered	sons
什么时候	这	森林	的	德拉梅尔	将	海浪	他们的	武器	超过	这	屠杀	儿子们

[ʌv; əv] ['ælbiən] .

of	Albion	.
的	阿尔比恩	.

当德拉米尔的森林挥舞着手臂，为被屠戮的阿尔比恩之子们歌颂。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] ['iːg(ə)l] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hedləs] [krɔːs] (['kwɪri]

Then	shall	the	eagle	drink	the	blood	of	princes	from	the	headless	cross	(	query
然后	将	这	鹰	喝	这	血	的	王子们	从	这	无头	叉	(	询问

[kɔːrs] .)

corse	.	)
课程	.	)

那时，雄鹰将饮尽无头十字架上王子的鲜血（疑问词）。

[naʊ] [heɪst] [ðiː] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðaɪ] [taɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

Now	haste	thee	home	,	for	it	is	not	in	thy	time	these	things	shall	be	.
现在	匆忙	你	家	,	为了	它	是	不是	在	你的	时间	这些	事物	将	是	.

你现在赶紧回家吧，因为这些事不会在你活着的时候发生。

[ə; eɪ] ['sɛstriən] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bi'liːvd] .

A	Cestrian	shall	speak	it	,	and	be	believed	.
一个	塞斯特里安	将	说话	它	,	和	是	相信	.

凡人说这话，人们都会相信。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [left] [ðə; ðɪ] ['kævərn] , [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [geɪts] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɔːt]

"	The	farmer	left	the	cavern	,	the	iron	gates	closed	,	and	though	often	sought
"	这	农民	左边	这	洞穴	,	这	铁	大门	关闭	,	和	尽管	经常	寻求

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“农夫离开了洞穴，铁门关上了，虽然人们经常寻找他，

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['nevər] [ə'gen] [bɪn] [faʊnd] .

the	place	has	never	again	been	found	.
这	地方	有	绝不	再次	到过	成立	.

那个地方从此再也没有被找到过。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋks] ['prɑːfəsi] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

The	latter	part	of	the	monk's	prophecy	has	been	fulfilled	.
这	后者	部分	的	这	僧侣的	预言	有	到过	已完成	.

僧侣预言的后半部分已经应验。

['nɪksən] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tʃeʃər] [sɪr] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vents] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ;

Nixon	,	the	well	-	known	Cheshire	seer	foretold	the	same	events	in	nearly	the	same	words	;
尼克松	,	这	出色地	-	已知	柴郡	先知	预言	这	相同的	活动	在	几乎	这	相同的	字	;

尼克松，这位来自柴郡的著名预言家，用几乎相同的措辞预言了同样的事件；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

but	the	belief	in	his	dreams	of	futurity	,
但	这	信仰	在	他的	梦境	的	未来	,

但他对未来梦想的信念，

[hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['mɑːnərk] .

has	been	much	diminished	by	the	decease	of	our	late	monarch	.
有	到过	很多	减少	经过	这	死亡	的	我们的	晚的	君主	.

由于我们已故君主的去世，它已大大衰落。

['riːkɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['moʊmənt] , [tuː; tə] ['veriəs] ['riːdiŋz] ,

Recourse	has	been	had	,	as	in	other	works	of	greater	moment	,	to	various	readings	,
追索权	有	到过	有	,	作为	在	其他	作品	的	更大的	片刻	,	到	各种各样的	阅读	,

如同其他一些更重要的作品一样，人们也采用了各种不同的解读方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [træn'skraɪbər] ,

and	the	probable	mistakes	of	early	transcribers	,
和	这	可能	错误	的	早期的	转录员	,

以及早期转录者可能出现的错误，

[ænd; ənd] ['meni] [ˌɛmən'deɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,

and	many	emendations	have	been	proposed	to	supply	the	place	of	the	name	of	George	,
和	许多	修订	有	到过	建议的	到	供应	这	地方	的	这	姓名	的	乔治	,

为了填补乔治名字的空缺，人们提出了许多修改方案。

[bʌt; bət] - [sʌb] ['dʒuːdɪs] [liː; liːs] [ˌiː es 'tiː] .

but	adhuc	sub	judice	lis	est	.
但	-	子	司法	列表	est	.

但 adhuc sub judice lis est.

[ðə; ði] ['sɛstriən] ['rʌstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

The	Cestrian	rustics	of	the	neighbouring	villages	,
这	塞斯特里安	乡村	的	这	邻接	村庄	,

邻近村庄的切斯特里安乡村居民，

[stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪz] ['ɔːdəbl] ['ʌndər] ['ɔːldərli] [edʒ] .

still	believe	that	at	midnight	the	neighing	of	horses	is	audible	under	Alderley	Edge	.
仍然	相信	那	在	午夜	这	嘶鸣	的	马匹	是	可听见的	在下面	奥尔德利	边缘	.

仍然相信，午夜时分，奥尔德利山脊下可以听到马的嘶鸣声。

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[ˌæntɪ'kweriən] [skræps] .
ANTIQUARIAN **SCRAPS** **.**
古玩 碎屑 .

古董杂物。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(**To** **the** **Editor** **.** **)**
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[aɪ] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['geɪpɪŋ]
I **went** **the** **other** **day** **over** **the** **ruins** **of** **St** **.** **Dunstan's** **,** **and** **whilst** **gaping**
我 去 这 其他 天 超过 这 废墟 的 英石 . 邓斯坦的 , 和 而 张开的
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

前几天我去了圣邓斯坦教堂的遗址，一边四处张望，一边惊叹不已。

[sɔː] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtlz] ([ˌɪn'saɪd]) [æn; ən][oʊld][hɑːrp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
saw **over** **one** **of** **the** **portals** **(** **inside** **)** **an** **old** **harp** **,** **with** **an** **inscription** **,**
锯 超过 一 的 这 门户 (里面) 一个 老的 竖琴 , 和 一个 题词 ,

在其中一个门廊上方（里面）发现了一把古老的竖琴，上面刻着铭文。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ræn] [ðʌs] : —
which **,** **as** **far** **as** **I** **could** **make** **it** **out** **,** **ran** **thus** **:** **—**
哪个 , 作为 远的 作为 我 可以 制作 它 出去 , 跑 因此 : —

据我理解，其内容如下：——

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [hɑːrp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
St **.** **Dunstan's** **harp** **against** **a** **wall** **,**
英石 . 邓斯坦的 竖琴 反对 一个 墙 ,

圣邓斯坦的竖琴靠在墙上，

[ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪn][dɪd] - ,
Upon **a** **pin** **did** **hang'a** **,**
之上 一个 别针 做过 - ,

被别针挂住了，

[ðə; ði][hɑːrp][ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [li] - [ænd; ənd][ɔːl] ,
The **harp** **itself** **,** **with** **ly** **'** **and** **all** **,**
这 竖琴 本身 , 和 ly - 和 全部 ,

竖琴本身，包括 ly' 和所有的一切，

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hænd][dɪd] - .
Untouched **by** **hand** **did** **twang'a** **.**
未受触碰 经过 手 做过 - .

未经手触碰，拨弦。

[ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pleɪ] [baɪ][ɪt'self][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [deɪ] : [li] -
The **harp** **was** **supposed** **to** **play** **by** **itself** **on** **St** **.** **Dunstan's** **Day** **:** **ly** **'**
这 竖琴 曾是 据称 到 玩 经过 本身 在 英石 . 邓斯坦的 天 : ly -
[miːnz] ['laɪər] .
means **lyre** **.**
方法 竖琴 .

圣邓斯坦节那天，竖琴应该自己演奏：ly' 的意思是里拉琴。

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eldər]
Can **any** **of** **your** **intelligent** **correspondents** **inform** **me** **why** **there** **is** **an** **elder**
能 任何 的 你的 聪明的 通讯员 通知 我 为什么 那里 是 一个 长老
[tri:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] ?
tree **in** **all** **the** **Palace** **Gardens** **?**
树 在 全部 这 宫殿 花园 ?

请问贵方哪位聪明的读者能告诉我，为什么所有宫廷花园里都有接骨木树?

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
There **is** **at** **the** **back** **of** **Old** **London** **Bridge** **,** **on** **this** **side** **,**
那里 是 在 这 后退 的 老的 伦敦 桥 , 在 这 边 ,

在老伦敦桥的后面，这边，

[ə; eɪ] [stri:t] [kɔ:ld] " ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] [hɪl] : " [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]
a **street** **called** **"** **Labour** **in** **Vain** **Hill** **:** **"** **not** **from** **the** **height** **,** **but** **from** **a**
一个 街道 称为 " 劳动 在 徒劳 爬坡道 : " 不是 从 这 高度 , 但 从 一个
[stoʊn] ,
stone **,**
石头 ,

一条名为"徒劳之山"的街道：不是因为山高，而是因为一块石头。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'greɪvd] [tu:] ['fɪgjərz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə; eɪ] ['blækəmɔ:r] .
on **which** **are** **engraved** **two** **figures** **washing** **a** **blackamoor** **.**
在 哪个 是 刻 二 数据 洗涤 一个 黑人 .

上面刻着两个人在给一个黑人洗澡的图案。

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[ˌes 'ti:] . ['klɛr] .
ST **.** **CLAIR** **.**
英石 . 克莱尔 .

圣克莱尔。

[di:n] - [stri:t] , ['soʊhoʊ] .
Dean **-** **street** **,** **Soho** **.**
院长 - 街道 , 苏豪区 .

苏豪区迪恩街。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['zæŋgə] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] "
I **do** **not** **know** **where** **your** **indefatigable** **correspondent** **Zanga** **discovered** **his** **curious** **"**
我 做 不是 知道 在哪里 你的 不懈 通讯员 赞加 发现 他的 好奇的 "
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækt] ,
Historical **Fact** **,**
历史 事实 ,

我不知道你们不知疲倦的通讯员赞加是从哪里发现他那奇特的"历史事实"的，

" ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ə'mju:zɪŋ] , [bʌt; bət]
" **detailed** **in** **No** **.** **471** **of** **The** **Mirror** **:** **it** **is** **highly** **amusing** **,** **but**
" 详细的 在 不 . - 的 这 镜子 : 它 是 高度 有趣 , 但
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tru:θ] .
unfortunately **void** **of** **truth** **.**
很遗憾 空白 的 真相 .

《镜报》第 471 期对此进行了详细描述：这很有趣，但可惜的是，它缺乏事实依据。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɜːrl][ʌv; əv]['klærəndən][wʌz; wəz]['frænsɪs] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs]
The wife of the first Earl of Clarendon was Frances , daughter of Sir Thomas
这 妻子 的 这 第一的 伯爵 的 克拉伦登 曾是 弗朗西丝 , 女儿 的 先生 托马斯
['eɪlzbəri] , [bɑːrt] .
Aylesbury , Bart .
艾尔斯伯里 , 巴特 .

第一代克拉伦登伯爵的妻子是弗朗西丝，她是托马斯·艾尔斯伯里爵士的女儿。

([naʊ][ɪk'stɪŋkt]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [rɪ'kwest] ; [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪʃuː] [fɔːr]
(now extinct) one of the Masters of Request ; by whom he had issue four
(现在 灭绝) 一 的 这 大师 的 要求 ; 经过 谁 他 有 问题 四
[sʌnz] — [vɪz] .
sons — viz .
儿子们 — 即 .

（现已灭绝）请求大师之一；他与他育有四个儿子——即：

['henri] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ; ['lɔːrəns] , [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ; ['edwərd] , [huː] [daɪd]
Henry , his successor ; Lawrence , created Earl of Rochester ; Edward , who died
亨利 , 他的 接班人 ; 劳伦斯 , 创建 伯爵 的 罗切斯特 ; 爱德华 , WHO 死亡
[ˌʌn'mærid] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,
unmarried ; and James ,
未婚 ; 和 詹姆斯 ,

亨利，他的继任者；劳伦斯，被封为罗切斯特伯爵；爱德华，终身未婚；以及詹姆斯，

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [waɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] ['glɑːstər] ['frɪgət] : ['ɔːlsoʊ] [tuː]
who was drowned while going to Scotland in the Gloucester frigate : also two
WHO 曾是 溺水 尽管 去 到 苏格兰 在 这 格洛斯特 护卫舰 : 还 二
['dɔtɜ-z] — [vɪz] .
daughters — viz .
女儿们 — 即 .

在乘坐格洛斯特护卫舰前往苏格兰途中溺水身亡的：还有两个女儿——即。

[æn] , [waɪf][ʌv; əv][dʒeɪmz] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['æftərwərdz] [dʒeɪmz][iː] . , [ænd; ənd] ['frænsɪs] , ['mærid]
Ann , wife of James , Duke of York , afterwards James II . , and Frances , married
安 , 妻子 的 詹姆斯 , 公爵 的 约克 , 然后 詹姆斯 二 . , 和 弗朗西丝 , 已婚
[tuː; tə] ['tɔməs] ['naɪtli] ,
to Thomas Knightly ,
到 托马斯 骑士精神 ,

安妮，约克公爵詹姆斯（后来的詹姆斯二世）的妻子；弗朗西丝，嫁给了托马斯·奈特利。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
created a Knight of the Bath .
创建 一个 骑士 的 这 洗澡 .

册封了一位巴斯骑士。

['henri] ['kɑːr] .
HENRY CARR .
亨利 卡尔 .

亨利·卡尔。

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑːgrəfi] .
SELECT BIOGRAPHY .
选择 传 .

选择传记。

['memwɑːr][ʌv; əv][tæm] [oʊ'ʃæntər] .
MEMOIR OF TAM O'SHANTER .
回忆录 的 塔姆 奥尚特 .

塔姆·奥尚特的回忆录。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['tɔməs] [riːd] , [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][tæm] [oʊ'ʃæntər] [baɪ] [bɜːrn] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [kaɪl]

Thomas	Reid	,	so	celebrated	as	Tam	O'Shanter	by	Burns	,	was	born	in	the	Kyle
托马斯	里德	,	所以	著名	作为	谭	奥尚特	经过	烧伤	,	曾是	出生	在	这	凯尔

[ʌv; əv] ['ɛəʃiə] .

of	Ayrshire	.
的	艾尔郡	.

托马斯·里德，也就是被伯恩斯誉为“坦姆·奥尚特”的那位，出生于艾尔郡的凯尔。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['plaʊbɔɪ] [tuː; tə] ['wɪljəm]

His	first	entrance	into	active	life	was	in	the	capacity	of	ploughboy	to	William
他的	第一的	入口	进入	积极的	生活	曾是	在	这	容量	的	农夫	到	威廉

[bɜːrn] ,

Burns	,
烧伤	,

他最初进入社会工作领域是担任威廉·伯恩斯的犁地童。

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [huːm] ['tɔməs] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [kə'pæsəti]

the	father	of	the	poet	,	whom	Thomas	described	as	a	man	of	great	capacity
这	父亲	的	这	诗人	,	谁	托马斯	描述	作为	一个	男人	的	伟大的	容量

,

,
,

诗人的父亲，托马斯形容他是一位才华横溢的人。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt]

as	being	very	fond	of	an	argument	,	of	rigid	morals	,	and	a	strict
作为	存在	非常	喜爱	的	一个	争论	,	的	死板的	德	,	和	一个	严格的

[ˌdɪsəplɪ'neriən] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

disciplinarian	—	so	much	so	,
纪律执行者	—	所以	很多	所以	,

他非常喜欢争论，恪守僵化的道德准则，并且是一位严格的纪律执行者——以至于，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

that	when	the	labours	of	the	day	were	over	,
那	什么时候	这	劳动	的	这	天	是	超过	,

当一天的工作结束后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] " [hɑː] - ['ɪŋgl] ,

the	whole	family	sat	down	by	the	blazing	"	ha	-	ingle	,
这	所有的	家庭	卫星	向下	经过	这	炽烈	"	哈	-	英格尔	,

全家人都坐在熊熊燃烧的壁炉旁，

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][noʊ] ['priːtens] [wət'evər] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

"	and	upon	no	pretence	whatever	could	any	of	the	inmates	leave	the	house
"	和	之上	不	虚伪	任何	可以	任何	的	这	囚犯	离开	这	房子

['æftər] [naɪt] .

after	night	.
后	夜晚	.

“而且，没有任何借口能让任何一个囚犯在夜幕降临后离开房子。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['tɑːməsɪz] ['laɪkɪŋ] .

This	was	a	circumstance	that	was	not	altogether	to	Thomas's	liking	.
这	曾是	一个	环境	那	曾是	不是	共	到	托马斯的	喜欢	.

托马斯对这种情况并不完全满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʌðər] [plaʊbɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [rɪ'kaʊnt] [siːnz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['dʒɑːləti] ,

He	had	heard	other	ploughboys	with	rapture	recount	scenes	of	rustic	jollity	,
他	有	听到	其他	耕田男孩	和	狂喜	叙事	场景	的	乡村	欢乐	,

他曾听其他农夫兴高采烈地讲述乡村的欢乐景象，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

which	had	fallen	in	their	way	,
哪个	有	倒下	在	他们的	方式	,

挡在他们面前的那些东西，

[waɪl] [aʊt] [ɑːn] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['dɔtɚz] [ɔːr] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	out	on	nocturnal	visits	to	the	fair	daughters	or	servant	girls	of	the
尽管	出去	在	夜	访问	到	这	公平的	女儿们	或者	仆人	女孩们	的	这

['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] — [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ɪgnərənt] .

neighbouring	farmers	—	scenes	of	which	he	was	practically	ignorant	.
邻接	农民	—	场景	的	哪个	他	曾是	几乎	无知	.

他夜里外出拜访邻近农户的美丽女儿或女仆——他对这些场景几乎一无所知。

[ænd; ənd] [mɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

And	more	—	he	had	become	acquainted	with	a	young	woman	he	had
和	更多的	—	他	有	变得	熟人	和	一个	年轻的	女士	他	有

[met] [æt; ət] [meɪ'boʊl] [fer] ;

met	at	Maybole	Fair	;
遇见	在	梅博尔	公平的	;

而且，他还结识了一位在梅博尔集市上遇到的年轻女子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

and	having	promised	to	call	upon	her	at	her	father's	house	,
和	拥有	承诺	到	称呼	之上	她	在	她	父亲的	房子	,

并且答应会去她父亲家拜访她，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊtəli]

owing	to	his	master's	regularity	of	housekeeping	,	he	had	found	it	totally
欠款	到	他的	硕士学位	规律性	的	家政	,	他	有	成立	它	完全

[ɪm'præktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

由于主人有规律地打理家务，他发现这样做完全不切实际。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['naɪts] [spɔːrt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['deɪli] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

To	have	one	night's	sport	was	his	nightly	and	daily	study	for	a	long
到	有	一	夜晚	运动	曾是	他的	每晚	和	日常的	学习	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

长期以来，他每天晚上和白天都会研究如何进行一夜的体育运动。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed] .

It	so	happened	that	his	mistress	about	this	time	was	brought	to	bed	.
它	所以	发生	那	他的	情妇	关于	这	时间	曾是	带来	到	床	.

恰巧就在这时，他的情妇被带上了床。

['tɔməs] [heild] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['pɪriəd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz]

Thomas	hailed	the	bustle	of	that	happy	period	as	a	fit	time	to	compass	his
托马斯	赞誉	这	忙碌	的	那	快乐的	时期	作为	一个	合身	时间	到	罗盘	他的

[lɔːŋ] ['medɪˌteɪtid] ['vɪzɪt] .

long	meditated	visit	.
长的	冥想	访问	.

托马斯称赞那段欢乐时光的热闹景象，认为这是他精心策划的长期访问的绝佳时机。

['mɪsɪz] . [bɜːrn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [spens] .

Mrs	.	Burns	lay	in	the	spence	.
太太	.	烧伤	躺	在	这	斯宾塞	.

伯恩斯太太躺在储物柜里。

[ðə; ði] ['gɔsips] [wɜːr; wər] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

The	gossips	were	met	around	the	kitchen	fire	,
这	八卦	是	遇见	大约	这	厨房	火	,

人们围坐在厨房的火炉旁闲聊八卦。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['θʌndəd]

listening	to	the	howling	of	the	storm	which	raged	without	,	and	thundered
聆听	到	这	嚎叫	的	这	风暴	哪个	愤怒	没有	,	和	雷鸣

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] :

down	the	chimney	:
向下	这	烟囱	:

听着外面狂风暴雨的呼啸声，雷声从烟囱里轰鸣而下:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒænjueri] [blæst] .

it	was	a	January	blast	.
它	曾是	一个	一月	爆炸	.

一月份发生了一件令人震惊的事。

['tɔməs] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] " [hændz] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd]

Thomas	kept	his	eye	upon	his	master	,	who	,	with	clasped	"	hands	and	uplifted
托马斯	保留	他的	眼睛	之上	他的	掌握	,	WHO	,	和	紧握	"	双手	和	提升

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

托马斯一直注视着他的主人，主人双手紧握，目光高昂。

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌkəl] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋgl] [njuːk] ,

sat	in	the	muckle	chair	in	the	ingle	neuk	,
卫星	在	这	大块	椅子	在	这	英格尔	neuk	,

坐在英格尔纽克的大椅子上，

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

"	as	if	engaged	in	supplication	at	the	Throne	of	Grace	for	the	safety	of
"	作为	如果	已订婚的	在	恳求	在	这	王座	的	优雅	为了	这	安全	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

his	wife	and
他的	妻子	和

仿佛在恩典的宝座前祈求妻子平安，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

孩子。

['tɔməs] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

Thomas	drew	his	chair	nearer	the	door	,	and	upon	some	little	bustle	in	the
托马斯	画	他的	椅子	更近	这	门	,	和	之上	一些	小的	忙碌	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

托马斯把椅子拉近门口，厨房里传来一阵小小的骚动，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɔlən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

he	reached	the	hallen	,	and	was	just	emerging	into	darkness	,
他	达到	这	哈伦	,	和	曾是	只是	新兴	进入	黑暗	,

他到达了大厅，正要走进黑暗中。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [bɜːrn] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

when	the	hoarse	voice	of	the	angry	Burns	rung	in	the	ears	of	the	almost
什么时候	这	嘶哑	嗓音	的	这	生气的	烧伤	梯子	在	这	耳朵	的	这	几乎

['petrɪfaɪd] ['plaʊbɔɪ] ,

petrified	ploughboy	,
石化	农夫	,

当愤怒的伯恩斯沙哑的声音响彻几乎吓呆的农夫耳边时

" [wer] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [tæm] ? "

"	Where	awa	'	,	Tam	?	"
"	在哪里	awa	-	,	谭	?	"

“去哪儿了，谭？”

" [ðə; ði] [ɔːld] - [wɔːlp] , " ['mʌtəd] [tæm] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd]

"	The	auld	doure	whalp	,	"	muttered	Tam	,	as	he	shut	the	door	and	resumed
"	这	老	-	鲸鱼	,	"	低声说道	谭	,	作为	他	关闭	这	门	和	恢复

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ;

his	stocking	;
他的	袜	;

“那条老旧的鲸鱼，”谭一边嘟囔着，一边关上门，继续穿他的袜子；

" [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][wɪn] - [wʌz; wəz] - [ðə; ði] [θæk] [æf]

"	I	was	gaun	to	the	door	to	see	if	the	win	'	was	tirring	the	thack	aff
"	我	曾是	高恩	到	这	门	到	看	如果	这	赢	-	曾是	-	这	砍	亲属

[ðə; ði] ['rɪgɪn] . "

the	riggin	.	"
这	里金	.	"

“我走到门口，想看看胜利是否搅动了桅杆。”

" [ðaʊ] [niːdz] [nɑː] [gæŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [naɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv] - ,

"	Thou	needs	na	gang	to	look	the	night	,	"	cried	the	rigid	overseer	of	Doonholm	,
"	你	需求	纳	帮派	到	看	这	夜晚	,	"	哭	这	死板的	监工	的	-	,

“你不需要任何团伙来守夜，”杜恩霍尔姆那严厉的监工喊道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes eɪ 'iː][mə:k] , [ðaʊ] - - [siː] [ðaɪ]['fɪŋgər] [ə'fɔːr] [ðiː] .

"	when	it	is	sae	mirk	,	thou	coudna	'	see	thy	finger	afore	thee	.
"	什么时候	它	是	sae	隐晦	,	你	-	-	看	你的	手指	之前	你	.

“当夜色如此昏暗时，你甚至看不见自己的手指。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] " [ə; eɪ]['waɪfuː] - [nɪçt] .

"	It	was	indeed	"	a	waefu	'	nicht	.
"	它	曾是	的确	"	一个	瓦埃富	-	尼赫特	.

“这确实是‘waefu’ nicht。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːrd] ,

"	Such	a	night	as	this	might	give	rise	to	these	admirable	lines	of	that	bard	,
"	这样的	一个	夜晚	作为	这	可能	给	上升	到	这些	令人钦佩的	线条	的	那	诗人	,

“像这样的夜晚或许会催生出这位诗人的这些美妙诗句，

[əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] —

about	to	be	ushered	into	the	world	—
关于	到	是	引导	进入	这	世界	—

即将来到这个世界——

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [ˌʌndər'stænd]

"	That	night	a	child	might	understand
"	那	夜晚	一个	孩子	可能	理解

那天晚上，一个孩子或许会明白

[ðə; ði] [diːl] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	deil	had	business	on	his	hand	.
这	魔鬼	有	商业	在	他的	手	.

魔鬼有事要办。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naʊ] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [bɜːrn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

"	It	was	a	little	before	the	now	pensive	and	thoughtful	Burns	was	given
"	它	曾是	一个	小的	前	这	现在	沉思的	和	周到	烧伤	曾是	给定

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] ,

to	understand	that	a	son	was	born	unto	him	,
到	理解	那	一个	儿子	曾是	出生	到	他	,

“不久之后，这位如今沉思冥想的伯恩斯才得知自己喜得贵子。”

[æz; əz]

as
作为

作为

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] - - [blɔːn] [ɪts] [læst] ,

"	The	wind	blew	as	'	twad	blawn	its	last	,
"	这	风	吹	作为	-	-	笨蛋	它是最后的		,

“风吹得像'twad blawn'的最后一声，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ə; eɪ] [ʃriːk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['wɪmɪn] ,

that	a	horrid	crash	was	heard	;	a	shriek	rose	from	the	affrighted	women	,
那	一个	可怕的	碰撞	曾是	听到	;	一个	尖叫	玫瑰	从	这	惊恐	女性	,

一声可怕的巨响传来；惊恐的妇女们发出尖叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

as	they	drew	their	chairs	nearer	the	fire	.
作为	他们	画	他们的	椅子	更近	这	火	.

他们把椅子拉近火堆。

" [ðə; ði] [ænd; ənd] ['haʊlɪt] [ðæt] ['naɪtli] [kraɪ][ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪnz][oʊ] - - [ɔːld]

"	The	ghaists	and	howlets	that	nightly	cry	about	the	ruins	o	'	Alloway's	auld
"	这	幽灵	和	小木屋	那	每晚	哭	关于	这	废墟	o	-	-	老

['hɔːntɪd] [kɜːrk] " [roʊz][ɑːn] ['evri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

haunted	kirk	"	rose	on	every	imagination	.
闹鬼的	柯克	"	玫瑰	在	每一个	想像力	.

“夜里在阿洛威古老闹鬼教堂废墟上嚎叫的幽灵和猫头鹰”浮现在每个人的脑海中。

[ðə; ði]['guːdˌmæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn] , [kə'mɑːndid] ['tɔməs] [tuː; tə]

The	gudeman	rose	from	his	chair	,	lighted	a	lantern	,	commanded	Thomas	to
这	古德曼	玫瑰	从	他的	椅子	,	照明	一个	灯笼	,	命令	托马斯	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

那位长老从椅子上站起来，点亮了一盏灯笼，命令托马斯跟着他走。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪər][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] , [wɪtʃ] ,

The	case	was	this	—	the	gable	of	the	byre	had	been	blown	down	,	which	,
这	案件	曾是	这	—	这	山墙	的	这	牛棚	有	到过	吹	向下	,	哪个	,

事情是这样的——牛棚的山墙被风吹倒了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l]['neɪtʃər]

as	it	was	of	his	own	building	,	was	not	of	the	most	durable	nature
作为	它	曾是	的	他的	自己的	建筑	,	曾是	不是	的	这	最多	耐用的	自然

.

:

.

由于是他自己建造的，所以并非最耐用的建筑。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['fɑːðər][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] :

In	due	time	the	joyful	father	had	his	first	-	born	son	laid	in	his	arms	:
在	到期的	时间	这	快乐	父亲	有	他的	第一的	-	出生	儿子	铺设	在	他的	武器	:

不久，这位欣喜若狂的父亲将他的长子抱在怀里：

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

his	joy	knew	no	bounds	.
他的	喜悦	知道	不	界限	.

他欣喜若狂。

[ðə; ði] ['bɪkər] [wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] ; [ænd; ənd] ['tɔməs] , [ðen] [ɪn]

The	bicker	was	now	sent	round	with	increasing	rapidity	;	and	Thomas	,	then	in
这	斗嘴	曾是	现在	发送	圆形的	和	增加	快速	;	和	托马斯	,	然后	在

[hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

his	fourteenth	year	,
他的	第十四	年	,

争吵声越来越快地传遍了各处；而当时十四岁的托马斯，

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]

was	carried	to	his	bed	,	to	use	his	own	words	,	"	between	the	late	and
曾是	携带	到	他的	床	,	到	使用	他的	自己的	字	,	"	之间	这	晚的	和

[ðə; ði] ['ɜːrli] ,

the	early	,
这	早期的	,

用他自己的话说，他被抬到床上，“在深夜和清晨之间”，

[ɪn][ə; eɪ] [gyd] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . " — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	gude	way	,	for	the	first	time	.	"	—	Such	was	the	birth	-	night	of	the
在	一个	古德	方式	,	为了	这	第一的	时间	.	"	—	这样的	曾是	这	出生	-	夜晚	的	这

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

以一种体面的方式，第一次。”——这就是诗人诞生的夜晚。

[haʊ] [lɔːŋ] ['tɔməs] [riːd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [bɜːrn] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] .

How	long	Thomas	Reid	remained	in	the	service	of	William	Burns	does	not	appear	.
如何	长的	托马斯	里德	剩余	在	这	服务	的	威廉	烧伤	做	不是	出现	.

托马斯·里德在威廉·伯恩斯手下工作了多久，这一点尚不清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] ['rɑːbərt][fɜːrst][went] [tuː; tə]

It	is	certain	,	however	,	that	he	was	with	him	when	Robert	first	went	to
它	是	肯定	,	然而	,	那	他	曾是	和	他	什么时候	罗伯特	第一的	去	到

[plaʊ] ,

plough	,
犁	,

但可以肯定的是，罗伯特第一次去耕地时，他就在罗伯特身边。

[æz; əz] ['tɔməs] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['bɜ˞ːnzɪz] ['ɜːrli] [ə'dɪkʃ(ə)n]

as	Thomas	has	repeatedly	told	,	as	an	instance	of	Burns's	early	addiction
作为	托马斯	有	反复	讲述	,	作为	一个	实例	的	烧伤的	早期的	瘾

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] ,

to	reading	,
到	阅读	,

正如托马斯反复提到的那样，伯恩斯早年沉迷阅读就是一个例子。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [plaʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	he	has	seen	him	go	to	,	and	return	from	plough	,	with	a
那	他	有	已见	他	去	到	,	和	返回	从	犁	,	和	一个

[bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

book	in	his	hand	,
书	在	他的	手	,

他曾亲眼看到他去耕地，又从耕地回来，手里总是拿着一本书。

[ænd; ənd][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] " [sʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pærɪtʃ] " [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]

and	at	meal	-	times	"	supping	his	parritch	"	with	one	hand	and	holding
和	在	一顿饭	-	时代	"	啜饮	他的	帕里奇	"	和	一	手	和	保持

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	book	in	the	other	.
这	书	在	这	其他	.

吃饭时，他一手拿着面包，一手拿着书，一手"啜饮着他的帕里奇"(一种爱尔兰传统食物)。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ,

It	would	appear	that	he	had	,	in	process	of	time	,
它	会	出现	那	他	有	,	在	过程	的	时间	,

随着时间的推移，他似乎已经.....

[gɑːt] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [æt; ət] [meɪ'boʊl] [fer] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mærɪd]

got	better	acquainted	with	his	sweetheart	at	Maybole	Fair	,	for	he	married
得到	更好的	熟人	和	他的	亲爱的	在	梅博尔	公平的	,	为了	他	已婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他在梅博尔集市上与心上人更加熟识，并最终与她结为夫妻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] ['ʃæntər] [fɑːrm] , [wɪtʃ] ,

It	was	on	this	occasion	that	he	rented	the	Shanter	farm	,	which	,
它	曾是	在	这	场合	那	他	租来的	这	尚特	农场	,	哪个	,

正是在这次租下尚特农场的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] ['stɑːkt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] .

with	the	assistance	of	his	father	-	in	-	law	,	he	stocked	and	furnished	.
和	这	协助	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,	他	库存充足	和	提供	.

在他的岳父的帮助下，他进货并添置了家具。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [went] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] :

But	fortune	went	against	him	:
但	财富	去	反对	他	:

但命运弄人：

" [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][daɪd] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɔːrn] ;

"	His	cattle	died	,	and	blighted	was	his	corn	;
"	他的	牛	死亡	,	和	秕	曾是	他的	玉米	;

他的牛死了，他的玉米也枯死了；

" [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [frend] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər]

"	and	an	unfortunate	friend	,	for	whom	he	had	become	security	for
"	和	一个	不幸	朋友	,	为了	谁	他	有	变得	安全	为了

150l . , [feɪld] .

150l	.	,	failed	.
150l	.	,	失败的	.

"而他为之担保150英镑的一位不幸的朋友却失败了。"

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ɪl] , [hi:; hi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn]

Under	such	a	load	of	ill	,	he	,	like	many	others	,	sought	for	consolation	in
在下面	这样的	一个	加载	的	患病的	,	他	,	喜欢	许多	其他的	,	寻求	为了	安慰	在

[ðə; ði] " [jil] [kʌps] ;

the	"	yill	cups	;
这	"	yill	杯子	;

在如此沉重的病痛折磨下，他和许多其他人一样，在"病杯"中寻求慰藉；

" [ænd; ənd] ['eni] ['erənd] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [er] ,

"	and	any	errand	which	served	as	a	pretext	to	visit	the	town	of	Ayr	,
"	和	任何	差事	哪个	服务	作为	一个	借口	到	访问	这	镇	的	艾尔	,

"以及任何以造访艾尔镇为借口的差事，

[rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] " [ɪn'spaɪərɪŋ] , [boʊld][dʒɑ:n] ['bɑ:likɔ:n] ; " [ænd; ənd][hi:; hi]

renewed	his	worship	to	the	"	inspiring	,	bold	John	Barleycorn	;	"	and	he
更新	他的	崇拜	到	这	"	鼓舞人心	,	大胆的	约翰	大麦粒	;	"	和	他

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

usually	returned	,
通常	返回	,

他重新崇拜"鼓舞人心、勇敢无畏的约翰·巴利康"；而且他通常都会回来。

[laɪk][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ,

like	the	Laird	of	Snotterston	,
喜欢	这	领主	的	-	,

就像斯诺特斯顿的领主一样，

" [ɔ:(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['ɪlz][oʊ] - [laɪf] [vɪk'tɔ:riəs] .

"	O'er	a	'	the	ills	o	'	life	victorious	.
"	超过	一个	-	这	疾病	o	-	生活	胜利者	.

"战胜了生活中的所有苦难。"

" [bʌt; bət] ['tɔməs] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['skwɑ:b(ə)l] .

"	But	Thomas	had	many	a	domestic	squabble	.
"	但	托马斯	有	许多	一个	国内的	争吵	.

但托马斯也曾多次与家人发生争吵。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['nætʃ(ə)rəli][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['tempər] , [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði]

His	wife	,	naturally	not	of	the	sweetest	temper	,	was	doubly	soured	by	the
他的	妻子	,	自然	不是	的	这	最甜美的	脾气	,	曾是	双倍	变质	经过	这

[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

misfortunes	of	the	world	,
不幸	的	这	世界	,

他的妻子原本脾气就不好，再加上世间的种种不幸，更是雪上加霜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['helpmeɪt] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wen] [tæm]

and	the	dissipation	of	her	helpmate	;	and	often	when	Tam
和	这	耗散	的	她	帮手	;	和	经常	什么时候	谭

以及她伴侣的放荡；而且常常当谭

" [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['fu:] - [ænd; ənd]['ʌŋkoʊ] ['hæpi] ,

"	Was	gettin	'	fu	'	and	unco	happy	,
"	曾是	获得	-	福	-	和	未	快乐的	,

"当时我非常非常开心，

" [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hoʊm] ,

"	she	sat	at	home	,
"	她	卫星	在	家	,

她坐在家里，

" ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] [laɪk] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] ,

"	Gathering	her	brows	like	gathering	storm	,
"	采集	她	眉毛	喜欢	采集	风暴	,

她眉头紧锁，仿佛暴风雨即将来临。

['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .

Nursing	her	wrath	to	keep	it	warm	.
护理	她	愤怒	到	保持	它	温暖的	.

她将怒火藏在心底，让它保持温暖。

" [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

"	She	,	like	too	many	in	that	district	at	that	time	,	was	very	superstitious	.
"	她	,	喜欢	也	许多	在	那	区	在	那	时间	,	曾是	非常	迷信的	.

“她和当时那个地区的许多人一样，非常迷信。”

['tɔməs] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wiːk] [saɪd] ,

Thomas	took	her	by	the	weak	side	,
托马斯	采取	她	经过	这	虚弱的	边	,

托马斯从她身体的弱点处下手，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] " [laɪt] - [hɔːrs] ['gæləp][ʌv; əv] - [mɑː] - ['kleɪvər] " [baɪ]

and	usually	arrested	her	"	light	-	horse	gallop	of	clish	ma	-	claver	"	by
和	通常	被捕	她	"	光	-	马	驰骋	的	-	玛	-	克拉弗	"	经过

[sʌm; səm] ['spiːʃəs] ['stɔːri][ʌv; əv][goʊst][ɔːr]['hɑːbgɑːblɪn] [əd'ventʃəz] ,

some	specious	story	of	ghost	or	hobgoblin	adventures	,
一些	似是而非的	故事	的	鬼	或者	妖精	冒险	,

她通常会用一些似是而非的鬼怪或妖精冒险故事来阻止她“轻快的、略带滑稽的语调”。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] .

with	which	he	had	been	detained	.
和	哪个	他	有	到过	被拘留	.

他被拘留时携带的物品。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪˌregjə'lærəti] ,

He	had	now	got	into	such	a	continued	state	of	dissipation	and	irregularity	,
他	有	现在	得到	进入	这样的	一个	持续	状态	的	耗散	和	不规则	,

他现在已经陷入了持续的放荡不羁和行为不端的状态，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

that	he	was	obliged	to	leave	the	farm	to	the	mercy	of	his	creditors	,
那	他	曾是	有义务	到	离开	这	农场	到	这	怜悯	的	他的	债权人	,

他被迫将农场留给债主处置。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ][smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

and	opened	a	small	public	-	house	,	at	the	end	of	the	old	bridge	on	the
和	打开	一个	小的	民众	-	房子	,	在	这	结尾	的	这	老的	桥	在	这

['wɔːtər][ʌv; əv] [duːn] .

water	of	Doon	.
水	的	杜恩	.

并在杜恩河上老桥的尽头开了一家小酒馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][tæm] [oʊ'ʃæntər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

It	was	while	he	was	here	that	Tam	O'Shanter	made	its	appearance	.
它	曾是	尽管	他	曾是	这里	那	谭	奥尚特	制成	它是	外貌	.

在他来这里期间，《塔姆·奥尚特》问世了。

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['tɔməs] , [baɪ][poʊst] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] —

A	manuscript	copy	was	sent	to	Thomas	,	by	post	,	with	this	motto	—
一个	手稿	复制	曾是	发送	到	托马斯	,	经过	邮政	,	和	这	座右铭	—

一份手稿副本通过邮寄的方式寄给了托马斯，上面附有这句格言——

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Change	the	name	,	and	the
改变	这	姓名	,	和	这

更改名称，以及

['stɔːri] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Story	may	be	told	of	yourself	.
故事	可能	是	讲述	的	你自己	.

你可以讲述你自己的故事。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [brɔːt] ['nʌmbərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊld]

The	celebrity	of	the	poem	brought	numbers	to	his	house	,	and	he	sold
这	名人	的	这	诗	带来	数字	到	他的	房子	,	和	他	卖

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

这首诗的名气给他的家带来了很多人，他卖出了很多书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [tɔːnts] [ænd; ənd][dʒɪrz] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ]

But	his	spirit	could	not	brook	the	brutal	taunts	and	jeers	which	every	day
但	他的	精神	可以	不是	溪	这	野蛮	嘲讽	和	嘲笑	哪个	每一个	天

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

he	was	obliged	to	bear	from	his	customers	.
他	曾是	有义务	到	熊	从	他的	顾客	.

但他无法忍受每天被迫忍受顾客们残酷的嘲讽和讥笑。

[hiː; hi] [left] [ɔːf] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['leɪbərər] ,

He	left	off	business	,	and	commenced	labourer	,
他	左边	离开	商业	,	和	开始	劳动者	,

他放弃了经商，开始做工。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['oʊvərsɪr]

at	which	he	continued	till	he	got	an	offer	of	a	situation	as	overseer
在	哪个	他	持续	直到	他	得到	一个	提供	的	一个	情况	作为	监工

[ʌv; əv] [hedʒz] ,

of	hedges	,
的	对冲	,

他一直干到后来，才得到一份管理篱笆的工作。

[ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['sempl] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] -

on	the	large	estate	of	Castle	Semple	,	at	that	time	belonging	to	William	M'Dowall
在	这	大的	财产	的	城堡	森普尔	,	在	那	时间	属于	到	威廉	-

,

,

,

在当时属于威廉·麦克道尔的森普尔城堡大庄园里，

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['renfruːʃiə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] .

Esq	.	,	M	.	P	.	for	Renfrewshire	,	which	he	accepted	.
先生	.	,	M	.	P	.	为了	伦弗鲁郡	,	哪个	他	公认	.

伦弗鲁郡议员先生接受了这一任命。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

With	short	intervals	,	he	remained	there	till	the	day	of	his	death	.
和	短的	间隔	,	他	剩余	那里	直到	这	天	的	他的	死亡	.

他断断续续地在那里待了一段时间，直到去世那天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [noʊ][mæn] , [ɔːr] [klæs] [ʌv; əv][men]

He	was	of	such	a	character	,	that	he	considered	no	man	,	or	class	of	men
他	曾是	的	这样的	一个	特点	,	那	他	经过考虑的	不	男人	,	或者	班级	的	男人

,

,

,

他就是这样一个人，他认为任何人，或任何阶层的人，都不会轻视他。

[hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪriər] .

his	superior	,	and	no	man	his	inferior	.
他的	优越的	,	和	不	男人	他的	下	.

他是他的上级，没有人是他的下级。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [əˈproʊtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [west] [geɪt] ,

Feeling	the	infirmities	of	old	age	approach	,	Mr	.	Harvey	placed	him	at	his	west	gate	,
感觉	这	弱点	的	老的	年龄	方法	,	先生	.	哈维	放置	他	在	他的	西方	门	,

哈维先生感到年老体衰，便把他安置在西门。

[æz; əz] [geɪt] - [ˈkiːpər] , [wer] [hiː; hi] [fel]

as	gate	-	keeper	,	where	he	fell
作为	门	-	守门员	,	在哪里	他	跌倒

作为守门人，他摔倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪˈziːz] , [wɪtʃ] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [kəˈrɪr] .

into	a	lingering	disease	,	which	soon	put	a	period	to	his	mortal	career	.
进入	一个	挥之不去的	疾病	,	哪个	很快	放	一个	时期	到	他的	凡人	职业	.

他患上了一种挥之不去的疾病，很快就结束了他的人生。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [nɔːr] [rɪˈleɪʃnz] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr])

As	he	had	no	friends	nor	relations	(	his	wife	having	died	about	two	years	before	)
作为	他	有	不	朋友们	也不	关系	(	他的	妻子	拥有	死亡	关于	二	年	前	)

因为他没有朋友也没有亲戚（他的妻子大约两年前去世了）。

[ˈtɔməs] [hæd; həd] [ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] :

Thomas	had	never	cared	for	to	-	morrow	:
托马斯	有	绝不	关心	为了	到	-	明天	:

托马斯从不在乎明天:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .

he	was	destitute	of	the	means	to	support	himself	during	his	illness	.
他	曾是	贫困	的	这	方法	到	支持	他自己	期间	他的	疾病	.

他生病期间没有任何生活来源。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈmʌtʃkin] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ;

The	night	before	he	died	,	he	called	for	a	half	-	mutchkin	of	whisky	;
这	夜晚	前	他	死亡	,	他	称为	为了	一个	一半	-	穆奇金	的	威士忌酒	;

在他去世的前一天晚上，他要了一小杯威士忌;

[ænd; ənd] ([æz; əz] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] , [ænd; ənd] [huː] [ˈpɜːrsənəli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː]) [hiː; hi] ,

and	(	as	an	acquaintance	of	his	sat	by	his	bed	-	side	,	and	who	personally	informed	me	)	he	,
和	(	作为	一个	熟人	的	他的	卫星	经过	他的	床	-	边	,	和	WHO	亲自	知情的	我	)	他	,

（他的一位熟人坐在床边，亲自告诉我）他，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

taking	a	glass	of	it	in	his	hand	,	held	it	between	him	and	the	light	,
采取	一个	玻璃	的	它	在	他的	手	,	握住	它	之间	他	和	这	光	,

他拿起一杯，放在自己和灯光之间，

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	eyed	it	for	some	time	with	a	peculiarly	exhilarated	expression	of
和	眼睛	它	为了	一些	时间	和	一个	奇特地	兴奋	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他盯着它看了好一会儿，脸上带着一种异乎寻常的兴奋表情。

['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ; — [ðen] , [waɪl] ['pleʒər] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

even	at	such	a	crisis	;	—	then	,	while	pleasure	sparkled	in	his	eyes	,
甚至	在	这样的	一个	危机	;	—	然后	,	尽管	乐趣	闪闪发光	在	他的	眼睛	,

即使在这样的危机时刻；——然后，当他眼中闪烁着喜悦的光芒时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːrmli] , [ɪk'skleɪmd] ,

he	took	his	friend	by	the	hand	,	and	pressing	it	warmly	,	exclaimed	,
他	采取	他的	朋友	经过	这	手	,	和	紧迫	它	热情地	,	惊呼	,

他握住朋友的手，热情地握紧，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['wɪski] [aɪ] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [wɪl] ['evər] [drɪŋk] ,

"	This	is	the	last	whisky	I	,	in	all	probability	,	will	ever	drink	,
"	这	是	这	最后的	威士忌酒	我	,	在	全部	可能性	,	将要	曾经	喝	,

“这很可能是我最后一次喝威士忌了。”

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][felt] [ɪts] ['paʊər] .

and	many	and	often	is	the	times	I	have	felt	its	power	.
和	许多	和	经常	是	这	时代	我	有	毛毡	它是	力量	.

我曾多次感受到它的力量。

[hɪəz] [tuː; tə] [ðiː] , ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðaʊ] ['nevər][wɑːnt][ə; eɪ][dræp] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][draɪ] !

Here's	to	thee	,	Jamie	,	and	may	thou	never	want	a	drap	when	thou	art	dry	!
这里是	到	你	,	杰米	,	和	可能	你	绝不	想	一个	垂帘	什么时候	你	艺术	干燥	!

杰米，敬你一杯，愿你永远不愁没水喝！

" [hiː; hi][daɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	He	died	the	next	morning	,	about	eight	o'clock	.
"	他	死亡	这	下一个	早晨	,	关于	八	点钟	.

“他于第二天早上八点左右去世。”

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [es] .

J	.	R	.	S	.
J	.	拉	.	S	.

JRS

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərər] .

RECOLLECTIONS	OF	A	WANDERER	.
回忆	的	一个	流浪者	.

一个流浪者的回忆录。

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

[viː] .

V	.
V	.

五、

- [hoʊl] : — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
Dawlish's Hole : — An Incident .
- 洞 : — 一个 事件 .

道利什的洞穴：——一起事件。

[ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld] —
The eye looked out upon the watery world —
这 眼睛 看起来 出去 之上 这 水状的 世界 —

眼睛凝视着水的世界——

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [lʊkt] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [bʌt; bət] [ɔːl]
With fearful glance looked east and west , but all
和 可怕 瞥一眼 看起来 东方 和 西方 , 但 全部

他惊恐地环顾东西两侧，但一切都

[wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːrdʒ]
Was wild and solitary , and the surge
曾是 荒野 和 孤 , 和 这 涌

狂野而孤寂，以及汹涌

[dæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [klɪf] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [roʊz]
Dashed on the groaning cliff , and foaming rose
虚线 在 这 呻吟 悬崖 , 和 起泡 玫瑰

猛烈撞击在呻吟的悬崖上，泡沫翻涌

[ænd; ənd] [rɔːrd] , [æz; əz] - [twɜːr] ['traiəmfɪŋ] .
And roared , as ' twere triumphing .
和 咆哮 , 作为 - 是 胜利 .

它发出雷鸣般的咆哮，仿佛在庆祝胜利。

[en] . [tiː] . ['kɛrɪŋtən] .
N . T . CARRINGTON .
N . T . 卡灵顿 .

NT 卡灵顿。

[ðə; ði] [koʊst] [siːn] [nɪr] Landwithiel3 [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] ['verid] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]
The coast scene near Landwithiel3 was of so varied and interesting a
这 海岸 场景 靠近 Landwithiel3 曾是 的 所以 多种多样 和 有趣的 一个
['kærəktər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʊli] [ɪn] ['diːteɪl] .
character that I was irresistibly led on to examine it very fully in detail .
特点 那 我 曾是 无法抗拒地 引领 在 到 检查 它 非常 完全 在 细节 .

Landwithiel3 附近的海岸景色如此丰富多彩、引人入胜，以至于我情不自禁地想要对其进行非常全面细致的考察。

[maɪ] ['soʊdʒɜːrn] ['ðerfɔːr] [æt; ət] ['mɪstər] . [hæbəkək] ['ʃipˌʃæŋk] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ʃɪp] - [ə'graʊnd]
My sojourn therefore at Mr . Habbakuk Sheepshanks ' , of the " Ship - Aground
我的 旅居 所以 在 先生 . 哈巴谷书 羊蹄 - , 的 这 " 船 - 搁浅
- ;
' ;
- ;

因此，我暂住在哈巴库克·希普尚克斯先生的"搁浅船"上；

([huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːrmərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər]) [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə] [æn; ən]
(whom I have formerly introduced to the reader) was prolonged to an
(谁 我 有 以前 介绍 到 这 读者) 曾是 延长 到 一个
[ɪk'stent] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [maɪ'self] ,
extent which sometimes surprised myself ,
程度 哪个 有时 惊讶 我 ,

（我之前已经向读者介绍过）的篇幅被延长到有时连我自己都感到惊讶的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['loʊk(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][taɪmz][pæst] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	the	various	local	stories	and	traditions	of	times	past	,	with	which
和	这	各种各样的	当地的	故事	和	传统	的	时代	过去的	,	和	哪个

[maɪn][hoʊst] ,

mine	host	,
矿	主持人	,

以及过去各种当地的故事和传统，我的主人也参与其中。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] , ['ɔːlmoʊst]

especially	when	under	the	exciting	influence	of	an	extra	glass	of	grog	,	almost
尤其	什么时候	在下面	这	激动人心	影响	的	一个	额外的	玻璃	的	格罗格酒	,	几乎

['naɪtli] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː] ,

nightly	entertained	me	,
每晚	娱乐	我	,

尤其是在多喝了一杯朗姆酒之后，这种兴奋感几乎每晚都能给我带来乐趣。

[ɪ'senʃəli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði][taɪm] .

essentially	contributed	to	while	away	the	time	.
本质上	贡献	到	尽管	离开	这	时间	.

本质上就是用来消磨时间的。

[ðə; ði][spɑːt] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kluːdɪd] — [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] :

The	spot	too	was	so	secluded	—	comparatively	unknown	:
这	点	也	曾是	所以	僻	—	比较	未知	:

这个地方也十分偏僻——相对来说鲜为人知：

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk][maɪn][ɪn][soʊ] [diːp] [ə; eɪ]

there	is	something	inseparable	from	a	temperament	like	mine	in	so	deep	a
那里	是	某物	形影不离	从	一个	气质	喜欢	矿	在	所以	深的	一个

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

像我这样的性情，很难适应深度退休生活。

[tuː; tə][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi] [hɔːnts] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ;

To	its	inhabitants	the	world	and	its	busy	haunts	are	but	as	a	tale	;
到	它是	居民	这	世界	和	它是	忙碌的	闹鬼的地方	是	但	作为	一个	故事	;

对于生活在这里的人们来说，世界及其熙熙攘攘的场所只不过是一个故事而已；

[jet] [mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [və'raɪətiz] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

yet	man	in	all	his	varieties	is	essentially	the	same	.
然而	男人	在	全部	他的	品种	是	本质上	这	相同的	.

然而，人类无论有何种类型，其本质都是相同的。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - ['biːtn] [koʊst] — ['daɪnɪŋ][pər'hæps][ɑːn]

Many	a	day	have	I	wandered	along	the	sea	-	beaten	coast	—	dining	perhaps	on
许多	一个	天	有	我	漫步	沿着	这	海	-	被打败	海岸	—	用餐	也许	在

[ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] ['stretʃɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

a	headland	stretching	far	into	the	sea	—	or	in	some	secluded	little	bay	,
一个	海岬	伸展	远的	进入	这	海	—	或者	在	一些	僻	小的	湾	,

我曾多次沿着海浪拍打的海岸线漫步——或许在延伸到海中的岬角上用餐——或者在某个僻静的小海湾里用餐。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋ] ;

by	the	side	of	a	gushing	spring	;
经过	这	边	的	一个	喷薄	春天	;

在奔涌的泉水旁；

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['ɑːbdʒekt][ɪz][soʊ] ['baundlisli] [ɔːr] ['bjuːtɪfli]

the	ocean	spread	out	before	me	—	what	object	is	so	boundlessly	or	beautifully
这	海洋	传播	出去	前	我	—	什么	目的	是	所以	无边无际	或者	非常漂亮

[ɪn'spaɪərɪŋ] ?

inspiring	?
鼓舞人心	?

海洋在我面前铺展开来——还有什么事物能像它一样无边无际、美轮美奂，令人心旷神怡?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['maɪti] [faɪn] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

It	may	be	mighty	fine	philosophy	for	those	who	have	passed	through	the
它	可能	是	强大的	美好的	哲学	为了	那些	WHO	有	通过了	通过	这

['kɜːrənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][wʌn] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd][ʌn'verid; ʌn'værid] [striːm] ,

current	of	life	in	one	untroubled	and	unvaried	stream	,
当前的	的	生活	在	一	平静无波	和	不变的	溪流	,

对于那些一生顺风顺水、经历人生百态的人来说，这或许是一种非常美好的哲学。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ɔːr][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres]

and	who	have	no	perception	or	idea	of	the	deeper	(	if	I	may	so	express
和	WHO	有	不	洞察力	或者	主意	的	这	更深	(	如果	我	可能	所以	表达

[ˌaɪ 'tiː]) ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

it	)	feelings	of	our	nature	,
它	)	情怀	的	我们的	自然	,

他们对人类本性中更深层次的情感（如果我可以用这个词来表达的话）没有任何感知或理解，

[tuː; tə][kɔːl][ɔːl] [ðɪs] ['roʊmæns] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪstɪd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv]

to	call	all	this	romance	;	but	those	who	have	tasted	bitterly	of	the	ills	of
到	称呼	全部	这	浪漫	;	但	那些	WHO	有	尝过	苦涩地	的	这	疾病	的

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

把这一切都称为浪漫；但那些尝过世间苦难苦涩滋味的人，

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [taɪmz] [pæst][æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ɑːn]

and	who	look	back	upon	times	past	as	doth	the	traveller	in	the	desert	on
和	WHO	看	后退	之上	时代	过去的	作为	确实	这	游客	在	这	沙漠	在

['vjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][hiː; hi][hæz; həz][left] — [ə'pɑːn][ðer; ðər]['trænzətɔːri] [ɪg'zɪstəns]

viewing	from	afar	the	oasis	he	has	left	—	upon	their	transitory	existence
观看	从	远方	这	绿洲	他	有	左边	—	之上	他们的	短暂的	存在

[æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] — [ðiːz] [kæn; kən] [fiːl] [haʊ] ['diːpli] ['sɑːlətuːd][ə'mɪdst][ðə; ði] [sə'blimitiz]

as	a	troubled	dream	—	these	can	feel	how	deeply	solitude	amidst	the	sublimities
作为	一个	麻烦	梦	—	这些	能	感觉	如何	深	孤独	在……之中	这	崇高

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪl] [hiːl] [ðə; ði] ['trʌbld] [maɪnd] .

of	Nature	will	heal	the	troubled	mind	.
的	自然	将要	愈合	这	麻烦	头脑	.

那些回首往昔，如同沙漠中的旅人远远望去自己离开的绿洲一般的人——回首自己短暂的生命，如同一个不安的梦——他们能够感受到，在大自然的壮丽景色中独处，能够多么深刻地治愈饱受折磨的心灵。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ?

Is	there	not	a	responsive	chord	in	the	hearts	of	such	of	my	readers	?
是	那里	不是	一个	响应式设计	弦	在	这	心	的	这样的	的	我的	读者	?

难道我的读者中没有人能产生共鸣吗?

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [suːn] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

Early	one	morning	,	soon	after	my	arrival	at	Landwithiel	,
早期的	一	早晨	,	很快	后	我的	到达	在	-	,

一天清晨，我刚到兰德威西尔不久，

[aɪ] [prə'siːdid] ['oʊvər][lænd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

I	proceeded	over	land	to	a	distant	part	of	the	parish	,
我	继续	超过	土地	到	一个	遥远	部分	的	这	教区	,

我经由陆路前往教区较远的地方，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['ruːɪn]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [spɑːt] ,

to	visit	a	ruin	situated	in	a	wild	and	remote	spot	,
到	访问	一个	废墟	位于	在	一个	荒野	和	偏僻的	点	,

参观位于偏远荒野地区的遗址

[wɪtʃ] [pə'zest] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

which	possessed	some	degree	of	historical	interest	.
哪个	拥有	一些	程度	的	历史	兴趣	.

具有一定的历史价值。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][koʊst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['veri] [maɪ] [ruːt] .

In	the	evening	I	decided	on	returning	by	the	coast	in	order	to	vary	my	route	.
在	这	晚上	我	决定	在	返回	经过	这	海岸	在	命令	到	各不相同	我的	路线	.

晚上，我决定走海岸线返回，以改变路线。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ]

The	day	had	been	clear	and	sultry	,	and	though	the	wind	blew	fresh
这	天	有	到过	清除	和	闷热	,	和	尽管	这	风	吹	新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

from	the	southward	,
从	这	向南	,

那天天气晴朗闷热，虽然南风吹来阵阵清爽，

[jet] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

yet	its	refreshing	influence	seemed	exhausted	by	the	intense	heat	of	the	sun	.
然而	它是	令人耳目一新	影响	似乎	筋疲力尽的	经过	这	激烈的	热	的	这	太阳	.

然而，它那令人神清气爽的感觉似乎被烈日炙烤殆尽了。

[ɪn][maɪ] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

In	my	progress	along	shore	,	though	it	was	getting	late	,	and	I	was
在	我的	进步	沿着	支撑	,	尽管	它	曾是	获得	晚的	,	和	我	曾是

['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] ,

somewhat	fatigued	,
有些	疲劳	,

沿着海岸前行，虽然天色已晚，我也有些疲惫，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['oʊpənɪŋ][ɔːr] [koʊv][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [wer] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [prɪ'sɪpɪtəs] ;

I	could	not	resist	the	opportunity	of	exploring	a	sort	of	natural	opening	or
我	可以	不是	抵抗	这	机会	的	探索	一个	种类	的	自然的	开幕	或者

cove	in	a	part	of	the	coast	where	the	cliffs	were	unusually	precipitous	;
海湾	在	一个	部分	的	这	海岸	在哪里	这	悬崖	是	异常地	陡峭	;

我无法抗拒探索海岸线上一个天然开口或海湾的机会，那里的悬崖异常陡峭；

[ə'fɔːd] [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

affording	the	geologist	the	highest	gratification	;
负担得起	这	地质学家	这	最高	满足感	;

给地质学家带来最大的满足感；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ri'maindid] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] ,

you	were	reminded	indeed	of	the	flat	surface	of	a	stone	wall	in	many	parts	,
你	是	提醒	的确	的	这	平坦的	表面	的	一个	石头	墙	在	许多	部分	,

在很多地方，你的确会联想到平坦的石墙表面。

[wɪtʃ] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['regjələr] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] ;

which	effect	the	regular	stratification	of	the	rocks	contributed	to	produce	;
哪个	影响	这	常规的	分层	的	这	岩石	贡献	到	生产	;

岩石的规则层理结构促成了以下结果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv]['fænsi][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][væst]

and	it	required	no	great	stretch	of	fancy	to	imagine	it	one	vast
和	它	必需的	不	伟大的	拉紧	的	想要	到	想象	它	一	广阔的

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,

fortification	,
筑城	,

不难想象，它就是一座巨大的防御工事。

[wɪð; wɪθ] [luːp] - [hoʊlz] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] — [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['siːwərd]

with	loop	-	holes	at	regular	intervals	—	at	a	short	distance	from	seaward
和	环形	-	孔	在	常规的	间隔	—	在	一个	短的	距离	从	向海

['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][daɪ'vest][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

certainly	it	would	be	difficult	to	divest	a	stranger	of	the	idea	that	it
当然	它	会	是	难的	到	剥离	一个	陌生人	的	这	主意	那	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

was	something	artificial	.
曾是	某物	人造的	.

漏洞每隔一段时间就会出现一次——距离海边不远，肯定很难让陌生人相信这是人造的东西。

[tuː] [haɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] [kən'træktɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪks'tremɪtɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]

Two	high	points	of	rock	contracting	at	their	extremities	in	a	circular
二	高的	积分	的	岩石	承包	在	他们的	四肢	在	一个	圆

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [miːt] ,

direction	so	as	almost	to	meet	,
方向	所以	作为	几乎	到	见面	,

两块岩石高地末端呈圆形收缩，几乎相接。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːn] [əd'vænsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nærəʊ]

ran	into	the	sandy	beach	,	and	you	found	on	advancing	beyond	the	narrow
跑	进入	这	沙	海滩	,	和	你	成立	在	前进	超过	这	狭窄的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

跑进沙滩，穿过狭窄的入口，你发现

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ]

a	considerable	space	,	which	gradually	extended	to	something	like	an	oblong
一个	大量	空间	,	哪个	逐步地	扩展	到	某物	喜欢	一个	长方形

[skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi] ['bɑːtəm] ['evriwer] ,

square	,	with	a	sandy	bottom	everywhere	,
正方形	,	和	一个	沙	底部	到处	,

一片相当大的空间，逐渐延伸成一个类似长方形的正方形，底部到处都是沙子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] [klɪfs] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][koʊst] .

surrounded	by	the	same	lofty	cliffs	which	composed	the	adjacent	coast	.
包围	经过	这	相同的	高远	悬崖	哪个	由	这	邻近的	海岸	.

四周环绕着与邻近海岸线相同的巍峨悬崖。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ;

I	was	much	surprised	that	I	had	never	heard	of	this	place	before	;
我	曾是	很多	惊讶	那	我	有	绝不	听到	的	这	地方	前	;

令我非常惊讶的是，我之前从未听说过这个地方；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [kən'vʌlʃn] [ðæn; ðən]

it	had	apparently	been	more	the	effect	of	some	natural	convulsion	than
它	有	显然	到过	更多的	这	影响	的	一些	自然的	抽搐	比

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	encroachment	of	the	sea	,
的	这	侵犯	的	这	海	,

这显然更多是某种自然灾害造成的，而不是海水侵蚀的结果。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] , ['siːwiːd] ,

and	at	the	further	end	was	a	high	mass	of	shingles	,	seaweed	,
和	在	这	更远	结尾	曾是	一个	高的	大量的	的	带状疱疹	,	海藻	,

而最远端则是一大片砾石和海藻。

[ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv] [rɑːk] [pækt] ['kloʊsli] [tə'geðər]

and	fragments	of	rock	packed	closely	together
和	片段	的	岩石	包装	密切	一起

以及紧密堆积在一起的岩石碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[baɪ][ðə; ði][taɪd] .

by	the	tide	.
经过	这	潮	.

随潮水而来。

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ə'baʊt][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn]

On	examination	I	discovered	,	about	the	centre	of	the	shingles	,	a	large	stone
在	考试	我	发现	,	关于	这	中心	的	这	带状疱疹	,	一个	大的	石头

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

经检查，我发现瓦片中央附近有一座大型石十字架。

[kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ][pɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

carved	out	of	a	projecting	part	near	the	base	of	the	cliff	.
雕刻	出去	的	一个	投影	部分	靠近	这	根据	的	这	悬崖	.

由悬崖底部附近的突出部分雕刻而成。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['sɪmpli] [ðə; ði][i'niʃəls]['dʌbljuː] . [diː] . [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑːks][wɜːr; wər]

It	bore	simply	the	initials	W	.	D	.	and	though	the	surrounding	rocks	were
它	钻孔	简单地	这	首字母	W	.	D	.	和	尽管	这	周围	岩石	是

['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['bɑːrnəklz] ,

thickly	covered	with	seaweed	and	barnacles	,
浓密	涵盖	和	海藻	和	藤壶	,

它上面只刻着字母WD，尽管周围的岩石上覆盖着厚厚的海藻和藤壶，

[jet] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] , [ænd; ənd] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ker] .

yet	the	cross	itself	was	perfectly	clean	,	and	bore	marks	of	recent	care	.
然而	这	叉	本身	曾是	完美	干净的	,	和	钻孔	标记	的	最近的	关心	.

然而，十字架本身却非常干净，并且有近期保养的痕迹。

[sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] .

Some	singular	event	had	evidently	occurred	in	this	retired	and	desolate	place	.
一些	单数	事件	有	显然	发生	在	这	退休	和	荒凉	地方	.

显然，在这个偏僻荒凉的地方发生过一些不同寻常的事件。

[aɪ] ['lɔɪtəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn]['mjuːzɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,

I	loitered	a	considerable	time	in	musing	and	examining	the	spot	,
我	徘徊	一个	大量	时间	在	沉思	和	检查	这	点	,

我在此徘徊了相当长的时间，沉思并仔细观察着这个地方。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][maɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [rɪ'triːvər] ,

regardless	of	the	whining	and	uneasiness	of	my	Newfoundland	dog	,	Retriever	,
不管	的	这	抱怨	和	不安	的	我的	纽芬兰	狗	,	寻回犬	,

尽管我的纽芬兰犬 Retriever 呜咽不安，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ekoʊ][ænd; ənd] [plæʃ] [ʌv; əv]

when	I	was	suddenly	and	fully	aroused	by	the	sharp	echo	and	plashing	of
什么时候	我	曾是	突然	和	完全	被唤醒	经过	这	锋利的	回声	和	飞溅	的

[ðə; ði][taɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

the	tide	against	the	rock	,
这	潮	反对	这	岩石	,

当我突然被潮水拍打岩石的尖锐回声和拍打声彻底惊醒时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

within	the	entrance	of	the	cove	.
之内	这	入口	的	这	海湾	.

在海湾入口处。

[aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [flʌd] ,

I	now	recollected	with	alarm	that	it	was	a	spring	flood	,
我	现在	回忆	和	警报	那	它	曾是	一个	春天	洪水	,

我惊恐地想起，那是一场春季洪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][taɪd] [sets] [ɪn][ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][wɪð; wɪθ]

and	that	I	had	heard	the	tide	sets	in	on	this	part	of	the	coast	with
和	那	我	有	听到	这	潮	套	在	在	这	部分	的	这	海岸	和

[ɪk'strɔ:rdəneri] [və'lɑ:səti] .

extraordinary	velocity	.
非凡的	速度	.

而且我还听说，这一段海岸的潮水上涨速度非常快。

[aɪ][ræn]['heɪstɪli]['fɔ:rwərd] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['wetɪŋ] ,

I	ran	hastily	forward	,	expecting	to	escape	with	a	mere	wetting	,
我	跑	草草	向前	,	期待	到	逃脱	和	一个	仅仅	润湿	,

我匆匆向前跑去，心想最多也就是淋湿一下而已。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt] [hæf]

along	the	base	of	the	rocks	to	an	opening	which	I	had	passed	about	half
沿着	这	根据	的	这	岩石	到	一个	开幕	哪个	我	有	通过了	关于	一半

[ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

a	mile	to	the	westward	.
一个	英里	到	这	向西	.

沿着岩石底部走到一个开口处，我大约在西边半英里处经过了那里。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [graʊndz] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

I	had	just	grounds	of	alarm	.
我	有	只是	理由	的	警报	.

我刚才确实有理由感到担忧。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] [wei]

The	mouth	of	the	cove	as	I	have	already	stated	,	extended	some	way
这	嘴	的	这	海湾	作为	我	有	已经	声明	,	扩展	一些	方式

[ə'brʌptli] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:tʃ] .

abruptly	into	the	beach	.
突然	进入	这	海滩	.

正如我之前所说，海湾的入口突然向沙滩延伸了一段距离。

[ɑ:n] ['weɪdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'streməti] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɔ:l'redi] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [sɜ:rf]

On	wading	to	its	extremity	I	found	the	tide	already	breaking	in	impetuous	surf
在	涉水	到	它是	末端	我	成立	这	潮	已经	打破	在	浮躁	冲浪

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

towards	the	foot	of	the	cliffs	,
向	这	脚	的	这	悬崖	,

我涉水走到尽头，发现潮水已经汹涌地拍打着悬崖脚下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

and	it	was	now	so	far	advanced	as	to	preclude	any	hope	of	escape
和	它	曾是	现在	所以	远的	先进的	作为	到	排除	任何	希望	的	逃脱

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ;

from	that	quarter	;
从	那	四分之一	;

现在局势已经发展到如此地步，已经完全排除了从该地区逃脱的希望；

[fɔːr; fər][ðə; ði][sændz] [ʃelvd] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ]

for	the	sands	shelved	in	for	some	way	on	each	side	of	the	projecting
为了	这	沙子	搁置	在	为了	一些	方式	在	每个	边	的	这	投影

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

在突出入口两侧，沙丘呈阶梯状向内延伸。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi]

and	if	I	gained	the	foot	of	the	cliffs	I	feared	that	I	must	inevitably	be
和	如果	我	获得	这	脚	的	这	悬崖	我	害怕	那	我	必须	不可避免地	是

[dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

dashed	to	pieces	before	reaching	the	opening	.
虚线	到	件	前	到达	这	开幕	.

即使我到达了悬崖脚下，我也担心在到达出口之前，我一定会摔得粉身碎骨。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	calmest	weather	on	the	coast	,	exposed	to	all	the	fury	of	the
在	这	最平静	天气	在	这	海岸	,	裸露	到	全部	这	愤怒	的	这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

即使在海岸最平静的天气里，也暴露在大西洋的狂暴之下，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪdz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [swel] ;

the	spring	tides	come	in	with	a	heavy	swell	;
这	春天	潮汐	来	在	和	一个	重的	膨胀	;

春潮来袭时会掀起巨浪；

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

on	this	occasion	they	were	aided	by	the	wind	,
在	这	场合	他们	是	协助	经过	这	风	,

这一次，他们借助了风的力量。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd]

and	I	had	to	retreat	with	precipitation	before	an	angry	and
和	我	有	到	撤退	和	沉淀	前	一个	生气的	和

['θretnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

threatening	mass	of	waves	,
威胁	大量的	的	波浪	,

面对汹涌澎湃、气势汹汹的巨浪，我不得不仓皇撤退。

[wɪtʃ] [broʊk] ['meni] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt][aɪ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

which	broke	many	feet	over	the	spot	I	occupied	the	moment	before	,
哪个	打破	许多	脚	超过	这	点	我	占领	这	片刻	前	,

它比我刚才站的地方高出好几英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

with	a	noise	like	a	discharge	of	artillery	.
和	一个	噪音	喜欢	一个	释放	的	炮兵	.

发出如同炮火发射般的巨响。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [weɪv] ,

The	night	was	gathering	in	,	and	the	report	of	each	successive	wave	,
这	夜晚	曾是	采集	在	,	和	这	报告	的	每个	连续	海浪	,

夜幕降临，每一波浪潮的报告都传来。

[frɔ:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][maɪ] [deθ] ['wɔ:rənt] , [strʌk] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ]

fraught	as	it	were	with	my	death	warrant	,	struck	on	my	heart	like	a
充满危机	作为	它	是	和	我的	死亡	保证	,	击	在	我的	心	喜欢	一个

['fju:nərəl] [nel] .

funeral	knell	.
葬礼	丧钟	.

仿佛我的死刑判决书，像丧钟一样敲响了我的心。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][koʊv][ɪt'self] ?

Was	there	no	hope	of	escape	in	the	cove	itself	?
曾是	那里	不	希望	的	逃脱	在	这	海湾	本身	?

海湾本身就没有逃脱的希望吗?

[noʊ] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'lɔ:ft] ?

no	difficult	path	to	the	rocks	aloft	?
不	难的	小路	到	这	岩石	高空	?

通往高处岩石的道路没有难走之处吗?

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] ['ræpɪdli] [pʊt][tu:; tə][maɪ'self] .

were	the	questions	I	rapidly	put	to	myself	.
是	这	问题	我	快速	放	到	我	.

我迅速地问自己这些问题。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pər'mɪtɪd] ,

An	examination	made	as	well	as	the	darkness	of	the	place	permitted	,
一个	考试	制成	作为	出色地	作为	这	黑暗	的	这	地方	允许	,

经过一番检查，再加上场地光线昏暗，情况就变得明朗起来。

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [hoʊps][wɜ:r; wər][veɪn][ænd; ənd]['trænzətɔ:ri] .

convinced	me	that	my	hopes	were	vain	and	transitory	.
确信	我	那	我的	希望	是	徒劳	和	短暂的	.

这让我确信我的希望是虚妄而短暂的。

[aɪ] [naʊ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['moʊmənteri] [dɪ'sper] ;

I	now	gave	way	to	a	sort	of	momentary	despair	;
我	现在	给予	方式	到	一个	种类	的	瞬间	绝望	;

我此刻陷入了一种短暂的绝望之中;

['evri] ['ɪnstənt][wʌz; wəz] [ə'brɪdʒ] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ,

every	instant	was	abridging	my	chance	of	life	,
每一个	立即的	曾是	缩略	我的	机会	的	生活	,

每一秒都在缩短我的生命机会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n]

and	the	sudden	and	frightful	feeling	that	you	are	to	be	called	on
和	这	突然	和	可怕	感觉	那	你	是	到	是	称为	在

[ˌʌnprɪ'perd] ,

unprepared	,
毫无准备	,

以及那种突然而可怕的感觉，觉得自己毫无准备地会被召唤。

[tu:; tə][daɪ] , [rʌʃt] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

to	die	,	rushed	on	my	mind	with	a	choking	sensation	.
到	死	,	匆忙	在	我的	头脑	和	一个	窒息	感觉	.

“死亡”这个念头带着窒息感涌上心头。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] ,

I	listened	for	some	time	at	the	entrance	of	one	of	the	caverns	,
我	听着	为了	一些	时间	在	这	入口	的	一	的	这	洞穴	,

我在一个洞穴入口处听了一会儿，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['ekskəˌveɪtid][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]

which	the	violence	of	the	sea	had	excavated	in	picturesque	confusion	round	the
哪个	这	暴力	的	这	海	有	挖掘	在	如画	困惑	圆形的	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

foot	of	the	cliffs	,
脚	的	这	悬崖	,

海浪的猛烈冲击在悬崖脚下冲刷出一片片杂乱而美丽的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlən] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

to	the	sullen	moaning	and	dashing	of	the	tide	,
到	这	忧郁	呻吟	和	帅气	的	这	潮	,

伴随着潮水低沉的呻吟和拍打声，

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]

when	my	attention	was	rivetted	by	the	sweet	music	of	a	female	voice	on	the
什么时候	我的	注意力	曾是	铆接	经过	这	甜的	音乐	的	一个	女性	嗓音	在	这

[haɪts] [ə'bʌv] ,

heights	above	,
高度	多于	,

当我的注意力被高处传来的一个女声的甜美歌声所吸引时，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [streɪn] .

singing	in	a	wild	and	elevated	strain	.
歌唱	在	一个	荒野	和	升高	拉紧	.

用狂野而高亢的嗓音歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] ,

It	came	over	me	with	a	sense	so	deep	and	clear	,
它	来了	超过	我	和	一个	感觉	所以	深的	和	清除	,

它以一种如此深刻而清晰的感觉涌上心头，

[ðæt] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [noʊt] .

that	I	listened	for	a	few	minutes	as	if	my	life	were	in	every	note	.
那	我	听着	为了	一个	很少	分钟	作为	如果	我的	生活	是	在	每一个	笔记	.

我聆听了几分钟，仿佛我的生命都融入了每一个音符之中。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [pæst] ['ʌndər][seɪl] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

At	this	instant	a	fishing	boat	passed	under	sail	near	the	mouth	of	the	cove	.
在	这	立即的	一个	钓鱼	船	通过了	在下面	帆	靠近	这	嘴	的	这	海湾	.

就在这时，一艘渔船扬帆驶过海湾口附近。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] ;

I	shouted	with	despair	,	but	my	voice	was	lost	in	the	echo	of	the	rocks	;
我	喊叫	和	绝望	,	但	我的	嗓音	曾是	丢失的	在	这	回声	的	这	岩石	;

我绝望地呼喊，但我的声音淹没在岩石的回声中；

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['fliːtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ][læst] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .

it	passed	fleeting	by	,	and	with	it	my	last	chance	of	life	.
它	通过了	转瞬即逝	经过	,	和	和	它	我的	最后的	机会	的	生活	.

它转瞬即逝，我最后的生命机会也随之消逝。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði][streɪndʒ] ['sɪŋər] ; [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['veri]

The	shout	had	aroused	the	strange	singer	;	she	arose	,	advanced	to	the	very
这	喊	有	被唤醒	这	奇怪的	歌手	;	她	出现	,	先进的	到	这	非常

[ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

extremity	of	the	precipice	,
末端	的	这	悬崖	,

那声喊叫惊动了那位古怪的歌手；她站起身，走到悬崖边上。

[wer] [wʌn]['kwɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
where **one** **quiver** **would** **have** **been** **certain** **death** **,** **and** **flinging** **her** **arms**
在哪里 一 颤动 会 有 到过 肯定 死亡 , 和 投掷 她 武器
[tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
towards **the** **ocean** **,**
向 这 海洋 ,

哪怕只是颤抖一下，也足以致命，她奋力将双臂甩向大海。

[kɔːld] [aʊt][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒestʃərz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd][fɔːrm] .
called **out** **as** **I** **imagined** **from** **her** **gestures** **,** **to** **some** **imagined** **form** **.**
称为 出去 作为 我 想象 从 她 手势 , 到 一些 想象 形式 .

根据她的手势，我猜想她喊出了某种我想象中的样子。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [fer] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [miːn] ?
What **could** **this** **fair** **apparition** **mean** **?**
什么 可以 这 公平的 幻影 意思是 ?

这位美丽的女子究竟意味着什么?

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɜːr; hər][tɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [her] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][laɪn] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
I **distinctly** **saw** **her** **tall** **white** **figure** **and** **hair** **on** **the** **sky** **line** **(** **for** **the**
我 明显地 锯 她 高的 白色的 数字 和 头发 在 这 天空 线 (为了 这
[muːn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['raɪzɪŋ]) ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
moon **was** **near** **rising** **)** **fluttering** **in** **the** **wind** **.**
月亮 曾是 靠近 上升) 飘动 在 这 风 .

我清楚地看到她高挑的白色身影和飘逸的长发在天际（因为月亮即将升起）随风飘动。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][mæd][ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
She **must** **either** **be** **mad** **or** **a** **spirit** **,** **I** **exclaimed** **,**
她 必须 任何一个 是 疯狂的 或者 一个 精神 , 我 惊呼 ,

“她要么是疯了，要么是鬼魂！”我惊呼道。

['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][help] ; [bʌt; bət] ['iːðər] [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]
shouting **again** **and** **again** **to** **her** **for** **help** **;** **but** **either** **my** **words** **were**
喊叫 再次 和 再次 到 她 为了 帮助 ; 但 任何一个 我的 字 是
[lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
lost **in** **the** **distance** **,**
丢失的 在 这 距离 ,

我一遍又一遍地向她呼救；但我的声音似乎被淹没在了远处。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,
or **she** **regarded** **them** **not** **,** **for** **she** **seated** **herself** **,**
或者 她 认为 他们 不是 , 为了 她 坐着 她自己 ,

或者她根本没理会他们，因为她坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [staɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and **began** **to** **sing** **in** **the** **same** **wild** **style** **as** **before** **.**
和 开始 到 唱歌 在 这 相同的 荒野 风格 作为 前 .

然后，他开始用和以前一样狂野的风格唱歌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] : [ə; eɪ]['moʊmənteri] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] [maɪ]
This **was** **most** **extraordinary** **:** **a** **momentary** **tinge** **of** **superstition** **passed** **across** **my**
这 曾是 最多 非凡的 : 一个 瞬间 色调 的 迷信 通过了 穿过 我的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

这真是太不可思议了：我脑海中竟然闪过一丝迷信的念头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but **it** **was** **speedily** **dissipated** **by** **the** **exclusive** **feelings** **of** **my** **situation** **.**
但 它 曾是 迅速地 消散 经过 这 独家的 情怀 的 我的 情况 .

但这种感觉很快就被我所处境况下的特殊感受所消散了。

['sloʊli] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['destɪnd] [goʊl] ,

Slowly	**did**	**I**	**see**	**the**	**waves**	**dashing**	**forward**	**to**	**their**	**destined**	**goal**	**,**
缓慢地	做过	我	看	这	波浪	帅气	向前	到	他们的	注定	目标	,

我缓缓看到海浪朝着它们注定的目标奔涌而去。

['hemɪŋ] [ɪn] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

hemming	**in**	**every**	**chance**	**of**	**escape**	**.**
缝边	在	每一个	机会	的	逃脱	.

堵死了所有逃跑的机会。

[aɪ] [ri'triːtid] [step][baɪ][step] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ,

I	**retreated**	**step**	**by**	**step**	**till**	**I**	**reached**	**the**	**shingles**	**,**
我	撤退	步	经过	步	直到	我	达到	这	带状疱疹	,

我一步一步地后退，直到退到瓦片屋顶下。

[æz; əz] [ɪf] ['griːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] ['meʒərd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][læst] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

as	**if**	**greedy**	**of**	**the**	**space**	**which**	**measured**	**out**	**to**	**me**	**my**	**last**	**race**	**of**	**life**	**.**
作为	如果	贪婪的	的	这	空间	哪个	测量	出去	到	我	我的	最后的	种族	的	生活	.

仿佛贪婪地占据着我生命最后赛程所占据的空间。

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][spæn] .

My	**existence**	**was**	**in**	**a**	**span**	**.**
我的	存在	曾是	在	一个	跨度	.

我的存在只是短暂的一瞬。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	**God**	**!**
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs] — " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] , [ˌʌn'kɛnəld] , [ˌʌn'kɔfind] ,

I	**exclaimed**	**,**	**am**	**I**	**then**	**to**	**perish**	**thus**	**—**	**"**	**without**	**a**	**grave**	**,**	**unkennelled**	**,**	**uncoffined**	**,**
我	惊呼	,	是	我	然后	到	沦	因此	—	"	没有	一个	严重	,	未圈养的	,	未入殓的	,

我惊呼道，难道我就要这样死去吗——"没有坟墓，没有墓穴，没有棺材，

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] " — [maɪ][wʌns] ['sʌni] [hoʊm] — [ðoʊz] ['feɪsɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['hɑːrts] [blʌd] —

and	**unknown**	**"**	**—**	**my**	**once**	**sunny**	**home**	**—**	**those**	**faces**	**dearer**	**than**	**heart's**	**blood**	**—**
和	未知	"	—	我的	一次	阳光明媚	家	—	那些	面孔	更贵	比	心脏的	血	—

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] ['oʊvər][maɪ]['spɪrɪt] — [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	**days**	**of**	**my**	**childhood**	**passed**	**over**	**my**	**spirit**	**—**	**my**	**mind**	**was**	**crowded**	**with**
这	天	的	我的	童年	通过了	超过	我的	精神	—	我的	头脑	曾是	挤	和

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] ;

the	**images**	**of**	**by**	**-**	**gone**	**days**	**;**
这	图片	的	经过	-	已消失	天	;

还有未知的"——我曾经阳光灿烂的家——那些比心血更珍贵的面孔——我的童年时光在我的灵魂中流逝——我的脑海中充满了逝去时光的景象；

[hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi] [kleɪ] .

half	**an**	**hour**	**more**	**and**	**this**	**breathing**	**form**	**would**	**be**	**clay**	**.**
一半	一个	小时	更多的	和	这	呼吸	形式	会	是	黏土	.

再过半小时，这种呼吸形态就会变成泥土。

[jet] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [deθ] !

Yet	**how**	**dreadful**	**a**	**death**	**!**
然而	如何	可怕	一个	死亡	!

然而，这死法多么可怕啊！

[maɪ] [pʊr] [dɔːg] [hauld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌʃ] [ʌv; əv][taɪd][bɜːrst]
my poor dog howled and looked up in my face as a violent rush of tide burst
我的 贫穷的 狗 嚎叫 和 看起来 向上 在 我的 脸 作为 一个 暴力 匆忙 的 潮 爆裂
[ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
against the base of the rocks .
反对 这 根据 的 这 岩石 .

可怜的狗狗嚎叫着，抬头看着我，只见汹涌的潮水猛烈地拍打着岩石底部。

[ɔːl'redi] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Already I imagined the sea around me ,
已经 我 想象 这 海 大约 我 ,

我仿佛已经看到了环绕着我的大海。

['lesnɪŋ] [maɪ]['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — [ðə; ði][taɪd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ə'baʊt][maɪ] [θroʊt]
lessening my moments of life inch by inch — the tide bubbling about my throat
减少 我的 时刻 的 生活 英寸 经过 英寸 — 这 潮 冒泡 关于 我的 喉
[æz; əz][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər][help] :
as I clung to the rock for help :
作为 我 紧紧抓住 到 这 岩石 为了 帮助 :

我的生命一点点地流逝——潮水涌上喉咙，我只能紧紧抓住岩石寻求帮助：

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['eni] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪŋgərɪŋ] ['mɪzəri] .
I fancied I could have borne any death rather than this lingering misery .
我 幻想 我 可以 有 出生 任何 死亡 相当 比 这 挥之不去的 苦难 .

我宁愿接受任何一种死亡，也不愿承受这种挥之不去的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aɪ] ['rælid] : [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'mænli] .
I rallied : my feelings were unmanly .
我 集结 : 我的 情怀 是 不男子气概 .

我振作起来：我的想法太不男子气概了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [ʌn'klaʊdɪd] ['briljəns,-jənsi] ,
The moon had risen in unclouded brilliancy ,
这 月亮 有 升起 在 晴朗无云 才华横溢 ,

月亮在万里无云的映照下高高升起，光辉灿烂。

['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [meɪn] ;
gleaming on the heaving and rippled surface of the dark blue main ;
闪闪发光 在 这 起伏 和 涟漪 表面 的 这 黑暗的 蓝色的 主要的 ;

在深蓝色的大海波涛汹涌的海面上闪闪发光；

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl]['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
I looked up to the tranquil firmament , and the reflection was bitter .
我 看起来 向上 到 这 宁静 苍穹 , 和 这 反射 曾是 苦的 .

我抬头仰望宁静的苍穹，映照出的景象却令人感到苦涩。

['piːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Pealing along with the voice of the ocean ,
剥落 沿着 和 这 嗓音 的 这 海洋 ,

伴着大海的声音，

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['lɔːfti] [streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] [ə'lɔːft] ,
the wild and lofty strains from the singular figure aloft ,
这 荒野 和 高远 菌株 从 这 单数 数字 高空 ,

高处那独特身影发出狂野而高亢的声响，

[laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [brʊk] [kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ɪts]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['ræpɪd]['rɪvər]

like	a	gentle	brook	commingling	its	waters	with	a	vast	and	rapid	river
喜欢	一个	温和的	溪	混杂	它是	水	和	一个	广阔的	和	迅速的	河

— [feɪld] [nɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

—	failed	not	during	this	time	to	keep	up	my	excitement	.
—	失败的	不是	期间	这	时间	到	保持	向上	我的	激动	.

就像一条潺潺的小溪汇入一条浩瀚湍急的河流——在这段时间里，它始终让我兴奋不已。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ; [wʌn] [tʃæns] [wʌz; wəz] [jet] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

The	sea	was	now	fast	covering	the	shingles	;	one	chance	was	yet	before	me	,
这	海	曾是	现在	快速地	覆盖	这	带状疱疹	;	一	机会	曾是	然而	前	我	,

海水正迅速淹没鹅卵石滩；我面前还有一次机会。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑ:t][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

which	the	instant	I	reflected	on	,	I	hesitated	not	to	put	into	execution	.
哪个	这	立即的	我	反映	在	,	我	犹豫了一下	不是	到	放	进入	执行	.

我一想到这一点，就毫不犹豫地付诸行动。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][æt; ət][wɜ:rst][bi:; bi]['oʊnli][eks'tʃeindʒiŋ][wʌn] [deθ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

It	could	at	worst	be	only	exchanging	one	death	for	another	,
它	可以	在	最差	是	仅有的	交换	一	死亡	为了	其他	,

最坏的情况可能只是用一条命换取了另一条命。

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bu:n] [ɪn'di:d] ,

and	death	would	have	been	a	boon	indeed	,
和	死亡	会	有	到过	一个	恩惠	的确	,

死亡对他来说确实是一种解脱。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['di:pli] ['ægənaɪzɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

rather	than	the	longer	endurance	of	that	deeply	agonizing	state	of	suspense	.
相当	比	这	更长	耐力	的	那	深	痛苦的	状态	的	悬念	.

而不是长时间忍受那种令人极度痛苦的悬念状态。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][maɪ]['feɪθf(ə)l][dɔ:g] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :

I	can	fancy	my	faithful	dog	,	by	his	actions	,	had	anticipated	this	resolution	:
我	能	想要	我的	忠实	狗	,	经过	他的	行动	,	有	预期	这	解决	:

我感觉我那忠犬的举动似乎已经预料到了这个决定：

[hɪz; ɪz]['dʒɔɪfl][bɑ:rk][æz; əz][aɪ] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] , [stɪl] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

his	joyful	bark	as	I	sprung	forward	into	the	waves	,	still	rings	in	my	ear	.
他的	快乐	吠	作为	我	弹簧	向前	进入	这	波浪	,	仍然	戒指	在	我的	耳朵	.

当我跃入波浪中时，他欢快的吠叫声至今仍在我耳边回响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] : ['hoʊldɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃægi]

He	was	a	dog	of	prodigious	size	and	strength	:	holding	by	his	shaggy
他	曾是	一个	狗	的	惊人	尺寸	和	力量	:	保持	经过	他的	毛茸茸

[nek] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

neck	with	one	hand	,
脖子	和	一	手	,

他是一条体型和力量都非常惊人的狗：一只手抓住他毛茸茸的脖子，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [maɪ'self][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	assisted	myself	in	swimming	along	by	him	with	the	other	,
我	协助	我	在	游泳	沿着	经过	他	和	这	其他	,

我和其他几个人一起游到他身边，

[ɪn'tendɪŋ] ['æftər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,

intending	after	clearing	the	mouth	of	the	cove	,
意图	后	清理	这	嘴	的	这	海湾	,

打算在清理完海湾入口后，

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]['rɑːks][tuː; tə]['lændwərd] .

to	make	for	the	opening	in	the	rocks	to	landward	.
到	制作	为了	这	开幕	在	这	岩石	到	陆向	.

为岩石上的开口通向陆地。

[aɪ][felt][ɪn'vigəreitid][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [stɪl]

I	felt	invigorated	with	new	life	,	though	the	chances	against	me	were	still
我	毛毡	精神焕发	和	新的	生活	,	尽管	这	机会	反对	我	是	仍然

[prɪ'keriəs] ,

precarious	,
岌岌可危	,

我感到精神焕发，仿佛重获新生，尽管我的胜算仍然渺茫。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

on	account	of	the	distance	,
在	帐户	的	这	距离	,

由于距离的原因，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [plæʃ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]

as	we	went	through	the	plashing	waves	with	the	broad	expanse	of	ocean
作为	我们	去	通过	这	飞溅	波浪	和	这	广阔	广阔	的	海洋

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

again	before	me	.
再次	前	我	.

当我们穿过拍打着浪花的海面时，广阔无垠的大海再次出现在我眼前。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑːlərəbli] [kɑːm] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] ,

The	sea	was	now	tolerably	calm	along	shore	,	for	the	tide	was	far	advanced	,
这	海	曾是	现在	勉强可以接受	冷静的	沿着	支撑	,	为了	这	潮	曾是	远的	先进的	,

由于潮水已经涨得很高，沿岸海面现在相当平静。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][swæm] ['twenti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] [wen]

and	I	had	hardly	swam	twenty	yards	from	the	mouth	of	the	cove	when
和	我	有	几乎	游泳	二十	码	从	这	嘴	的	这	海湾	什么时候

[ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

a	Landwithiel	fishing	-	boat	came	in	sight	almost	within	hail	.
一个	-	钓鱼	-	船	来了	在	视线	几乎	之内	冰雹	.

我刚游出海湾口不到二十码，一艘兰德威西尔渔船就出现在眼前，几乎就在冰雹的距离之内。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [prer] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

An	involuntary	prayer	came	to	my	lips	;
一个	非自愿	祷告	来了	到	我的	嘴唇	;

我不由自主地默默祈祷;

[aɪ] [sʌŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd] [prə'duːs] ;

I	sung	out	with	all	the	energy	which	the	hope	of	life	could	produce	;
我	唱	出去	和	全部	这	活力	哪个	这	希望	的	生活	可以	生产	;

我用尽生命希望所能迸发出的所有能量放声歌唱;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

she	was	alongside	in	a	trice	,	and	in	a	few	minutes	I	was	sailing	for
她	曾是	旁边	在	一个	瞬间	,	和	在	一个	很少	分钟	我	曾是	帆船	为了

- [pɪr] ,

Landwithiel	Pier	,
-	码头	,

她很快就靠了过来，几分钟后我就驶向了兰德威西尔码头。

['merəli] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

merrily	,	at	the	rate	of	eight	knots	an	hour	.
兴高采烈地	,	在	这	速度	的	八	绳结	一个	小时	.

欢快地，以每小时八节的速度航行。

[aɪ] [faʊnd] [ɑːn]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][maɪ] [əd'ventʃər] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [faɪn] ['fɛloʊz] [huː]

I	found	on	detailing	my	adventure	,	which	greatly	surprised	the	fine	fellows	who
我	成立	在	详细说明	我的	冒险	,	哪个	非常	惊讶	这	美好的	伙伴们	WHO

[pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

picked	me	up	,
挑选	我	向上	,

我详细描述了我的冒险经历，这让接我的好心人非常惊讶。

[ðæt] [ðə; ði][koʊv][wʌz; wəz] [kɔːld] - [hoʊl] ;

that	the	cove	was	called	Dawlish's	Hole	;
那	这	海湾	曾是	称为	-	洞	;

这个海湾被称为道利什洞；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fleʃ]

and	that	the	apparition	of	the	white	lady	on	the	rocks	was	one	of	flesh
和	那	这	幻影	的	这	白色的	女士	在	这	岩石	曾是	一	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

岩石上出现的白衣女子幻影是血肉之躯。

[nɑːt][æn; ən] ['eri] ['vɪʒ(ə)n] .

not	an	airy	vision	.
不是	一个	轻盈的	想象	.

这不是空想。

" [pʊr] ['elən] ['dɔːlɪʃ] , " [sed] [sæm] [klə'vɛli] , [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , " [wʌns][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Poor	Ellen	Dawlish	,	"	said	Sam	Clovelly	,	my	informant	,	"	once	the	pride	of	the
"	贫穷的	艾伦	道利什	,	"	说	山姆	克洛弗利	,	我的	线人	,	"	一次	这	自豪	的	这

['pærɪʃ] — [pʊr] [θɪŋ] !

parish	—	poor	thing	!
教区	—	贫穷的	事物	!

“可怜的艾伦·道利什，”我的线人萨姆·克洛弗利说，“她曾经是教区的骄傲——可怜的人儿！”

[hɜːr; hər] [deɪ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [baɪ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːrs] [wen] [ðə; ði] ['muːnz] [fʊl] ;

her	day	has	long	since	gone	by	;	she	is	always	worse	when	the	moon's	full	;
她	天	有	长的	自从	已消失	经过	;	她	是	总是	更糟	什么时候	这	月亮的	满的	;

她的日子早已过去；每逢满月，她的病情总是加重。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juːl] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

but	it's	a	long	yarn	,	sir	,	and	you'll	learn	all	about	her	and	the	wild
但	它是	一个	长的	纱	,	先生	,	和	你会	学习	全部	关于	她	和	这	荒野

['skɪpər] ,

skipper	,
船长	,

但这说来话长，先生，您会了解到关于她和那位狂野船长的所有故事。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ([ðæts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) [fɑːr] ['betər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] "

as	we	used	to	call	him	,	(	that's	her	husband	)	far	better	up	at	the	"
作为	我们	用过的	到	称呼	他	,	(	那就是	她	丈夫	)	远的	更好的	向上	在	这	"

[ʃɪp] - [ə'graʊnd] " ['jɑːndər] ,

Ship	-	Aground	"	yonder	,
船	-	搁浅	"	远处	,

我们以前都这么叫他（那是她丈夫），他在那边的“搁浅船”上过得好多了。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

than	I	can	tell	you	.
比	我	能	告诉	你	.

我能告诉你的就只有这些了。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðʌs] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli]
" **The** **only** **consequence** **that** **resulted** **from** **the** **adventure** **thus** **providentially**
" 这 仅有的 结果 那 结果 从 这 冒险 因此 天意眷顾
['tɜ:mɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wet]['dʒækɪt] ;
terminated **,** **was** **a** **wet** **jacket** **;**
终止 , 曾是 一个 湿的 夹克 ;

"这次冒险之旅因天意而告终，唯一的后果就是一件湿透的夹克衫；

[bʌt; bət][ə; eɪ][brɪsk]['faɪər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [ɪn][maɪ]['hoʊsts]
but **a** **brisk** **fire** **,** **a** **glass** **of** **grog** **,** **and** **a** **warm** **welcome** **in** **my** **host's**
但 一个 轻快 火 , 一个 玻璃 的 格罗格酒 , 和 一个 温暖的 欢迎 在 我的 主持人
[kə'peɪʃəs] ['set(ə)l] ,
capacious **settle** **,**
宽敞 定居 ,

但是，温暖的炉火、一杯朗姆酒，以及主人宽敞舒适的住所里热情周到的款待，

[helpt] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
helped **to** **banish** **it** **from** **my** **recollection** **.**
帮助 到 放逐 它 从 我的 回忆 .

这有助于将它从我的记忆中抹去。

[maɪ] ['wɜ:rði] [frend] , [sæm] [klə'vɛli] , [wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] ; [maɪ] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
My **worthy** **friend** **,** **Sam** **Clovelly** **,** **was** **not** **mistaken** **;** **my** **interest** **,** **which** **was**
我的 值得 朋友 , 山姆 克洛弗利 , 曾是 不是 错误 ; 我的 兴趣 , 哪个 曾是
['di:pli] [ə'weɪkənd] ,
deeply **awakened** **,**
深 觉醒 ,

我那值得信赖的朋友萨姆·克洛弗利并没有错；我的兴趣被深深地激发了出来，

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ʃipˌʃæŋk] [rɪ'leɪtɪd] ,
received **a** **strong** **whet** **from** **the** **narrative** **which** **Mr** **.** **Sheepshanks** **related** **,**
已收到 一个 强的 磨刀 从 这 叙述 哪个 先生 . 羊蹄 有关的 ,

希普尚克斯先生的叙述让我深受启发。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃər] ,
and **though** **wearied** **with** **the** **day's** **adventure** **,**
和 尽管 疲惫 和 这 天 冒险 ,

虽然一天的冒险让他感到疲惫，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]
I **did** **not** **go** **to** **rest** **till** **I** **had** **heard** **the** **conclusion** **of** **his** **somewhat**
我 做过 不是 去 到 休息 直到 我 有 听到 这 结论 的 他的 有些
['proʊlɪks]['stɔ:ri] .
prolix **story** **.**
冗长 故事 .

直到听完他那略显冗长的故事的结尾，我才肯休息。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ;
I **afterwards** **happened** **to** **know** **more** **,** **indeed** **,** **of** **the** **circumstances** **alluded** **to** **;**
我 然后 发生 到 知道 更多的 , 的确 , 的 这 情况 暗示 到 ;

后来我碰巧了解更多了所提到的情况；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
and **though** **the** **day's** **incident** **was** **of** **a** **frightful** **nature** **,**
和 尽管 这 天 事件 曾是 的 一个 可怕 自然 ,

尽管当天的事件性质可怕，

[jet] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

yet	I	look	back	upon	it	as	the	means	of	introducing	me	to	the	knowledge
然而	我	看	后退	之上	它	作为	这	方法	的	介绍	我	到	这	知识

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]

of	events	connected	with	the	history	of	the	last	surviving	member	of
的	活动	连接	和	这	历史	的	这	最后的	幸存	成员	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

an	ancient	family	,
一个	古老的	家庭	,

然而，我回首往事，却认为正是它让我了解了一个古老家族最后一位在世成员的历史事件。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] .

to	me	of	deep	interest	.
到	我	的	深的	兴趣	.

我对此非常感兴趣。

[aɪ] [pɔːz] : [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['dɔːlɪʃ] .

I	pause	:	the	reader	may	hear	more	of	the	FATE	OF	WALTER	DAWLISH	.
我	暂停	:	这	读者	可能	听到	更多的	的	这	命运	的	沃尔特	道利什	.

我停顿了一下：读者可能会听到更多关于沃尔特·道利什的命运。

['vivjən] .

VYVYAN	.
维维安	.

维维安。

[oʊld]['poʊəts] .

OLD	POETS	.
老的	诗人	.

古代诗人。

['meləŋkɑːli] .

MELANCHOLY	.
忧郁	.

忧郁症。

['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spliːn] [bɪ'gʌn] ,

Melancholy	from	the	spleen	begun	,
忧郁	从	这	脾	开始	,

脾脏中涌起的忧郁，

[baɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪnz] [dʌθ; dəθ] [rʌn] ;

By	passion	mov'd	into	the	veins	doth	run	;
经过	热情	已移动	进入	这	静脉	确实	跑步	;

激情涌入血管，奔涌不息；

[wɪtʃ] [wen] [ðɪs] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [flʌd] ,

Which	when	this	humour	as	a	swelling	flood	,
哪个	什么时候	这	幽默	作为	一个	肿胀	洪水	,

当这种幽默像汹涌的洪水般涌来时，

[baɪ] ['vɪgər] [ɪz][ɪn'fjoəʊzd][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

By	vigour	is	infused	in	the	blood	,
经过	活力	是	注入	在	这	血	,

活力注入血液，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪts][dʌθ; dəθ] ['maɪtɪli] [ə'pɔːl] ,

The	vital	spirits	doth	mightily	appal	,
这	必不可少的	烈酒	确实	非常	惊骇	,

生命之灵令人无比恐惧，

[ænd; ənd] [soʊ][ðə; ði][pɑːrts]['ɔːr'gænɪkəl] ,
And **weakeneth** **so** **the** **parts** **organical** **,**
和 削弱 所以 这 部分 有机 ,

这样一来，有机部分的强度就会减弱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] -
And **when** **the** **senses** **are** **disturb'd** **and** **tir'd**
和 什么时候 这 感官 是 扰乱 和 -

当感官受到干扰和疲惫时

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
With **what** **the** **heart** **incessantly** **desir'd** **,**
和 什么 这 心 不已 渴望 ,

拥有了内心一直渴望的东西，

[laɪk] ['trævələz] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [lɔːŋ]
Like **travellers** **with** **labour** **long** **oppress'd**
喜欢 旅行者 和 劳动 长的 受压迫的

就像长期遭受压迫的劳工一样

['faɪndɪŋ] [rɪ'liːf] , [eft'suːn] [ðaɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [rest] .
Finding **relief** **,** **eftsoons** **thy** **fall** **to** **rest** **.**
寻找 宽慰 , eftsoons 你的 落下 到 休息 .

找到解脱后，你很快便安然入睡。

['dreɪtn] .
DRAYTON **.**
德雷顿 .

德雷顿。

[lʌv] .
LOVE **.**
爱 .

爱。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪmbreɪsmənts] [swiːt] ,
Sweet **are** **the** **kisses** **,** **the** **embracements** **sweet** **,**
甜的 是 这 吻 , 这 拥抱 甜的 ,

吻是甜蜜的，拥抱是甜蜜的。

[wen] [laɪk] [dɪ'zaɪɜz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [miːt] ;
When **like** **desires** **and** **affections** **meet** **;**
什么时候 喜欢 欲望 和 情感 见面 ;

当相似的欲望和情感相遇;

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] ['kjuːpɪd] [reɪzd]
For **from** **the** **earth** **to** **heaven** **is** **Cupid** **raised**
为了 从 这 地球 到 天堂 是 丘比特 提高

因为丘比特已从大地升至天堂。

[wer] ['fænsis][ɑːr; ər][ɪn]['iːkwəl] ['bæləns] [peiz] .
Where **fancies** **are** **in** **equal** **balance** **peised** **.**
在哪里 幻想 是 在 平等的 平衡 佩塞德 .

幻想达到平衡的地方。

['maːləu] .
MARLOWE **.**
马洛 .

马洛。

[oʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][bʌt; bət][pleɪn] ,
O **learn** **to** **love** **,** **the** **lesson** **is** **but** **plain** **,**
哦 学习 到 爱 , 这 课 是 但 清楚的 ,

学会爱吧，道理很简单。

[ænd; ənd][wʌns] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] , ['nevər] [lɔːst] [ə'gen] .

And	once	made	perfect	,	never	lost	again	.
和	一次	制成	完美的	,	绝不	丢失的	再次	.

一旦臻于完美，便永不失手。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

['bjuːti] .

BEAUTY	.
美丽	.

美丽。

[sʌtʃ] ['kʌlər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][sʌn]

Such	colour	had	her	face	as	when	the	sun
这样的	颜色	有	她	脸	作为	什么时候	这	太阳

她的脸颊泛着如同阳光照耀时般的红晕。

[ʃaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [klaʊd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ;

Shines	in	a	watery	cloud	in	pleasant	spring	;
闪耀	在	一个	水状的	云	在	令人愉快的	春天	;

在宜人的春日里，它沐浴在水雾之中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [bɪ'gʌn]

And	even	as	when	the	summer	is	begun
和	甚至	作为	什么时候	这	夏天	是	开始

即使到了夏天开始的时候

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] [baʊz] [duː][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	nightingales	in	boughs	do	sit	and	sing	,
这	夜莺	在	树枝	做	坐	和	唱歌	,

夜莺栖息在枝头歌唱，

[soʊ][ðə; ði][blaɪnd][gɑːd] , [huːz] [fɔːrs] [kæn; kən][noʊ][mæn] [ʃʌn]

So	the	blind	god	,	whose	force	can	no	man	shun
所以	这	瞎的	上帝	,	谁	力量	能	不	男人	回避

所以，这位盲目的神，其威力无人能抵挡。

[sɪts][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðens] [hɪz; ɪz][dɑːrts][dʌθ; dəθ] [flɪŋ] ;

Sits	in	her	eyes	,	and	thence	his	darts	doth	fling	;
坐	在	她	眼睛	,	和	因此	他的	飞镖	确实	一扔	;

栖息在她眼中，从那里射出他的飞镖；

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['krɪst(ə)l] [striːmz] ,

Bathing	his	wings	in	her	bright	crystal	streams	,
洗澡	他的	翅膀	在	她	明亮的	水晶	溪流	,

沐浴在她明亮清澈的水流中，他的翅膀

[ænd; ənd] ['sʌnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːtiːz] [biːmz] .

And	sunning	them	in	her	rare	beauties	beams	.
和	日光浴	他们	在	她	稀有的	美女	光束	.

在她罕见的美丽光芒中沐浴着他们。

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] ['hedz] [hɪz; ɪz]['goʊldən] - ['hedɪd] [dɑːrt] ,

In	these	he	heads	his	golden	-	headed	dart	,
在	这些	他	头部	他的	金的	-	标题	镖	,

在这些地方，他用他那金色的飞镖标本。

[ɪn] [ðoʊz] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

In	those	he	cooleth	it	,	and	tempereth	so	,
在	那些	他	库莱斯	它	,	和	调温	所以	,

他用这种方法冷却并调节它。

[hiː; hi] ['levlz] [ðens] [æt; ət] [gʊd] [oʊbɛrtoʊz] [hɑːrt] ,
He levels thence at good Oberto's heart ,
他 级别 因此 在 好的 奥贝托的 心 ,

他由此直指善良的奥贝托的内心，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
And to the head he draws it in his bow .
和 到 这 头 他 平局 它 在 他的 弓 .

他拉弓射向猎物头部。

[sɜːr][dʒeɪ] . ['hɛrɪŋtən] .
SIR J . HARRINGTON .
先生 J . 哈灵顿 .

J·哈灵顿爵士。

['slændər] .
SLANDER .
诽谤 .

诽谤。

[ə'genst] [bæd] [tʌŋz] ['gʊdnəs] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ,
Against bad tongues goodness cannot defend her ,
反对 坏的 舌头 善良 不能 保卫 她 ,

面对恶言恶语，善良也无法保护她。

[ðoʊz] [biː; bi][moʊst] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlts] [ðeɪ] [liːst] [wɪl] [sper] ,
Those be most free from faults they least will spare ,
那些 是 最多 自由的 从 故障 他们 至少 将要 空闲的 ,

那些最没有缺点的人，反而最不会放过他们。

[bʌt; bət] [preɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['skæntli] [noʊn] ,
But prate of them whom they have scantly known ,
但 喋喋不休 的 他们 谁 他们 有 稀疏地 已知 ,

但他们却对那些他们几乎不认识的人大放厥词，

[dʒʌdʒɪŋ] [ðer; ðər]['hjuːməz][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðer; ðər] [oʊn] .
Judging their humors to be like their own .
评判 他们的 体液 到 是 喜欢 他们的 自己的 .

以自己的幽默感来评判他们的幽默感。

['ɪbɪd] .
IBID .
同上 .

同上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[pɑː'sterəti] .
POSTERITY .
后人 .

后人。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [taɪm] , [sɪn'sɪr] [pɑː'sterəti]
Daughter of Time , sincere Posterity
女儿 的 时间 , 真诚 后人

时间之女，真诚的后裔

['ɔːlweɪz] [nuː] [bɔːrn] , [jet] [noʊ][mæn] [noʊz] [ðaɪ] [bɜːrθ] ,
Always new born , yet no man knows thy birth ,
总是 新的 出生 , 然而 不 男人 知道 你的 出生 ,

你永远像新生儿一样，却无人知晓你的出生。

[ðə; ði] ['ɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv] [pjʊr] [sɪn'serəti] ,
The arbitress of pure Sincerity ,
这 仲裁员 的 纯的 诚意 ,

纯粹真诚的仲裁者，

[jet] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , ([laɪk] ['protɪʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ])
Yet , changeable , (like Proteus on the earth)
然而 , 多变 , (喜欢 普罗透斯 在 这 地球)

然而，变化无常（就像地球上的普罗透斯一样）

['sʌmtaɪm] [ɪn] ['plenti] , ['sʌmtaɪm] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [dɜːrθ] .
Sometime in plenty , sometime joined with dearth .
有时 在 很多 , 有时 加入 和 匮乏 .

有时丰裕，有时匮乏。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [jet] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [hɪr] ,
Always to come , yet always present here ,
总是 到 来 , 然而 总是 展示 这里 ,

永远向前，却又永远在此。

[huːm] [ɔːl] [rʌn] ['æftər] , [nʌn] [kʌm] ['æftər] [nɪr] .
Whom all run after , none come after near .
谁 全部 跑步 后 , 没有任何 来 后 靠近 .

众人追逐，无人靠近。

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] ['prez(ə)nt] [steɪt]
Impartial judge of all save present state
公正 法官 的 全部 节省 展示 状态

公正的法官，除了现今状态之外。

[truːθs] ['ɪdiˌoʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] ,
Truth's Idioma of the things are past ,
真相 语言 的 这 事物 是 过去的 ,

真理的语言是过去的事情，

[bʌt; bət] [stɪl] [pər'sʊ] ['prez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
But still pursuing present things with hate ,
但 仍然 追求 展示 事物 和 恨 ,

但依然怀着仇恨追求当下的事物，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæn; ðən] [læst] ,
And more injurious at the first than last ,
和 更多的 有害的 在 这 第一的 比 最后的 ,

而且第一次比最后一次危害更大。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['ʌðər] [waɪl] [ðaɪn] [oʊn] [duː] [weɪst] ;
Preserving others while thine own do waste ;
保存 其他的 尽管 你的 自己的 做 浪费 ;

保护他人而浪费自己的资源；

[truː] ['treʒərər] [ʌv; əv] [ɔːl] [æn'tɪkwəti] ,
True treasurer of all antiquity ,
真的 财务主管 的 全部 古代 ,

真正的古代宝藏，

[huːm] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] , [jet] ['nevər] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] .
Whom all desire , yet never one could see .
谁 全部 欲望 , 然而 绝不 一 可以 看 .

人人都渴望见到他，却无人能够见到他。

['fɪts] ['dʒefri] .
FITZ JEFFREY .
菲茨 杰弗里 .

菲茨·杰弗里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[wɔːr] .
WAR .
战争 .

战争。

[ðə; ði]['poʊəts][oʊld][ɪn][ðer; ðər][fɑːnd] ['feiblz] [feɪn] ,
The poets old in their fond fables feign ,
这 诗人 老的 在 他们的 喜爱 寓言 假装 ,

老诗人沉浸在他们充满温情的寓言故事中，

[ðæt] ['maɪti] [mɑːrz][ɪz][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [straɪf] ,
That mighty Mars is god of war and strife ,
那 强大的 火星 是 上帝 的 战争 和 冲突 ,

那强大的战神玛尔斯是战争和纷争之神。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [θɪŋk] [ðæt] [ˌwer'æz] [mɑːrz][dʌθ; dəθ] [reɪn] ,
The Astronomers think that whereas Mars doth reign ,
这 天文学家 思考 那 然而 火星 确实 在位 ,

天文学家认为，虽然火星主宰着宇宙，

[ðæt] [ɔːl] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd][mʌst; məst][biː; bi] [raɪf] ;
That all debate and discord must be rife ;
那 全部 辩论 和 Discord 必须 是 普遍存在 ;

必须充斥着各种争论和分歧；

[sʌm; səm] [θɪŋk] [be'loʊnə] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] .
Some think Bellona goddess of that life .
一些 思考 贝洛娜 女神 的 那 生活 .

有人认为贝洛娜是那段人生的女神。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] ['peɪntər] [hæd; həd][sʌm; səm] [skɪl] ,
Among the rest that painter had some skill ,
之中 这 休息 那 画家 有 一些 技能 ,

在其他画家中，那位画家也颇具才华。

[wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn][ɑːrmz][dɪd][wʌns][set] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] : —
Which thus in arms did once set out the same : —
哪个 因此 在 武器 做过 一次 放 出去 这 相同的 : —

他们曾如此武力捍卫同一目标：——

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [gjuːlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [hɪl] ,
A field of gules , and on a golden hill ,
一个 场地 的 红色 , 和 在 一个 金的 爬坡道 ,

一片红色的田野，在一座金色的山丘上，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [taʊn] [kən'sʊmd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [fleɪm]
A stately town consumed all with flame
一个 庄严 镇 消耗 全部 和 火焰

一座庄严的小镇被火焰吞噬。

[ɑːn] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪm] ,
On chief of sable taken from the dame ,
在 首席 的 黑貂 已采取 从 这 贵妇人 ,

从那位女士身上取下的黑色头饰，

[ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [beɪb] , [oʊ] ! [bɔːrn][tuː; tə][baɪd] [ˌmɪs'tʃæns]
A sucking babe , oh ! born to bide mischance
一个 吸吮 宝贝 ， 哦 ！ 出生 到 比德 灾难

一个吮吸乳汁的婴儿，哦！天生注定要承受不幸。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns]
Begored with blood and pierced with a lance
贝戈雷德 和 血 和 穿孔 和 一个 槊

浑身浴血，被长矛刺穿

[ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] [helm] , [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][maɪnd] ,
On high the Helm , I bear it well in mind ,
在 高的 这 舵 ， 我 熊 它 出色地 在 头脑 ，

我牢记在心，高高在上。

[ðə; ði] [riːθ] [wʌz; wəz]['sɪlvər] , ['paʊdərd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] ,
The wreath was silver , powdered all with shot ,
这 花圈 曾是 银 ， 粉末状 全部 和 射击 ，

花环是银色的，上面撒满了铅弹粉末。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [guːt] [diː'ju] [sæŋ] , [dɪd] [twaɪn]
About the which , goutte du sang , did twine
关于 这 哪个 ， 滴状物 杜 唱 ，做过 缠绕

关于其中，goutte du sang，确实缠绕

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['seɪbl] [blæk] , [ænd; ənd] [faʊl] [biː; bi][blɑːt]
A roll of sable black , and foul be blot
一个 卷 的 黑貂 黑色的 ， 和 犯规 是 印迹

一卷貂皮黑，污秽不堪

[ðə; ði] [krest] [tuː] [hændz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fər'gɑːt] ,
The crest two hands which may not be forgot ,
这 波峰 二 双手 哪个 可能 不是 是 忘了 ，

两手徽章，不容遗忘。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['trentʃənt] [bleɪd] [dɪd][stænd] ,
For in the right a trenchant blade did stand ,
为了 在 这 正确的 一个 尖锐的 刀刃 做过 站立 ，

因为在右侧，矗立着一把锋利的刀刃，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['faɪəri] , ['bɜːrnɪŋ] [brænd] .
And in the left a fiery , burning brand .
和 在 这 左边 一个 火热 ， 燃烧 品牌 .

左边是一根燃烧的火炬。

[gæs'kɔɪn] .
GASCOIGNE .
加斯科因 .

加斯科因。

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .
MANNERS & CUSTOMS OF ALL NATIONS .
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

['kʌstəm] [ʌv; əv] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [æt; ət] [greɪt] ['grimzbi] .
CUSTOM OF BULL - BAITING AT GREAT GRIMSBY .
风俗 的 公牛 - 诱饵 在 伟大的 格里姆斯比 .

大格里姆斯比的斗牛习俗。

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [æn'tɪkwəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðæt] ['fɪts] -
The amusement of bull - baiting is of such high antiquity in this country , that Fitz -
这 娱乐 的 公牛 - 诱饵 是 的 这样的 高的 古代 在 这 国家 , 那 菲茨 -
['stiːvən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

斗牛这项娱乐活动在这个国家有着非常悠久的历史，以至于菲茨-斯蒂芬

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] . , [telz] [juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,
who lived in the reign of Henry II . , tells us it was , at that early period ,
WHO 居住地 在 这 在位 的 亨利 二 . , 讲述 我们 它 曾是 , 在 那 早期的 时期 ,

一位生活在亨利二世统治时期的人告诉我们，在那个早期时期，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌndənɚz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] ;
the common entertainment of the young Londoners during the winter season ;
这 常见的 娱乐 的 这 年轻的 伦敦人 期间 这 冬天 季节 ;

伦敦年轻人冬季常见的娱乐活动；

[ænd; ənd] ['klɔːdjən] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstɪfs] —
and Claudian says of the English mastiffs —
和 克劳迪安 说道 的 这 英语 獒犬 —

克劳迪安这样评价英国獒犬——

" - - [fræktʊri] ['kɔlə] - .
" Magnaque taurorum fracturi colla Britanni .
" - - 骨折 胶水 - .

“Magnaque taurorum fracturi colla Britanni。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɪz]['juːlə,dʒaɪzd][baɪ] [fʊlər] [æz; əz] [prə'djʊsɪŋ] [suː'pɪriər][dɔːgz][fɔːr; fər]
" The county of Lincoln is eulogized by Fuller as producing superior dogs for
" 这 县 的 林肯 是 悼词 经过 富勒 作为 生产 优越的 狗 为了
[ðə; ði][spɔːrt] ;
the sport ;
这 运动 ;

富勒称赞林肯县出产优秀的猎犬；

[ænd; ənd][ɪn] ['grimzbi] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] , [ðæt] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs]
and in Grimsby bull - baiting was pursued with such avidity , that , to increase
和 在 格里姆斯比 公牛 - 诱饵 曾是 追击 和 这样的 热情 , 那 , 到 增加
[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
its importance ,
它是 重要性 ,

在格里姆斯比，斗牛运动盛行，为了提高其重要性，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][dɪs'juːs] ,
and prevent the possibility of its falling into disuse ,
和 防止 这 可能性 的 它是 坠落 进入 废弃 ,

并防止其废弃使用，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] .
it was made the subject of an official regulation of the magistracy .
它 曾是 制成 这 主题 的 一个 官方的 规定 的 这 行政 .

它被列入地方司法机关的正式规章中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,
It had been practised within the borough from time immemorial ,
它 有 到过 已实践 之内 这 行政区 从 时间 远古的 ,

这种做法在该区由来已久。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
but about the beginning of the reign of Henry VII . ,
但 关于 这 开始 的 这 在位 的 亨利 七 . ,

但大约在亨利七世统治初期。

[ðə; ði] ['butʃəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['ænɪmlz]

the	butchers	finding	it	both	troublesome	and	inconvenient	to	provide	animals
这	屠夫	寻找	它	两个都	麻烦的	和	不方便	到	提供	动物

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

for	the	public	amusement	,
为了	这	民众	娱乐	,

屠夫们觉得为公众娱乐提供动物既麻烦又不方便。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

endeavoured	to	evade	the	requisition	;
努力	到	逃避	这	征用	;

试图逃避征用;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪm'perətɪv] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	it	was	made	imperative	upon	them	by	the	following	edict	of	the
但	它	曾是	制成	至关重要的	之上	他们	经过	这	下列的	法令	的	这

['meɪər] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] ,

mayor	and	burgesses	,
市长	和	市民	,

但市长和市民们颁布的以下法令强制他们这样做:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɔrdənənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd]

which	was	incorporated	into	a	code	of	ordinances	that	were	made	and
哪个	曾是	公司	进入	一个	代码	的	法令	那	是	制成	和

[ə'griːd] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,

agreed	to	on	the	23rd	of	October	,
同意	到	在	这	23rd	的	十月	,

该条款被纳入10月23日制定并同意的一系列法令中。

- , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] :

1499	,	for	the	better	government	of	the	borough	:
-	,	为了	这	更好的	政府	的	这	行政区	:

1499年，为了更好地管理本区:

" ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [noʊ] [bɔʃ; bɔːʃ] [fliː] [ɔːr] [kɪl] [noʊ] [bʊl] [flɛʃ] - [ðɪs] ['bɜːroʊ] ,

"	Also	,	that	no	Bocher	flee	or	kill	no	Bull	flesche	wtin	this	Burgh	,
"	还	,	那	不	博彻	逃跑	或者	杀	不	公牛	肉	-	这	伯格	,

“此外，任何博彻人不得逃离或杀害本镇的任何公牛。”

[nɔːr] [ðæt] [nʌn] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [sel] [bɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊl] [biː; bi] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

nor	that	none	be	brought	to	sell	bot	if	the	Bull	be	bayted	openlye	before	the
也不	那	没有任何	是	带来	到	卖	机器人如果		这	公牛	是	海湾	-	前	这

[meə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrdʒɪs] ,

Mair	and	his	burgesses	,
梅尔	和	他的	市民	,

也不应将任何人带去出售，但如果公牛在市长和市民面前公开搏斗，

['piːɑːn] [ʌv; əv] - .

peon	of	forfeitr	.
日工	的	-	.

没收的仆人。

[ʌv; əv] - [dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt] [.viː 'dʒeɪ] .

of	ev'y	default	vjs	.
的	-	默认	vjs	.

每一个默认的 vjs。

- .

viijd	.
-	.

viijd。

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:kɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] - ,

Also	**that**	**the**	**Bochers**	**of**	**this**	**Francheis**	**,**
还	那	这	博彻斯	的	这	-	,

此外，这支来自弗朗什的博歇尔队，

[ænd; ənd][ɑ:l] ['ʌðər] [ðæt] ['kɛpi:] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] [kɪl] [flɛʃ] [ɪn] [ðɪs] - ,

and	**al**	**others**	**that**	**kepe**	**slaughter**	**shopes**	**and**	**kill**	**flesche**	**in**	**this**	**Francheis**	**,**
和	al	其他的	那	保持	屠宰	商店	和	杀	肉	在	这	-	,

以及所有其他在法国境内经营屠宰场和宰杀牲畜的人，

[tu:; tə] [sel] , ['mæk] - - [bɪ'fɔ:r][ðə; ði] [meə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜ:rdʒɪs] [wʌn] [bʊl] - ,

to	**sell**	**,**	**mak**	**onys**	**yerly**	**befor**	**the**	**Mair**	**and**	**his**	**burgesses**	**one**	**bull**	**-**	**bayting**	**,**
到	卖	,	制作	-	-	之前	这	梅尔	和	他的	市民	一	公牛	-	争斗	,

出售，在市长和他的市民面前进行斗牛，

[æt; ət] [kən'vi:niənt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] -

at	**convenient**	**Tyme**	**of**	**the**	**yere**	**,**	**according**	**to**	**the**	**custom**	**of**	**this**	**Francheis**
在	方便的	泰姆	的	这	年份	,	根据	到	这	风俗	的	这	-

[bɪ'fɔ:r]['ju:'ɛs'waɪ'di:] ,

befor	**usyd**	**,**
之前	悉尼	,

在一年中合适的时间，按照这个法国人之前的习俗，

[ə'pɑ:n] - [ʌv; əv] - [ʌv; əv][.vi: 'dʒeɪ] .

upon	**peyn**	**of**	**fortur**	**of**	**vjs**	**.**
之上	-	的	-	的	vjs	.

在 vjs 的 fortur 的 peyn 之上。

- .

viijd	**.**
-	.

viijd。

" [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [æn; ən] ['ɪnstəns] [ə'kɜ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

"	**In**	**the**	**reign**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**an**	**instance**	**occurs**	**of**	**the**	**violation**	**of**	**this**
"	在	这	在位	的	查尔斯	我	.	一个	实例	发生	的	这	违反	的	这

['ɔ:rdɪnəns] ;

ordinance	**;**
条例	;

"在查理一世统治时期，曾发生过违反该法令的事件；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rməli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [kɔ:rt] [bʊk] ,

and	**it**	**is**	**formally**	**recorded**	**in**	**the**	**mayor's**	**court**	**book**	**,**
和	它	是	正式地	记录	在	这	市长的	法庭	书	,

此事已正式记录在市长法庭簿中。

[ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɑ:n]['rɑ:bərt] ['kæm] [fɔ:r; fər] " ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]

that	**a**	**fine**	**was**	**imposed**	**by**	**the**	**chamberlains**	**on**	**Robert**	**Camm**	**for**	**"**	**killing**	**a**
那	一个	美好的	曾是	强加	经过	这	张伯伦	在	罗伯特	卡姆	为了	"	杀	一个

[bʊl] ,

bull	**,**
公牛	,

宫廷官员对罗伯特·卡姆处以罚款，原因是他"杀死了一头公牛"。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɜ:rst] ['beɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

and	**not**	**first**	**baiting**	**him**	**,**	**according**	**to**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**corporation**	**.**
和	不是	第一的	诱饵	他	,	根据	到	这	风俗	的	这	公司	.

并且没有按照公司惯例先引诱他。

" [ði:z] [spɔ:rts][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kru:əlti] .

"	**These**	**sports**	**were**	**conducted**	**with**	**great**	**cruelty**	**.**
"	这些	运动的	是	实施	和	伟大的	残酷	.

"这些运动的进行方式极其残忍。"

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['fjʊriəs] , ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [flæʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] ,

To	make	the	animal	furious	,	gunpowder	was	frequently	flashed	up	his	nose	,
到	制作	这	动物	狂怒	,	火药	曾是	频繁地	闪光灯	向上	他的	鼻子	,

为了激怒这头动物，人们经常往它的鼻子里喷火药。

[ænd; ənd] ['pepər] [bloʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ]

and	pepper	blown	into	his	nostrils	;	and	if	this	failed	to	make	him	show
和	胡椒	吹	进入	他的	鼻孔	;	和	如果	这	失败的	到	制作	他	展示

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

还往他鼻孔里吹胡椒粉；如果这都没能让他露出斗志，

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz]['læsəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌækwə'fɔːrtɪs] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] .

his	flesh	was	lacerated	,	and	aquafortis	poured	into	the	wound	.
他的	肉	曾是	撕裂	,	和	富水	倾倒	进入	这	伤口	.

他的皮肉被撕裂，血液涌入伤口。

[ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [bʊl] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['grimzbi] ;

About	sixty	years	ago	a	bull	was	put	to	the	stake	at	Grimsby	;
关于	六十	年	前	一个	公牛	曾是	放	到	这	赌注	在	格里姆斯比	;

大约六十年前，一头公牛在格里姆斯比被钉死在木桩上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['pruːviŋ][tuː] [teɪm] , [wʌn] ['wɪljəm] [hɔːl] [pʊt][ə; eɪ][spaɪk][ɔːr][bræd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	the	animal	proving	too	tame	,	one	William	Hall	put	a	spike	or	brad	into	his
但	这	动物	证明	也	驯服	,	一	威廉	大厅	放	一个	长钉	或者	布拉德	进入	他的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

但由于这只动物太过温顺，威廉·霍尔便在他的棍子上钉了一根尖钉或铆钉。

[ænd; ənd] [gəʊdid] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm] ['sevrəl]

and	goaded	the	poor	creature	until	the	blood	flowed	copiously	from	several
和	被激怒	这	贫穷的	生物	直到	这	血	流动	大量	从	一些

[pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

parts	of	his	body	;
部分	的	他的	身体	;

他不断挑衅这可怜的动物，直到它身体的几个部位鲜血直流；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['læsəreɪtɪd][pɑːrts] , [ðə; ði] [bʊl] [bɪ'keɪm]

and	at	length	,	by	continually	irritating	the	lacerated	parts	,	the	bull	became
和	在	长度	,	经过	持续	令人恼火的	这	撕裂	部分	,	这	公牛	成为

[ɪn'reɪdʒd] ,

enraged	,
愤怒	,

最后，公牛不断刺激伤口，变得狂怒起来。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	roaring	in	the	extremity	of	his	torture	,	succeeded	in	tossing	his
和	咆哮	在	这	末端	的	他的	酷刑	,	成功了	在	抛掷	他的

[ə'seɪlənt] ,

assailant	,
袭击者	,

他在极度酷刑下发出咆哮，成功地将袭击者甩了出去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl]['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

to	the	infinite	gratification	of	his	cruel	persecutors	.
到	这	无限	满足感	的	他的	残忍的	迫害者	.

令他那些残酷的迫害者们感到无比满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːldərmən] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	is	recorded	,	to	the	credit	of	Mr	.	Alderman	Hesleden	,	that	during	his
它	是	记录	,	到	这	信用	的	先生	.	市议员	赫斯莱登	,	那	期间	他的

['meɪərəlti] ,

mayoralty	,
市长	,

据记载，值得称赞的是，奥尔德曼·赫斯莱登先生在其担任市长期间，

[ɪn] - , [ðə; ði]['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['disə'laud] : [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði]['kʌstəm]

in	1779	,	the	annual	exhibition	was	disallowed	:	from	which	time	the	custom
在	-	,	这	年度的	展览	曾是	不允许	:	从	哪个	时间	这	风俗

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

1779年，年度展览被禁止举办；自此以后，这一习俗逐渐衰落。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən]['pæstaɪm][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'kɜːrd] .

although	some	instances	of	this	inhuman	pastime	have	subsequently	occurred	.
虽然	一些	实例	的	这	不人道	消遣	有	随后	发生	.

尽管此后也发生过一些这种不人道的消遣活动。

[strʌt] [sez] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Strutt	says	,	that	in	some	of	the	market	towns	of	England	,
斯特拉特	说道	,	那	在	一些	的	这	市场	城镇	的	英格兰	,

斯特拉特说，在英格兰的一些集镇，

[ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːr; ər] [rɪ'meɪnɪŋ]

the	bull	-	rings	to	which	the	unfortunate	animals	were	fastened	are	remaining
这	公牛	-	戒指	到	哪个	这	不幸	动物	是	系紧	是	其余的

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

to	the	present	time	.
到	这	展示	时间	.

那些不幸的牲畜被拴在上面的斗牛场至今仍然存在。

[æt; ət] ['grimzbi] , [ðə; ði][ə'riːnə] [wer] [ðɪs] ['bruːt(ə)l]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ,

At	Grimsby	,	the	arena	where	this	brutal	ceremony	was	performed	,
在	格里姆斯比	,	这	竞技场	在哪里	这	野蛮	仪式	曾是	执行	,

在格里姆斯比，也就是举行这场残酷仪式的竞技场，

[ɪz] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊl] - [rɪŋ] .

is	still	distinguished	by	the	name	of	the	"	Bull	-	ring	.
是	仍然	杰出的	经过	这	姓名	的	这	"	公牛	-	戒指	.

至今仍以"斗牛场"之名而闻名。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [ænd; ənd] [rɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] ;

"	The	ancient	stone	and	ring	were	removed	about	thirty	years	since	;
"	这	古老的	石头	和	戒指	是	已移除	关于	三十	年	自从	;

"那块古老的石头和戒指大约在三十年前被移走了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huː] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['ænjuəli]

but	the	chain	is	still	in	possession	of	the	chamberlains	,	who	pass	it	annually
但	这	链	是	仍然	在	拥有	的	这	张伯伦	,	WHO	经过	它	每年

[tuː; tə][ðer; ðər] [sək'sesəz] ;

to	their	successors	;
到	他们的	继承人	;

但这条链子仍然由侍从官保管，他们每年都会将其传给继任者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪt] ,

and	it	is	sometimes	applied	to	the	purpose	of	fastening	up	a	gate	,
和	它	是	有时	应用	到	这	目的	的	紧固	向上	一个	门	,

有时也用于固定大门。

[wen] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [ɪz] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][rent] ;

when	a	distress	is	made	on	a	field	belonging	to	the	corporation	for	rent	;
什么时候	一个	痛苦	是	制成	在	一个	场地	属于	到	这	公司	为了	租	;

当公司名下的土地因租金问题遭到扣押时；

[bʌt; bət][ɪts] ['prɪmətɪv] [juːz][ɪz] ['hoʊlli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] .

but	its	primitive	use	is	wholly	superseded	by	the	abolition	of	the	amusement	.
但	它是	原始	使用	是	完全	被取代	经过	这	废除	的	这	娱乐	.

但随着娱乐活动的废除，其原始用途已完全被取代。

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] .

Gentleman's	Magazine	.
绅士的	杂志	.

绅士杂志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [ɔːr] , [ðə; ði] [pleɪn] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

KNOWLEDGE	FOR	THE	PEOPLE	:	OR	,	THE	PLAIN	WHY	AND	BECAUSE	.
知识	为了	这	人们	:	或者	,	这	清楚的	为什么	和	因为	.

人民的知识：或者说，简单的为什么和因为。

[pɑːrt][ˌaɪ 'viː] . — [zu'ɑːlədʒi] — [bɜːrdz] .

Part	IV	.	—	Zoology	—	Birds	.
部分	第四	.	—	动物学	—	鸟类	.

第四部分——动物学——鸟类。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

This	portion	illustrates	the	Economy	of	Birds	,	with	a	few	of	the	most
这	部分	图示	这	经济	的	鸟类	,	和	一个	很少	的	这	最多

[ə'træktɪv] [və'raɪətiz] ,

attractive	varieties	,
吸引人的	品种	,

这部分内容展示了鸟类的经济状况，并列举了一些最具吸引力的品种。

['ʌndər] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] [bɜːrdz] .

under	European	and	British	,	and	Foreign	Birds	.
在下面	欧洲的	和	英国	,	和	外国的	鸟类	.

欧洲、英国和外国鸟类。

[wiː; wi] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'kɑːnəmi] ; " ['premɪs] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][pɑːrt]

We	quote	from	the	"	General	Economy	;	"	premising	that	the	present	Part
我们	引用	从	这	"	一般的	经济	;	"	前提	那	这	展示	部分

[kən'teɪnz] [ə'baʊt] - [sʌtʃ] [ˌilə'streiʃəns] ,

contains	about	250	such	illustrations	,
包含	关于	-	这样的	插图	,

我们引用《一般经济学》中的内容；前提是本部分包含大约250个这样的例子，

[ɔːr] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

or	Why	and	Because	.
或者	为什么	和	因为	.

或者，为什么以及因为。

[waɪ] [ɑːr; ər][bɜːrdz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] [ænd; ənd]

Why	are	birds	usually	classed	according	to	the	forms	of	their	bills	and
为什么	是	鸟类	通常	分类	根据	到	这	表格	的	他们的	账单	和

[fiːt] ?

feet	?
脚	?

为什么鸟类通常根据喙和脚的形状进行分类?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [pɑːrts][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [fuːd] ,

Because	those	parts	are	connected	with	their	mode	of	life	,	food	,
因为	那些	部分	是	连接	和	他们的	模式	的	生活	,	食物	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

因为这些部位与他们的生活方式、饮食等息息相关。

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər]['toʊt(ə)l]['hæbɪt]['veri] [mə'tɪriəli] .

and	influence	their	total	habit	very	materially	.
和	影响	他们的	全部的	习惯	非常	重大	.

并对其整体习惯产生非常实质性的影响。

['bluːmənˌbɑːk] .

Blumenbach	.
布卢门巴赫	.

布卢门巴赫。

[waɪ] [hæv; həv][bɜːrdz]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n] ?

Why	have	birds	little	power	of	suction	?
为什么	有	鸟类	小的	力量	的	吸	?

为什么鸟类的吸力很弱?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋ] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

Because	of	the	narrowness	and	rigidity	of	their	tongue	;	as	may	be
因为	的	这	狭窄	和	刚性	的	他们的	舌头	;	作为	可能	是

[siːn] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] ,

seen	when	they	drink	,
已见	什么时候	他们	喝	,

由于它们的舌头狭窄而僵硬；这一点可以从它们喝水时看出，

['hævɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['hedz] ,

having	to	hold	up	their	heads	,
拥有	到	抓住	向上	他们的	头部	,

他们不得不抬起头来。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	depend	upon	the	weight	of	the	water	for	transmitting	it	into	the
和	依赖	之上	这	重量	的	这	水	为了	传输	它	进入	这

[krɔː] . — ['rɛni] .

craw	.	—	Rennie	.
嗉	.	—	雷尼	.

依靠水的重量将其输送到食道。——雷尼

[waɪ] [ɑːr; ər][bɜːrdz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [pɔɪzd] " [ɪn][ðə; ði] [er] ?

Why	are	birds	said	to	be	"	poised	"	in	the	air	?
为什么	是	鸟类	说	到	是	"	准备	"	在	这	空气	?

为什么人们说鸟儿在空中"蓄势待发"?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['grævəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:dɪz][ɪz]['ɔ:lweɪz][bɪ'loʊ][ðə; ði][ɪn'sɜ:rʃn]

Because	**the**	**centre**	**of**	**gravity**	**of**	**their**	**bodies**	**is**	**always**	**below**	**the**	**insertion**
因为	这	中心	的	重力	的	他们的	身体	是	总是	以下	这	插入

[ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

of	**their**	**wings**	**,**
的	他们的	翅膀	,

因为它们的身体重心始终位于翅膀插入点下方，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [bʌt; bət] [nɪr] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	**prevent**	**them**	**falling**	**on**	**their**	**backs**	**,**	**but**	**near**	**that**	**point**	**on**	**which**	**the**
到	防止	他们	坠落	在	他们的	背部	,	但	靠近	那	观点	在	哪个	这

['bɑ:di][ɪz] ,

body	**is**	**,**
身体	是	,

为了防止他们仰面摔倒，但靠近身体着地的那个点，

['dʊrɪŋ] [flaɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [sə'spendɪd] .

during	**flight**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**suspended**	**.**
期间	航班	,	作为	它	是	,	暂停	.

飞行过程中，仿佛被悬停了一样。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ə'su:md] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

The	**positions**	**assumed**	**by**	**the**	**head**	**and**	**feet**	**are**	**frequently**	**calculated**	**to**
这	职位	假定	经过	这	头	和	脚	是	频繁地	计算	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] [ði:z] ['ɛndz] ,

accomplish	**these**	**ends**	**,**
完成	这些	结束	,

头部和脚部的位置通常是经过精心设计的，以达到这些目的。

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋz] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

and	**give**	**to**	**the**	**wings**	**every**	**assistance**	**in**	**continuing**	**the**	**progressive**	**motion**	**.**
和	给	到	这	翅膀	每一个	协助	在	继续	这	进步	运动	.

并尽一切努力帮助翅膀继续向前运动。

[ðə; ði][teɪl]['ɔ:lsoʊ][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z] , [ɪn] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

The	**tail**	**also**	**is**	**of**	**great**	**use**	**,**	**in**	**regulating**	**the**	**rise**	**and**	**fall**	**of**	**birds**	**,**
这	尾巴	还	是	的	伟大的	使用	,	在	调节	这	上升	和	落下	的	鸟类	,

尾巴在调节鸟类的上升和下降方面也发挥着重要作用。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər]['lætərəl]['mu:vmənts] . — ['flemɪŋ] .

and	**even**	**their**	**lateral**	**movements**	**.**	**—**	**Fleming**	**.**
和	甚至	他们的	侧	移动	.	—	弗莱明	.

甚至包括它们的横向移动。——弗莱明

[waɪ] [du:][bɜ:rdz][flaɪ] ?

Why	**do**	**birds**	**fly**	**?**
为什么	做	鸟类	飞	?

鸟儿为什么会飞?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][boʊnz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ænɪmlz] , [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]

Because	**they**	**have**	**the**	**largest**	**bones**	**of**	**all**	**animals**	**,**	**in**	**proportion**	**to**	**their**
因为	他们	有	这	最大	骨头	的	全部	动物	,	在	部分	到	他们的

[weɪt] ;

weight	**;**
重量	;

因为就体重而言，它们的骨骼是所有动物中最大的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][boʊnz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['hɑ:loʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt][du:][nɑ:t][flaɪ] .

and	**their**	**bones**	**are**	**more**	**hollow**	**than**	**those**	**of**	**animals**	**that**	**do**	**not**	**fly**	**.**
和	他们的	骨头	是	更多的	空洞的	比	那些	的	动物	那	做	不是	飞	.

它们的骨骼比不会飞的动物的骨骼更空心。

[er] - ['ves(ə)lz]['ɔ:lsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði]['hɑ:loʊ][pɑ:rts][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ,

Air	-	vessels	also	enable	them	to	blow	out	the	hollow	parts	of	their	bodies	,
空气	-	船只	还	使能够	他们	到	吹	出去	这	空洞的	部分	的	他们的	身体	,

气管还能帮助它们排出体内空腔部分。

[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'sent] ['sloʊər] , [raɪz] [mɔ:r] ['swɪftli] , [ɔ:r][floʊt][ɪn][ðə; ði] [er] .

when	they	wish	to	make	their	descent	slower	,	rise	more	swiftly	,	or	float	in	the	air	:
什么时候	他们	希望	到	制作	他们的	下降	慢点	,	上升	更多的	迅速地	,	或者	漂浮	在	这	空气	.

当他们想要减慢下降速度、加快上升速度或在空中漂浮时。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ðæt] [mu:v] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ['daʊnwərdz] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,

The	muscles	that	move	the	wings	of	birds	downwards	,	in	many	instances	,
这	肌肉	那	移动	这	翅膀	的	鸟类	向下	,	在	许多	实例	,

在许多情况下，控制鸟类翅膀向下运动的肌肉

[ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɪksθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] ; [ˌwer'æz] ,

are	a	sixth	part	of	the	weight	of	the	whole	body	;	whereas	,
是	一个	第六	部分	的	这	重量	的	这	所有的	身体	;	然而	,

占全身重量的六分之一；而，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑ:rt][soʊ][lɑ:rdʒ] .

those	of	a	man	are	not	in	proportion	one	-	hundredth	part	so	large	.
那些	的	一个	男人	是	不是	在	部分	一	-	百分之一	部分	所以	大的	.

男人的那些东西，其大小连百分之一都不到。

[waɪ] [ɑ:r; ər][bɜ:rdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ?

Why	are	birds	covered	with	feathers	?
为什么	是	鸟类	涵盖	和	羽毛	?

为什么鸟类身上长满了羽毛?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [baɪ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n] - [kən'dʌktɪŋ] [ə'pendəˌsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

Because	,	by	this	addition	to	the	non	-	conducting	appendices	of	the	skin	,
因为	,	经过	这	添加	到	这	非	-	进行	附录	的	这	皮肤	,

因为，通过这种对皮肤非导电附属物的补充，

[bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [hi:t] , ['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ,

birds	are	enabled	to	preserve	the	heat	,	generated	in	their	bodies	,
鸟类	是	已启用	到	保存	这	热	,	生成的	在	他们的	身体	,

鸟类能够保存体内产生的热量。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['redɪli] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ɪts] ['məuʃənz][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] . — ['flemɪŋ] .

from	being	readily	transmitted	to	the	surrounding	air	,	and	carried	off	by	its	motions	and	diminished	temperature	.	—	Fleming	.
从	存在	容易	传输	到	这	周围	空气	,	和	携带	离开	经过	它是	运动	和	减少	温度	.	—	弗莱明	.

因为它很容易被传递到周围的空气中，并被空气的运动和降低的温度带走。——弗莱明

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['pɪnjənz][ænd; ənd][teɪl] ?

Why	are	the	strongest	feathers	of	birds	in	the	pinions	and	tail	?
为什么	是	这	最强	羽毛	的	鸟类	在	这	小齿轮	和	尾巴	?

为什么鸟类最坚韧的羽毛位于前额和尾部?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pɪnjən] - ['fɛðɚz] [meɪ][fɔ:rm] , [wen] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz][ɪk'spændɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

Because	the	pinion	-	feathers	may	form	,	when	the	wing	is	expanded	,	as	it	were	,
因为	这	小齿轮	-	羽毛	可能	形式	,	什么时候	这	翼	是	扩展	,	作为	它	是	,

因为当翅膀展开时，羽片可能会形成，

[brɔːd] [fænz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][flai] ;

broad	fans	,	by	which	the	bird	is	enabled	to	raise	itself	in	the	air	and	fly	;
广阔	粉丝	,	经过	哪个	这	鸟	是	已启用	到	增加	本身	在	这	空气	和	飞	;

宽大的扇形翅膀，使鸟儿能够腾空而起，展翅飞翔；

[waɪlst] [ɪts] [teɪl] ['fɛðɚz] [də'rekt][ɪts] [kɔːrs] . — ['bluːmənˌbɑːk] .

whilst	its	tail	feathers	direct	its	course	.	—	Blumenbach	.
而	它是	尾巴	羽毛	直接的	它是	课程	.	—	布卢门巴赫	.

它的尾羽指引着它的航向。——布卢门巴赫

[waɪ] [duː] [bɜːrdz] [moʊlt] ?

Why	do	birds	moult	?
为什么	做	鸟类	换羽	?

鸟类为什么会换毛?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ;

Because	they	may	be	prepared	for	winter	;
因为	他们	可能	是	准备	为了	冬天	;

因为他们可能已经为过冬做好了准备；

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [k'wɒdrʊpedz] .

this	change	being	analogous	to	the	casting	of	hair	in	quadrupeds	.
这	改变	存在	类似的	到	这	铸件	的	头发	在	四足动物	.

这种变化类似于四足动物毛发的生长。

['dʊrɪŋ] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['meni] ['æksədənts] .

During	summer	,	the	feathers	of	birds	are	exposed	to	many	accidents	.
期间	夏天	,	这	羽毛	的	鸟类	是	裸露	到	许多	事故	.

夏季，鸟类的羽毛容易受到各种意外伤害。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːn'teɪniəsli] [fɔːl] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][tɔːrn] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

Not	a	few	spontaneously	fall	;	some	of	them	are	torn	off	during	their
不是	一个	很少	自发地	落下	;	一些	的	他们	是	撕裂	离开	期间	他们的

['æmərəs] ['kwɔrəlz] ;

amorous	quarrels	;
多情	争吵	;

不少人是自发坠落的；有些是在情爱争吵中被扯掉的；

['ʌðər] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɔːr] ['dæmɪdʒd] ; [waɪlst] , [ɪn] ['meni] ['spiːʃiːz] ,

others	are	broken	or	damaged	;	whilst	,	in	many	species	,
其他的	是	破碎的	或者	损坏的	;	而	,	在	许多	物种	,

其他的则破损或损坏；而在许多物种中，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][laɪn][ðer; ðər] [nests] .

they	are	pulled	from	their	bodies	to	line	their	nests	.
他们	是	拉	从	他们的	身体	到	线	他们的	巢穴	.

它们被从尸体上拔下来用来铺垫巢穴。

[hens] , [ðer; ðər] ['sʌmər] [dres] [bɪ'kʌmz] [θɪn] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] .

Hence	,	their	summer	dress	becomes	thin	and	suitable	.
因此	,	他们的	夏天	裙子	变成	薄的	和	合适的	.

因此，她们的夏季服装变得轻薄合身。

['priːviəs] [tuː; tə] ['wɪntər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪrɪŋ]

Previous	to	winter	,	however	,	and	immediately	after	incubation	and	rearing
以前的	到	冬天	,	然而	,	和	立即地	后	孵化	和	饲养

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

of	the	young	is	finished	,
的	这	年轻的	是	完成的	,

然而，在冬季来临之前，以及幼鸟孵化和抚育结束后，

[ðə; ði][oʊld] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [pʊʃt] [ɔːf][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ,

the	old	feathers	are	pushed	off	in	succession	by	the	new	ones	,
这	老的	羽毛	是	推动	离开	在	演替	经过	这	新的	一个	,

旧羽毛会被新羽毛一个接一个地顶掉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [rɪ'nuːd] . — ['flemɪŋ]

and	thus	the	greater	part	of	the	plumage	of	the	bird	is	renewed	.	—	Fleming
和	因此	这	更大的	部分	的	这	羽毛	的	这	鸟	是	更新	.	—	弗莱明

.

:

.

因此，鸟儿的大部分羽毛得以更新。——弗莱明

[waɪ] [duː][bɜːrdz] [sɪŋ] ?

Why	do	birds	sing	?
为什么	做	鸟类	唱歌	?

鸟儿为什么鸣叫?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [er] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði]

Because	of	the	receptacles	of	air	already	mentioned	but	particularly	by	the
因为	的	这	容器	的	空气	已经	提及	但	特别	经过	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lærɪŋks] ,

disposition	of	the	larynx	,
处置	的	这	喉	,

由于前面提到的空气储存器官，尤其是由于喉部的结构，

[wɪtʃ] [ɪn][bɜːrdz][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ɪn] [mə'mɪfərə] [ænd; ənd] [æm'fɪbɪə] ,

which	in	birds	is	not	,	as	in	mammifera	and	amphibia	,
哪个	在	鸟类	是	不是	,	作为	在	乳腺	和	两栖动物	,

但鸟类并非如此，而哺乳动物和两栖动物则不然。

[pleɪst] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndpaɪp] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

placed	wholly	at	the	upper	end	of	the	windpipe	;	but	,	as	it	were	,
放置	完全	在	这	上	结尾	的	这	气管	;	但	,	作为	它	是	,

完全位于气管上端；但是，就好像，

['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] , [wʌn] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'streməti] .

separated	into	two	parts	,	one	placed	at	each	extremity	.
分开	进入	二	部分	,	一	放置	在	每个	末端	.

分成两部分，分别放置在两端。

['pærəts] , ['rævənz] , ['stɑːlɪŋz] , ['bʊlfɪntʃ] , & [siː] . , [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

Parrots	,	ravens	,	starlings	,	bullfinches	,	&	c	.	,	have	been	taught	to	imitate	the
鹦鹉	,	渡鸦	,	椋鸟	,	红腹灰雀	,	&	c	.	,	有	到过	教授	到	模拟	这

['hjuːmən] [vɔɪs] ,

human	voice	,
人类	嗓音	,

鹦鹉、渡鸦、椋鸟、红腹灰雀等鸟类已被训练模仿人声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][wɜːrdz] : ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][kæp'tɪvəti] , ['redɪli] [ə'dɑːpt][ðə; ði]

and	to	speak	some	words	:	singing	birds	also	,	in	captivity	,	readily	adopt	the
和	到	说话	一些	字	:	歌唱	鸟类	还	,	在	囚禁	,	容易	采纳	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

song	of	others	,
歌曲	的	其他的	,

并且会说一些话：即使被圈养，鸣禽也很容易模仿其他鸟类的鸣叫。

[lɜːrn] [tjuːnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['iːv(ə)n][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

learn	tunes	,	and	can	even	be	made	to	sing	in	company	,
学习	曲调	,	和	能	甚至	是	制成	到	唱歌	在	公司	,

学会唱歌，甚至可以被要求在人群中唱歌。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l]['æktʃuəli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːnsərt][baɪ] ['sevrəl]

so	that	it	has	been	possible	actually	to	give	a	little	concert	by	several
所以	那	它	有	到过	可能的	实际上	到	给	一个	小的	音乐会	经过	一些

['bʊlfɪntʃ] .

bullfinches	.
红腹灰雀	.

因此，实际上有可能由几只红腹灰雀进行一场小型音乐会。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] ,

In	general	,	however	,
在	一般的	,	然而	,

但总的来说，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][waɪld] [steɪt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd]

the	song	of	birds	in	the	wild	state	appears	to	be	formed	by	practice	and
这	歌曲	的	鸟类	在	这	荒野	状态	出现	到	是	形成	经过	实践	和

[ˌɪmɪ'teɪʃn] . — ['bluːmənˌbɑːk] .

imitation	.	—	Blumenbach	.
模仿	.	—	布卢门巴赫	.

野生鸟类的鸣叫似乎是通过练习和模仿形成的。——布卢门巴赫

[waɪ] [duː][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['veri] ?

Why	do	the	notes	of	different	species	of	birds	vary	?
为什么	做	这	笔记	的	不同的	物种	的	鸟类	各不相同	?

为什么不同种类鸟类的鸣叫声会有所不同?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['prɑːbəbli] ,

Because	,	probably	,
因为	,	大概	,

因为，很可能，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['iːzəli]

of	the	structure	of	the	organs	of	each	species	enabling	them	more	easily
的	这	结构	的	这	器官	的	每个	物种	使能	他们	更多的	容易地

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spiːʃiːz] ,

to	produce	the	notes	of	their	own	species	,
到	生产	这	笔记	的	他们的	自己的	物种	,

各物种器官的结构使其更容易发出本物种特有的音调。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ,

than	those	of	any	other	,
比	那些	的	任何	其他	,

比其他任何种族都更胜一筹，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spiːʃiːz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	from	the	notes	of	their	own	species	being	more	agreeable	to	their
和	从	这	笔记	的	他们的	自己的	物种	存在	更多的	同意	到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

而且，他们觉得同类的叫声更悦耳动听。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fə'sɪləti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

These	conditions	,	joined	to	the	facility	of	hearing	the	song	of	their	own
这些	状况	,	加入	到	这	设施	的	听力	这	歌曲	的	他们的	自己的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

这些条件，再加上它们能够听到同类的鸣叫声，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] ,

in	consequence	of	frequenting	the	same	places	,
在	结果	的	经常	这	相同的	地方	,

由于经常光顾同一地点，

[dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] [traɪbz] . —

determine	the	character	of	the	acquired	language	of	the	feathered	tribes	.	—
决定	这	特点	的	这	获得	语言	的	这	羽毛	部落	.	—

['flemɪŋ] .

Fleming	.
弗莱明	.

确定鸟类部落所习得语言的特征。——弗莱明

[waɪ] [ɑːr; ər][bɜːrdz] ['iːkwəli] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Why	are	birds	equally	dispersed	in	spring	over	the	face	of	the	country	?
为什么	是	鸟类	同样地	分散的	在	春天	超过	这	脸	的	这	国家	?

为什么春天鸟类在全国各地分布均匀?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['æmərəs] ['siːz(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [prɪ'veɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪl]

Because	,	during	that	amorous	season	,	such	a	jealousy	prevails	between	the	male
因为	,	期间	那	多情	季节	,	这样的	一个	妒忌	占上风	之间	这	男性

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

因为在交配季节，雄鸟之间常常充满嫉妒。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hedʒ] [ɔːr] [fiːld] .

that	they	can	hardly	bear	to	be	seen	together	in	the	same	hedge	or	field	.
那	他们	能	几乎	熊	到	是	已见	一起	在	这	相同的	对冲	或者	场地	.

他们几乎无法忍受在同一片树篱或田野里同时出现。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

Most	of	the	singing	and	elation	of	spirits	,	of	that	time	,
最多	的	这	歌唱	和	欣喜	的	烈酒	,	的	那	时间	,

那个时代的大部分歌声和灵魂的欢欣雀跃，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] . — [dʒiː] . [waɪt] .

seem	to	be	the	effect	of	rivalry	and	emulation	.	—	G	.	White	.
似乎	到	是	这	影响	的	对抗	和	仿真	.	—	G	.	白色的	.

似乎是竞争和效仿的结果。——G·怀特

[waɪ] [ɪz] ['ɔːgəst] [ðə; ði][moʊst][mjuːt] [mʌnθ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [θruː] ?

Why	is	August	the	most	mute	month	,	the	Spring	,	Summer	,	and	Autumn	through	?
为什么	是	八月	这	最多	沉默的	月	,	这	春天	,	夏天	,	和	秋天	通过	?

为什么八月是最安静的月份，而春季、夏季和秋季则相对安静?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmər] , [ˌriə'sʊm] [ðer; ðər] [noʊts] [ɪn]

Because	many	birds	which	become	silent	about	Midsummer	,	reassume	their	notes	in
因为	许多	鸟类	哪个	变得	沉默的	关于	盛夏	,	重新承担	他们的	笔记	在

[sep'tembər] ;

September	;
九月	;

因为许多鸟类在仲夏时节会停止鸣叫，但在九月又会恢复鸣叫;

[æz; əz][ðə; ði] [θrʌʃ] , ['blækbɜːrd] , ['wjdlɑːk] , ['wɪloʊ] - [ren] , & [siː] . — [dʒiː] . [waɪt] .

as	the	thrush	,	blackbird	,	woodlark	,	willow	-	wren	,	&	c	.	—	G	.	White	.
作为	这	画眉	,	黑鸟	,	林云雀	,	柳	-	鹪	,	&	c	.	—	G	.	白色的	.

如画眉、乌鸫、林云雀、柳莺等。——G.怀特。

[waɪ] [duː][bɜːrdz] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn][hɑːrd] ['weðər] ?

Why	do	birds	congregate	in	hard	weather	?
为什么	做	鸟类	聚集	在	难的	天气	?

为什么鸟类会在恶劣天气中聚集?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd][self] - [dɪ'fens] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

Because	,	as	some	kind	of	self	-	interest	and	self	-	defence	is	,	no	doubt	,
因为	,	作为	一些	种类	的	自己	-	兴趣	和	自己	-	防御	是	,	不	怀疑	,

[ðer; ðər]['moʊtɪv] ,

their	motive	,
他们的	动机	,

因为毫无疑问，他们的动机是出于某种自身利益和自卫。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['rɪgərəs] ['siːznz]

may	it	not	arise	from	the	helplessness	of	their	state	in	such	rigorous	seasons
可能	它	不是	出现	从	这	无助	的	他们的	状态	在	这样的	严格的	季节

;

;

;

愿这并非源于他们在如此严酷的季节里所表现出的无助;

[æz; əz][men] [kraʊd] [tə'geðər] , [wen] ['ʌndər] [greɪt] [kə'læmitiz] , [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ?

as	men	crowd	together	,	when	under	great	calamities	,	they	know	not	why	?
作为	男人	人群	一起	,	什么时候	在下面	伟大的	灾难	,	他们	知道	不是	为什么	?

遭遇巨大灾难时，人们为何聚集在一起?

[pər'hæps] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [meɪ] [dɪ'spel][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][koʊld] ;

Perhaps	approximation	may	dispel	some	degree	of	cold	;
也许	近似	可能	打消	一些	程度	的	寒冷的	;

或许接近能驱散一些冷漠;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [meɪ] [meɪk] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪr] ['seɪfər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	a	crowd	may	make	each	individual	appear	safer	from	the	ravages	of
和	一个	人群	可能	制作	每个	个人	出现	更安全	从	这	蹂躏	的

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dæmɪdʒɪz] . — [dʒiː] . [waɪt] .

birds	of	prey	and	other	damages	.	—	G	.	White	.
鸟类	的	猎物	和	其他	损害	.	—	G	.	白色的	.

人群可能会使每个人看起来更安全，免受猛禽和其他损害的侵害。——G·怀特

[waɪ] [duː][wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n][feɪl][ɪn] ['rɪrɪŋ] [jʌŋ] [bɜːrdz] ?

Why	do	we	so	often	fail	in	rearing	young	birds	?
为什么	做	我们	所以	经常	失败	在	饲养	年轻的	鸟类	?

为什么我们养育幼鸟总是失败?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekwɪzɪt] [fuːd] .

Because	of	our	ignorance	of	their	requisite	food	.
因为	的	我们的	无知	的	他们的	必需品	食物	.

由于我们对它们所需的食物一无所知。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] , [wel] [noʊz] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'spiːdiːənts][hiː; hi]

Every	one	who	has	made	the	attempt	,	well	knows	the	various	expedients	he
每一个	一	WHO	有	制成	这	试图	,	出色地	知道	这	各种各样的	权宜之计	他

[hæz; həz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ,

has	resorted	to	,
有	复原	到	,

凡是尝试过的人，都清楚他采取了哪些权宜之计。

[ʌv; əv] [bɔɪld] [miːts] , [bruːzd] [siːdz] , [hɑːrd] [egz] , [bɔɪld] [raɪs] , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər]
of **boiled** **meats** **,** **bruised** **seeds** **,** **hard** **eggs** **,** **boiled** **rice** **,** **and** **twenty** **other**
的 煮沸 肉类 , 瘀伤 种子 , 难的 鸡蛋 , 煮沸 米 , 和 二十 其他
['sʌbstənsiz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['nevər] ['prez(ə)nts] ,
substances **that** **Nature** **never** **presents** **,**
物质 那 自然 绝不 礼物 ,

由煮熟的肉、压碎的种子、硬鸡蛋、煮熟的米饭以及其他二十种自然界中不存在的物质组成。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['daɪət] [ðæt] [wɪl] ['nɜːrɪʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . - ['feɪljər] ,
in **order** **to** **find** **a** **diet** **that** **will** **nourish** **them** **;** **but** **Mr** **.** **Montagu's** **failure** **,**
在 命令 到 寻找 一个 饮食 那 将要 滋养 他们 ; 但 先生 . - 失败 ,

为了找到一种能够滋养他们的饮食；但蒙塔古先生的失败，

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrl] - ['bʌntɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
in **being** **able** **to** **raise** **the** **young** **of** **the** **curl** **-** **bunting** **,** **until** **he** **discovered** **that**
在 存在 有能力的 到 增加 这 年轻的 的 这 卷曲 - 彩旗 , 直到 他 发现 那
[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['græsˌhɔpəz] ,
they **required** **grasshoppers** **,**
他们 必需的 蚱蜢 ,

他原本能够养活卷尾鸦的幼鸟，直到他发现它们需要蚱蜢作饲料。

[ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪfest] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [fuːd]
is **a** **sufficient** **instance** **of** **the** **manifest** **necessity** **there** **is** **for** **a** **peculiar** **food**
是 一个 充足的 实例 的 这 显现 必要性 那里 是 为了 一个 奇特 食物
[ɪn] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrdz] . — ['næp] .
in **one** **period** **of** **the** **life** **of** **birds** **.** **—** **Knapp** **.**
在 一 时期 的 这 生活 的 鸟类 . — 克纳普 .

充分说明鸟类在生命中的某个阶段明显需要一种特殊的食物。——克纳普

[waɪ] [hæv; həv] [moʊst] [nɑːktʃɝəl] [bɜːrdz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ?
Why **have** **most** **noctural** **birds** **large** **eyes** **and** **ears** **?**
为什么 有 最多 夜间 鸟类 大的 眼睛 和 耳朵 ?

为什么大多数夜行鸟类都长着大眼睛和大耳朵?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'lekt] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Because **large** **eyes** **are** **necessary** **to** **collect** **every** **ray** **of** **light** **,**
因为 大的 眼睛 是 必要的 到 收集 每一个 射线 的 光 ,

因为大眼睛对于收集每一束光线是必要的，

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [kɑːn'keɪv] [ɪrz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] [nɔɪz] .
and **large** **concave** **ears** **to** **command** **the** **smallest** **degree** **of** **sound** **or** **noise** **.**
和 大的 凹 耳朵 到 命令 这 最小 程度 的 声音 或者 噪音 .

以及能感知极小声音或噪音的大而凹陷的耳朵。

[waɪ] [duː] [steɪl] [egz] [floʊt] [ə'pɑːn] ['wɔːtər] ?
Why **do** **stale** **eggs** **float** **upon** **water** **?**
为什么 做 陈旧 鸡蛋 漂浮 之上 水 ?

为什么变质的鸡蛋会漂浮在水面上?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] , [er] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Because **,** **by** **keeping** **,** **air** **is** **substituted** **for** **a** **portion** **of** **the** **water** **of** **the**
因为 , 经过 保持 , 空气 是 替代 为了 一个 部分 的 这 水 的 这
[eg] , [wɪtʃ] [ɪs'keɪps] . — ['praʊt] .
egg **,** **which** **escapes** **.** **—** **Prout** **.**
蛋 , 哪个 逃脱 . — 普劳特 .

因为通过保存，空气取代了鸡蛋中逸出的部分水分。——普劳特

[waɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [brest] - [boʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [flaɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ɔːr] [kiːl] ?
Why **has** **the** **breast** **-** **bone** **of** **all** **birds** **which** **fly** **,** **a** **long** **ridge** **or** **keel** **?**
为什么 有 这 胸部 - 骨 的 全部 鸟类 哪个 飞 , 一个 长的 岭 或者 龙骨 ?

为什么所有会飞的鸟类的胸骨上都有一条长长的脊或龙骨?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mʌslz] [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər] [flaɪt] .

Because	**muscles**	**are**	**attached**	**to**	**it**	**,**	**to**	**facilitate**	**their**	**flight**	**.**
因为	肌肉	是	随附的	到	它	,	到	促进	他们的	航班	.

因为肌肉附着在上面，以方便它们飞行。

[waɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][ə'kwɑ:tɪk][bɜ:rdz] [kept] [draɪ] ?

Why	**is**	**the**	**plumage**	**of**	**aquatic**	**birds**	**kept**	**dry**	**?**
为什么	是	这	羽毛	的	水	鸟类	保留	干燥	?

为什么水鸟的羽毛要保持干燥?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['fɛðɚz] [nekst][ðə; ðɪ][bɜ:rd][fɔ:l]['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk][ðə; ðɪ][taɪlz][ʌv; əv]

Because	**the**	**small**	**feathers**	**next**	**the**	**bird**	**fall**	**over**	**each**	**other**	**like**	**the**	**tiles**	**of**
因为	这	小的	羽毛	下一个	这	鸟	落下	超过	每个	其他	喜欢	这	瓷砖	的

[ə; eɪ] [ru:f] ,

a	**roof**	**,**
一个	屋顶	,

因为鸟儿身旁的小羽毛像屋顶的瓦片一样层层叠叠地落下，

[ænd; ənd] [ðʌs] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .

and	**thus**	**throw**	**off**	**the**	**water**	**.**
和	因此	扔	离开	这	水	.

从而将水甩出去。

['festəvəlz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] .

FESTIVALS	**,**	**GAMES**	**,**	**AND**	**AMUSEMENTS**	**.**
节日	,	游戏	,	和	娱乐	.

节日、游戏和娱乐活动。

[baɪ] [hɔ'reiʃiəu] [smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	**HORATIO**	**SMITH**	**,**	**ESQ**	**.**
经过	霍雷肖	史密斯	,	先生	.

作者：霍雷肖·史密斯律师

(['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] — ['vɑ:l] . [vi:] .)

(	**National**	**Library**	**—**	**Vol**	**.**	**v**	**.**	**)**
(	国家的	图书馆	—	沃尔	.	v	.	)

（国家图书馆—第五卷）

[ðə; ðɪ] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪk'spekt][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz][sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	**readers**	**of**	**The**	**Mirror**	**will**	**doubtless**	**expect**	**in**	**its**	**pages**	**some**	**notice**	**of**	**the**
这	读者	的	这	镜子	将要	毫无疑问	预计	在	它是	页面	一些	注意	的	这

['prez(ə)nt][wɜ:rk] ;

present	**work**	**;**
展示	工作	;

《镜报》的读者无疑会期待在报纸上看到对这部作品的报道；

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [pə'zesiz] [bʌt; bət] [fju:] [ət'rækʃnz]

although	**it**	**belongs**	**to**	**a**	**Series**	**,**	**which**	**as**	**yet**	**possesses**	**but**	**few**	**attractions**
虽然	它	属于	到	一个	系列	,	哪个	作为	然而	拥有	但	很少	景点

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	**our**	**attention**	**.**
为了	我们的	注意力	.

虽然它属于一个系列，但该系列目前还没有什么能吸引我们注意的地方。

[ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:θər] ,

The	**title**	**of**	**the**	**volume**	**before**	**us**	**,**	**and**	**the**	**name**	**of**	**its**	**author**	**,**
这	标题	的	这	体积	前	我们	,	和	这	姓名	的	它是	作者	,

我们面前这卷书的标题及其作者姓名是：

[haʊ'evər] , [led][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] ['betər] [θɪŋz] ;

however	**,**	**led**	**us**	**to**	**expect**	**better**	**things**	**;**
然而	,	引领	我们	到	预计	更好的	事物	;

然而，这让我们对更好的事物抱有期待；

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]

and	sorry	are	we	to	have	little	but	disappointment	to	report	to
和	对不起	是	我们	到	有	小的	但	失望	到	报告	到

[ðə; ði] ['riːdər] .

the	reader	.
这	读者	.

很遗憾，我们只能向读者报告令人失望的消息。

['mɪstər] . [smɪθ] [sets] [aʊt][baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

Mr	.	Smith	sets	out	by	telling	us	,	in	his	Preface	,
先生	.	史密斯	套	出去	经过	讲述	我们	,	在	他的	前言	,

史密斯先生在序言中开篇便告诉我们：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] [bʊk] ,

that	he	has	only	been	able	to	produce	a	mediocre	book	,
那	他	有	仅有的	到过	有能力的	到	生产	一个	平庸	书	,

他最终只写出了一本平庸之作。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wʌn] .

and	at	once	shows	that	his	task	has	been	by	no	means	a	grateful	one	.
和	在	一次	演出	那	他的	任务	有	到过	经过	不	方法	一个	感激的	一	.

这立刻表明，他的任务绝非一项令人感激的工作。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['drʌdʒəri]

He	talks	of	compilation	and	selection	as	if	they	were	the	very	drudgery
他	会谈	的	汇编	和	选择	作为	如果	他们	是	这	非常	苦役

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

他谈到汇编和选择时，仿佛那是文学创作中最枯燥乏味的工作。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæz; həz]['eksɪkjuːtɪd][bəuθ][soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] .

although	in	the	present	instance	he	has	executed	both	so	indifferently	.
虽然	在	这	展示	实例	他	有	执行	两个都	所以	漠不关心	.

虽然在目前情况下，他对这两件事的处理都漠不关心。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [kən'densiŋ] ['ɪntuː] " [wʌn]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] ,

He	speaks	of	condensing	into	"	one	little	volume	,
他	说话	的	冷凝	进入	"	一	小的	体积	,

他谈到要将内容浓缩成“一本小册子”，

" [ˌwer'æz] [ðə; ði][plæn][ə'dɑːptɪd][baɪ][hɪm; ɪm][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

"	whereas	the	plan	adopted	by	him	has	but	little	of	the	labour	of
"	然而	这	计划	已采用	经过	他	有	但	小的	的	这	劳动	的

[ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] ,

condensation	,
缩合	,

然而，他所采用的方案却几乎没有凝聚力，

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][slaɪs][ə'pɑːn][slaɪs] , [laɪk] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] ,

his	book	being	little	but	slice	upon	slice	,	like	preserved	fruit	,
他的	书	存在	小的	但	片	之上	片	,	喜欢	保存完好	水果	,

他的书很小，但就像腌制水果一样，一片一片地切片。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [mɪkst] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [laɪk]['dʒeli] .

instead	of	being	thoroughly	mixed	and	reduced	like	jelly	.
反而	的	存在	彻底	混合	和	减少	喜欢	果冻	.

而不是像果冻一样充分混合浓缩。

[wɪð; wɪθ] - [spɔ:rts][ænd; ənd]['pɑ:staimz] , [ænd; ənd] ['ɛlɪsɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['brændz]['pɑ:pjələr]

With	Strutt's	Sports	and	Pastimes	,	and	Ellis's	Edition	of	Brand's	Popular
和	-	运动的	和	消遣	,	和	埃利斯的	版	的	品牌的	受欢迎的

[æn'tɪkwəti:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Antiquities	before	him	,
古董	前	他	,

他面前摆着斯特拉特的《体育运动与消遣》和埃利斯版的布兰德《大众古物》

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stlɪs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælju:] , [set]

he	might	have	produced	a	volume	of	exhaustless	interest	and	value	,	set
他	可能	有	生产	一个	体积	的	无排气	兴趣	和	价值	,	放

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fʊt] - [noʊt] ['refrənsɪz] ,

with	hundreds	of	foot	-	note	references	,
和	数百	的	脚	-	笔记	参考	,

他本可以写出一部内容丰富、价值无穷的巨著，其中包含数百条脚注参考文献。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [bʌt; bət] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] .

which	he	has	made	but	few	and	far	between	.
哪个	他	有	制成	但	很少	和	远的	之间	.

他制作的这类作品寥寥无几。

[neɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][brænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər][wi:; wi] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

Nay	,	with	the	example	of	Brand	before	him	(	for	we	see	that	he	is
不	,	和	这	例子	的	品牌	前	他	(	为了	我们	看	那	他	是

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kwoʊtɪd]) ,

occasionally	quoted	)	,
偶尔	引	)	,

不，以布兰德为例（因为我们看到他偶尔会被引用），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [pɔɪnt]

it	is	difficult	to	conceive	how	Mr	.	Smith	could	overlook	so	important	a	point
它	是	难的	到	构想	如何	先生	.	史密斯	可以	俯瞰	所以	重要的	一个	观点

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rətiz] .

as	the	distinct	acknowledgment	of	his	authorities	.
作为	这	清楚的	致谢	的	他的	当局	.

很难想象史密斯先生怎么会忽略如此重要的一点，即明确承认自己的权威。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

A	slight	analysis	of	Mr	.	Smith's	volume	will	show	the	reader	that	our
一个	轻微	分析	的	先生	.	史密斯	体积	将要	展示	这	读者	那	我们的

[ˌænɪməd'vɜ:rʒən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] . — [ðʌs] ,

animadversions	are	not	uncalled	for	.	—	Thus	,
动画逆境	是	不是	未命名	为了	.	—	因此	,

稍加分析史密斯先生的著作，读者便会发现我们的批评并非毫无道理。——因此，

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [geɪmz] [ænd; ənd]

upwards	of	one	hundred	pages	are	devoted	to	the	Festival	Games	and
向上	的	一	百	页面	是	奉献	到	这	节日	游戏	和

[ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ,

Amusements	of	the	Jews	,
娱乐	的	这	犹太人	,

书中用了超过一百页的篇幅来介绍犹太人的节日游戏和娱乐活动，

['gri:ks] , [ænd; ənd]['roʊmənz] , ['mi:nli] [æz; əz]['mɪstər] . [smɪθ] [tɔ:ks] [ʌv; əv] " ['lɜ:rnɪd] [lɔ:r] [ænd; ənd]

Greeks	,	and	Romans	,	meanly	as	Mr	.	Smith	talks	of	"	learned	lore	and
希腊人	,	和	罗马书	,	卑鄙地	作为	先生	.	史密斯	会谈	的	"	学习	知识	和

[ˌæntɪ'kweriən]['ped(ə)ntri] .

antiquarian	pedantry	.
古玩	迂腐	.

希腊人和罗马人，正如史密斯先生所说的那样，卑鄙地谈论着"博学的知识和古学学问"。

" [ðen] ['fɑːloʊ] ['twenti] - [tuː] ['peɪdʒɪz][ɑːn] , [nɑːt][ʌv; əv] , ['mɑːdərn] ['festəvəlz] , & [siː] . :

"	Then	follow	twenty	-	two	pages	on	,	not	of	,	Modern	Festivals	,	&	c	.	:
"	然后	跟随	二十	-	二	页面	在	,	不是	的	,	现代的	节日	,	&	c	.	:

接下来是二十二页关于（而非关于）现代节日等内容：

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi][kwoʊt] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['lʌndənɝz] : —

from	thence	we	quote	two	pages	on	the	amusements	of	Londoners	:	—
从	因此	我们	引用	二	页面	在	这	娱乐	的	伦敦人	:	—

我们从中摘录了两页关于伦敦人娱乐活动的文字：——

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['hɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	In	addition	to	peculiar	and	extensive	privileges	of	hunting	,	hawking	,	and
"	在	添加	到	奇特	和	广泛的	特权	的	打猎	,	霍金	,	和

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

"除了狩猎、放鹰和钓鱼等特殊而广泛的特权之外，

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

the	Londoners	had	large	portions	of	ground	allotted	to	them	in	the	vicinity
这	伦敦人	有	大的	部分	的	地面	分配	到	他们	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

伦敦人在城市附近获得了大片土地。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɑːstaɪmz][æz; əz][wɜːr; wər][best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

for	such	pastimes	as	were	best	calculated	to	render	them	strong	and
为了	这样的	消遣	作为	是	最好的	计算	到	使成为	他们	强的	和

['helθi] .

healthy	.
健康	.

进行那些最能使他们变得强壮健康的消遣活动。

[ðə; ði] ['sɪti] ['dæmzəlz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɑːn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

The	city	damsels	had	also	their	recreation	on	the	celebration	of	these
这	城市	少女们	有	还	他们的	娱乐	在	这	庆典	的	这些

['festəvəlz] ,

festivals	,
节日	,

城市里的姑娘们也会在这些节日庆典期间进行娱乐活动。

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər][spɔːrts][baɪ]

dancing	to	the	accompaniment	of	music	,	and	continuing	their	sports	by
跳舞	到	这	伴奏	的	音乐	,	和	继续	他们的	运动的	经过

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他们伴着音乐翩翩起舞，并在月光下继续进行体育运动。

[stoʊ] [telz]

Stow	tells
斯托	讲述

斯托告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meidnz] , ['æftər] ['iːvnɪŋ] [prerz] ,
that **in** **his** **time** **it** **was** **customary** **for** **the** **maidens** **,** **after** **evening** **prayers** **,**
那 在 他的 时间 它 曾是 习惯 为了 这 少女们 , 后 晚上 祈祷 ,

在他那个时代，少女们在晚祷之后，通常会这样做。

[tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] ,
to **dance** **and** **sing** **in** **the** **presence** **of** **their** **masters** **and** **mistresses** **,**
到 舞蹈 和 唱歌 在 这 在场 的 他们的 大师 和 情妇们 ,

在主人面前载歌载舞，

[ðə; ði][best] [pər'fɔːrmər] ['biːɪŋ] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd] .
the **best** **performer** **being** **rewarded** **with** **a** **garland** **.**
这 最好的 演员 存在 奖励 和 一个 花环 .

表现最佳者将获得花环奖励。

[huː] [kæn; kən] [pə'ruːz] [ðə; ði] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [spɔːrts][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,
Who **can** **peruse** **the** **recapitulation** **of** **London** **sports** **and** **amusements** **,**
WHO 能 仔细阅读 这 概括 的 伦敦 运动的 和 娱乐 ,

谁可以浏览伦敦体育和娱乐活动的回顾?

['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
even **so** **late** **as** **the** **beginning** **of** **the** **last** **century** **,**
甚至 所以 晚的 作为 这 开始 的 这 最后的 世纪 ,

即使到了上世纪初，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] , [wen] ,
without **being** **struck** **by** **the** **contrast** **it** **presents** **in** **its** **present** **state** **,** **when** **,**
没有 存在 击 经过 这 对比 它 礼物 在 它是 展示 状态 , 什么时候 ,

如果没有被它目前状态所呈现的对比所震撼，那么，

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['trævələr] [əb'zəːvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːvɪns]
as **a** **French** **traveller** **observes** **,** **it** **is** **no** **longer** **a** **city** **,** **but** **a** **province**
作为 一个 法语 游客 观察 , 它 是 不 更长 一个 城市 , 但 一个 省
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ?
covered **with** **houses** **?**
涵盖 和 房屋 ?

正如一位法国旅行者所观察到的，它不再是一座城市，而是一个遍布房屋的省份?

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['prɑːbəbli] ,
In **the** **whole** **world** **,** **probably** **,**
在 这 所有的 世界 , 大概 ,

在全世界范围内，或许是

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɑːrdʒ] [taʊn] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l]
there **is** **no** **large** **town** **so** **utterly** **unprovided** **with** **means** **of** **healthful**
那里 是 不 大的 镇 所以 完全地 未提供 和 方法 的 健康的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .
recreation **for** **the** **mass** **of** **the** **citizens** **.**
娱乐 为了 这 大量的 的 这 公民 .

没有哪个大城镇像这里一样，完全缺乏供广大市民进行有益身心健康的娱乐活动。

['evri] ['veɪkənt][ænd; ənd] [griːn] [spɑːt][hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] ;
Every **vacant** **and** **green** **spot** **has** **been** **converted** **into** **a** **street** **;**
每一个 空缺 和 绿色的 点 有 到过 转换 进入 一个 街道 ;

每一块空地和绿地都被改造成了街道;

[fiːld] ['æftər] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldər] ;

field	after	field	has	been	absorbed	by	the	builder	;
场地	后	场地	有	到过	吸收	经过	这	建筑商	;

建设者一地吞并了每一块田地;

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][rɪ'zɔːrt][hæv; həv] [bɪn] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ][paɪlz][ʌv; əv] [brɪk] ;

all	the	scenes	of	popular	resort	have	been	smothered	with	piles	of	brick	;
全部	这	场景	的	受欢迎的	采取	有	到过	窒息	和	堆	的	砖	;

热门度假胜地的所有景色都被成堆的砖块掩盖了;

['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - [graʊndz] , ['boʊlɪŋ] - [griːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv]['oʊpən]

football	and	cricket	-	grounds	,	bowling	-	greens	,	and	the	enclosures	of	open
足球	和	蟋蟀	-	理由	,	保龄球	-	青菜	,	和	这	外壳	的	打开

['pleɪsɪz] , [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['ɑːrtʃəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːstaɪmz] ,

places	,	set	apart	for	archery	and	other	pastimes	,
地方	,	放	除	为了	射箭	和	其他	消遣	,

足球场、板球场、保龄球场以及开阔地带的围栏，这些场地专门用于射箭和其他消遣活动。

[hæv; həv] [bɪn] [sək'sesɪvli] ['pɑːrsəld] [aʊt][ɪn] [skwer] , [leɪnz] , [ɔːr] ['æliz] ; [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vælјuː]

have	been	successively	parcelled	out	in	squares	,	lanes	,	or	alleys	;	the	increasing	value
有	到过	依次	已打包	出去	在	正方形	,	车道	,	或者	小巷	;	这	增加	价值

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

土地被陆续分割成广场、巷道或小巷；土地价值不断增长，

[ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌbstitjuːts] ;

and	extent	of	the	city	,	render	it	impossible	to	find	substitutes	;
和	程度	的	这	城市	,	使成为	它	不可能的	到	寻找	替代品	;

由于城市面积广阔，根本无法找到替代品;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ,

and	the	humbler	classes	who	may	wish	to	obtain	the	sight	of	a	field	,
和	这	谦逊	课程	WHO	可能	希望	到	获得	这	视线	的	一个	场地	,

以及那些希望看到田野的底层阶级，

[ɔːr] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]['grætɪfaɪd] , [ən'les] ,

or	inhale	a	mouthful	of	fresh	air	,	can	scarcely	be	gratified	,	unless	,
或者	吸入	一个	一口气	的	新鲜的	空气	,	能	几乎	是	满意	,	除非	,

或者吸入一口新鲜空气，除非.....，否则很难感到满足。

[æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði]

at	some	expense	of	time	and	money	,	they	make	a	journey	for	the
在	一些	费用	的	时间	和	钱	,	他们	制作	一个	旅行	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他们花费时间和金钱，为此踏上旅程。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['pɑːrks] , [nɑːt][ˊʌnˊæptli] [tɜːm] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

Even	our	parks	,	not	unaptly	termed	the	lungs	of	the	metropolis	,
甚至	我们的	公园	,	不是	不恰当地	称为	这	肺	的	这	都会	,

就连我们的公园，也被恰如其分地称为大都市的肺，

[hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ɑːm'nɪvərəs] ['bɪldər] ;

have	been	partially	invaded	by	the	omnivorous	builder	;
有	到过	部分	入侵	经过	这	杂食性	建筑商	;

已被杂食性建筑者部分入侵;

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['oʊpən][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

nor	are	those	portions	of	them	which	are	still	open	available	to	the
也不	是	那些	部分	的	他们	哪个	是	仍然	打开	可用的	到	这

['kɑːmənəlti] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['pæstaɪm][ænd; ənd][spɔːrt] .

commonalty	for	purposes	of	pastime	and	sport	.
共同性	为了	目的	的	消遣	和	运动	.

那些仍然开放的部分也不向公众开放，供人们休闲娱乐和运动之用。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [ðer; ðər]

Under	such	circumstances	who	can	wonder	that	they	should	lounge	away	their
在下面	这样的	情况	WHO	能	想知道	那	他们	应该	休息室	离开	他们的

[ˌʌnɪm'plɔɪd] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['skɪtl] - [graʊndz] [ʌv; əv] [eɪl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒɪn] - [ʃɑːps] ?

unemployed	time	in	the	skittle	-	grounds	of	ale	-	houses	and	gin	-	shops	?
失业	时间	在	这	保龄球	-	理由	的	麦芽酒	-	房屋	和	杜松子酒	-	商店	?

在这种情况下，谁会奇怪他们应该在啤酒馆和杜松子酒馆的保龄球场上消磨失业时光呢?

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	that	their	immorality	should	have	increased	with	the	enlargement	of	the
或者	那	他们的	不道德	应该	有	增加	和	这	放大	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

或者说，随着城镇的扩张，他们的不道德行为也随之增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs]

and	the	compulsory	discontinuance	of	their	former	healthful	and	harmless
和	这	强制性的	停止	的	他们的	以前的	健康的	和	无害

['pɑːstaɪmz] ?

pastimes	?
消遣	?

他们被迫停止以前那些有益身心、无害的消遣活动?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , ['ræðər][ðæn; ðən] [siːk] ['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [sə'pres]

It	would	be	wise	to	revive	,	rather	than	seek	any	further	to	suppress
它	会	是	明智的	到	复活	,	相当	比	寻找	任何	更远	到	压制

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

与其进一步压制它们，不如将它们复兴:

['waɪzər] [stɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['mɔːrəl]

wiser	still	would	it	be	,	with	reference	both	to	the	bodily	and	moral
更明智	仍然	会	它	是	,	和	参考	两个都	到	这	身体上的	和	道德

[helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

health	of	the	people	,
健康	的	这	人们	,

就人民的身心健康而言，这样做会更加明智。

[ɪf] , [ɪn][ɔːl] [nuː] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ,

if	,	in	all	new	inclosures	for	building	,
如果	,	在	全部	新的	围栏	为了	建筑	,

如果，在所有新建的建筑物围护结构中，

[prə'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] ['liːgəli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪmz]

provision	were	legally	made	for	the	unrestricted	enjoyment	of	their	games
条款	是	合法地	制成	为了	这	不受限制的	享受	的	他们的	游戏

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] ,

and	diversions	,
和	转移	,

法律规定他们可以不受限制地享受游戏和娱乐活动。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [lɑːrdʒ]['oʊpən]['speɪsɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

by	leaving	large	open	spaces	to	be	appropriated	to	that	purpose	.
经过	离开	大的	打开	空间	到	是	挪用	到	那	目的	.

通过留出大片空地用于该用途。

" [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	Upon	a	general	review	of	our	present	prevailing	amusements	,	it	will	be
"	之上	一个	一般的	审查	的	我们的	展示	盛行	娱乐	,	它	将要	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

“经对我们目前流行的娱乐活动进行全面审视，将会发现，

[ðæt] [ɪf] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

that	if	many	have	been	dropped	,	at	least	in	the	metropolis	,
那	如果	许多	有	到过	掉落	,	在	至少	在	这	都会	,

即使很多东西都掉落了，至少在大都市里是这样，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] , ['sevrəl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn]

which	it	might	have	been	desirable	to	retain	,	several	also	have	been
哪个	它	可能	有	到过	理想	到	保持	,	一些	还	有	到过

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

有些建筑或许应该保留，但也有一些已被废弃。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] ; [waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

of	which	we	cannot	by	any	means	regret	the	loss	;	while	those	that	remain	to
的	哪个	我们	不能	经过	任何	方法	后悔	这	损失	;	尽管	那些	那	保持	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们绝不会为失去他们而感到遗憾；而那些留在我们身边的人，

[pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [bɪ'kʌm]

participating	in	the	advancement	of	civilization	,	have	in	some	instances	become
参与	在	这	进步	的	文明	,	有	在	一些	实例	变得

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

much	more	intellectual	in	their	character	,
很多	更多的	知识分子	在	他们的	特点	,

参与文明进步的人们，在某些情况下，他们的性格变得更加理性、更有智慧。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə'suːmd] [mɔːr] ['elɪgənt] , [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] [fɔːrmz]

and	in	others	have	assumed	more	elegant	,	humane	,	and	unobjectionable	forms
和	在	其他的	有	假定	更多的	优雅的	,	人道	,	和	无可指摘	表格

.

:
.

而在另一些情况下，则呈现出更加优雅、人道、无可指摘的形式。

[bʊl] [ænd; ənd] [ber] - ['beɪtɪŋ] , [kɑːk] - ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['bɑːrbərəs]

Bull	and	bear	-	baiting	,	cock	-	throwing	and	fighting	,	and	such	like	barbarous
公牛	和	熊	-	诱饵	,	公鸡	-	投掷	和	斗争	,	和	这样的	喜欢	野蛮

['pɑːstaɪmz] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,

pastimes	,	have	long	been	on	the	wane	,
消遣	,	有	长的	到过	在	这	衰落	,

斗牛、斗熊、扔鸡、斗鸡等野蛮的消遣活动早已日渐式微。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [suːn] [bɪ'kʌm] ['toʊtəli][ɪk'stɪŋkt] .

and	will	,	it	is	to	be	hoped	,	soon	become	totally	extinct	.
和	将要	,	它	是	到	是	希望	,	很快	变得	完全	灭绝	.

希望它们很快就能彻底灭绝。

[ðæt] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['fri:kwənt] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] [si:nz] ,

That	females	of	rank	and	education	should	now	frequent	such	savage	scenes	,
那	女性	的	秩	和	教育	应该	现在	频繁	这样的	野蛮的	场景	,

出身高贵、受过良好教育的女性如今竟会频繁出入如此野蛮的场所。

[si:mz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdlɪ]['kredɪt][ðer; ðər]

seems	so	little	within	the	scope	of	possibility	that	we	can	hardly	credit	their
似乎	所以	小的	之内	这	范围	的	可能性	那	我们	能	几乎	信用	他们的

['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

ever	having	done	so	,
曾经	拥有	完毕	所以	,

这似乎不太可能，我们很难相信他们曾经这样做过。

['i:v(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvlɪ] ['bɑ:rbərəs] .

even	in	times	that	were	comparatively	barbarous	.
甚至	在	时代	那	是	比较	野蛮	.

即使在相对野蛮的时代。

" ['tru:lɪ] , [æz; əz] [tʃɑ:rlz] ['mæθju:z] [sez] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌə'mju:zmənts] .

"	Truly	,	as	Charles	Mathews	says	,	"	we	are	losing	all	our	amusements	.
"	真的	,	作为	查尔斯	马修斯	说道	,	"	我们	是	输	全部	我们的	娱乐	.

正如查尔斯·马修斯所说，“我们正在失去所有的娱乐。”

" [ðen] ['fɑ:loʊ] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ]['noʊtɪsɪz] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənterɪ]

"	Then	follow	about	thirty	pages	of	Holiday	Notices	;	a	sort	of	running	commentary
"	然后	跟随	关于	三十	页面	的	假期	通知	;	一个	种类	的	跑步	评论

[ɑ:n][ðə; ði] ['kælɪndər] .

on	the	Calendar	.
在	这	日历	.

“接下来是大约三十页的假日通知；算是对日历的一种持续评论。

[ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] ['sædlɪ] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] .

The	spaces	of	the	days	,	however	,	are	sadly	disproportioned	.
这	空间	的	这	天	,	然而	,	是	令人遗憾的是	不成比例的	.

然而，令人遗憾的是，时间分配并不均衡。

[ʃroʊv] ['tu:zdeɪ] ['ɑ:kjupaɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tu:] ['peɪdʒɪz] ; [gʊd] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['i:stər] [ɑ:r; ər]

Shrove	Tuesday	occupies	upwards	of	two	pages	;	Good	Friday	and	Easter	are
忏悔节	周二	占据	向上	的	二	页面	;	好的	星期五	和	复活节	是

[pru:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] ;

pruned	into	the	same	space	;
修剪过的	进入	这	相同的	空间	;

圣灰星期二占据了两页多的篇幅；耶稣受难日和复活节则被压缩到同一页；

[meɪ] [deɪ] [hæz; həz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['peɪdʒɪz] ,

May	Day	has	upwards	of	four	pages	,
可能	天	有	向上	的	四	页面	,

五一节有四页多，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] [ɪm'belɪʃmənt] :

more	than	half	of	which	are	taken	up	with	the	author's	own	embellishment	:
更多的	比	一半	的	哪个	是	已采取	向上	和	这	作者的	自己的	装饰	:

其中超过一半的内容都是作者自己的润色之作：

[stɪl] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæz; həz][hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði]['poʊətrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ]

still	,	not	a	word	has	he	on	the	poetry	of	the	Day	beyond	his	motto
仍然	,	不是	一个	单词	有	他	在	这	诗	的	这	天	超过	他的	座右铭

[frʌm; frəm] ['herɪk] .

from	Herrick	.
从	赫里克	.

然而，除了引用赫里克的格言之外，他对当天的诗歌却只字未提。

[fiːld] [spɔːrts] , [æz; əz] ['hɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃəri] , ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][nekst] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz] ;

Field	Sports	,	as	Hawking	and	Archery	,	occupy	the	next	thirty	pages	;
场地	运动的	,	作为	霍金	和	射箭	,	占据	这	下一个	三十	页面	;

接下来的三十页主要介绍猎鹰和射箭等户外运动；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] [ɪz] ['woʊfəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'pɑːrtmənt] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

but	Mr	.	Smith	is	wofully	deficient	in	the	latter	department	:	for	instance	,
但	先生	.	史密斯	是	可怜地	不足	在	这	后者	部门	:	为了	实例	,

但史密斯先生在后一方面却严重不足：例如，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] [æt; ət] ['hæroʊ] [skuːl] ,

how	is	it	that	he	has	not	even	mentioned	the	archery	at	Harrow	School	,
如何	是	它	那	他	有	不是	甚至	提及	这	射箭	在	耙	学校	,

他怎么会只字未提哈罗公学的射箭运动呢？

[fɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] . — [bʊl] - [faɪts]

4	and	the	existence	of	archery	clubs	in	the	present	day	.	—	Bull	-	fights
4	和	这	存在	的	射箭	俱乐部	在	这	展示	天	.	—	公牛	-	战斗

[ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][nekst]['fɔːrti]['peɪdʒɪz][ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] ,

and	Baiting	of	Animals	occupy	the	next	forty	pages	in	two	chapters	,
和	诱饵	的	动物	占据	这	下一个	四十	页面	在	二	章节	,

4. 以及当今射箭俱乐部的存在。——斗牛和诱饵动物占据了接下来两章共四十页的篇幅，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['moʊstli][træn'skraɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

one	of	which	has	been	mostly	transcribed	from	the	Encyclopaedia	Britannica	.
一	的	哪个	有	到过	大多	转录	从	这	百科全书	大英百科全书	.

其中一篇主要摘自《不列颠百科全书》。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] [faɪt] ['ɑːkjupaɪz] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪz]

An	original	account	of	a	Spanish	Bull	Fight	occupies	twenty	pages	,	and	is
一个	原来的	帐户	的	一个	西班牙语	公牛	斗争	占据	二十	页面	,	和	是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

一篇关于西班牙斗牛的原创报道占了二十页，内容引人入胜。

[bʌt; bət] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [spɔːrts] .

but	rather	out	of	place	among	English	sports	.
但	相当	出去	的	地方	之中	英语	运动的	.

但这在英国体育运动中却显得格格不入。

['dænsɪŋ] [hæz; həz] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

Dancing	has	thirty	pages	,	for	which	the	Encyclopaedia	Britannica	has	also
跳舞	有	三十	页面	,	为了	哪个	这	百科全书	大英百科全书	有	还

[bɪn] ['veri] ['friːli] ['tækst] .

been	very	freely	taxed	.
到过	非常	自由	已征税	.

舞蹈篇有三十页，大英百科全书也对此大加赞扬。

['mɔːrɪs] ['dɑːnsəz] [hæv; həv][ten]['peɪdʒɪz] .

Morris	Dancers	have	ten	pages	.
莫里斯	舞者	有	十	页面	.

莫里斯舞者共有十页。

['dʒʌglərz][hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] [strʌt] [ænd; ənd][brænd] :

Jugglers	have	about	the	same	space	,	chiefly	from	Strutt	and	Brand	:
杂耍演员	有	关于	这	相同的	空间	,	主要	从	斯特拉特	和	品牌	:

[bɛkmənz] ['tʃæptər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .

Beckmann's	chapter	might	have	been	added	.
贝克曼	章	可能	有	到过	额外	.

杂耍演员的篇幅大致相同，主要来自斯特拉特和布兰德：贝克曼的章节可能也应该加入。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [hæv; həv]['θɜ:rti]['peɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd] ['bɜ:rni] .

Music	**and**	**Minstrels**	**have**	**thirty**	**pages**	**,**	**from**	**Hawkins**	**and**	**Burney**	**.**
音乐	和	吟游诗人	有	三十	页面	,	从	霍金斯	和	伯尼	.

《音乐与吟游诗人》共有三十页，作者是霍金斯和伯尼。

['mɪstər] . ['sɪŋɚz] ['kjʊriəs] [wɜ:rk][hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪdʒɪz][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] .

Mr	**.**	**Singer's**	**curious**	**work**	**has**	**furnished**	**about**	**twenty**	**pages**	**on**	**Playing**	**Cards**	**.**
先生	.	歌手的	好奇的	工作	有	提供	关于	二十	页面	在	玩耍	牌	.

辛格先生的奇特著作中，关于扑克牌的内容大约有二十页。

[tʃes] [ɪz] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ten]['peɪdʒɪz] !

Chess	**is**	**compressed**	**within**	**ten**	**pages**	**!**
棋	是	压缩	之内	十	页面	!

国际象棋的内容浓缩在十页纸里!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑ:mə] , ['θɜ:rti]['peɪdʒɪz] , [ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [frʌm; frəm] ['hɔ:kɪnzɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	**English**	**Drama**	**,**	**thirty**	**pages**	**,**	**is**	**acknowledged**	**from**	**Hawkins's**	**History**	**of**
这	英语	戏剧	,	三十	页面	,	是	已确认	从	霍金斯的	历史	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑ:mə] ,

the	**English**	**Drama**	**,**
这	英语	戏剧	,

英国戏剧，共三十页，引自霍金斯的《英国戏剧史》。

['sɪbər] , [ænd; ənd]['vɪktər] ; [bʌt; bət] " [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfiə] [drə'mætɪkə] , "

Cibber	**,**	**and**	**Victor**	**;**	**but**	**"**	**more**	**especially**	**from**	**the**	**Biographia**	**Dramatica**	**,**	**"**
密码	,	和	胜利者	;	但	"	更多的	尤其	从	这	传记	戏剧	,	"

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

we	**should**	**say**	**,**
我们	应该	说	,

西伯和维克多；但我们应该说，“尤其来自《戏剧传记》”，

[ðə; ði] ['wi:kəst] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] .

the	**weakest**	**source**	**of**	**the**	**four**	**.**
这	最弱	来源	的	这	四	.

四个来源中最弱的一个。

[mə'loʊnz] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

Malone's	**Supplement**	**to**	**his**	**Edition**	**of**
马龙的	补充	到	他的	版	的

马龙的补充版

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz][ɪn'taɪərli] [sə'plaɪd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pleɪhaʊs] ['noʊtɪsɪz] ; — [ænd; ənd]

Shakspeare	**has**	**entirely**	**supplied**	**thirteen**	**pages**	**of**	**Playhouse**	**Notices**	**;**	**—**	**and**
莎士比亚	有	完全	供应	十三	页面	的	过家家	通知	;	—	和

[hɪr] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] — [sænz]['ɪndeks] ,

here	**the**	**curtain**	**falls**	**—**	**sans**	**Index**	**,**
这里	这	窗帘	瀑布	—	无	指数	,

莎士比亚提供了整整十三页的剧院公告；——帷幕落下——没有索引，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌfer'wel] .

or	**the**	**Author's**	**Farewell**	**.**
或者	这	作者的	告别	.

或者说是作者的告别。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['frʌntɪspiːs] [frʌm; frəm] - ['hɔːkɪŋ]

There	are	three	Engravings	—	a	stunted	Frontispiece	from	Wouverman's	Hawking
那里	是	三	雕刻	—	一个	发育不良	卷首插图	从	-	霍金

['pɑːrti] , [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][əu'limpiə] ,

Party	,	a	Plan	of	Olympia	,
派对	,	一个	计划	的	奥林匹亚	,

共有三幅版画——一幅是沃弗曼的《鹰猎之旅》中未完成的卷首插图，一幅是奥林匹亚地图，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['skɔːrəs] — [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] , [tuː; tə][juːz]['mɪstər] . ['smɪθs]

and	the	Tomb	of	Scaurus	—	the	two	latter	belonging	,	to	use	Mr	.	Smith's
和	这	墓	的	scaurus	—	这	二	后者	属于	,	到	使用	先生	.	史密斯

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

还有斯考鲁斯之墓——后两者，用史密斯先生的话来说，属于

['ræðər] [tuː; tə] " ['lɜːrnɪd] [lɔːr] [ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən]['ped(ə)ntri] , " [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

rather	to	"	learned	lore	and	antiquarian	pedantry	,	"	than	a	book	of
相当	到	"	学习	知识	和	古玩	迂腐	,	"	比	一个	书	的

['pɑːpjələr] ['ɪntrəst] .

popular	interest	.
受欢迎的	兴趣	.

与其说是一本通俗读物，不如说是"博学的知识和古籍学问"。

['iːv(ə)n][hæd; həd]['mɪstər] . [smɪθ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['hæroʊ] ,

Even	had	Mr	.	Smith	selected	cuts	of	the	Archery	Meeting	at	Harrow	,
甚至	有	先生	.	史密斯	已选	削减	的	这	射箭	会议	在	耙	,

即使史密斯先生挑选了哈罗射箭比赛的片段，

[ɔːr][ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] ['mɔːrɪs] [dæns] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði]

or	the	Staffordshire	Morris	Dance	Window	,	he	would	better	have	consulted	the
或者	这	斯塔福德郡	莫里斯	舞蹈	窗户	,	他	会	更好的	有	咨询	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

gratification	of	his	readers	.
满足感	的	他的	读者	.

如果是斯塔福德郡莫里斯舞彩绘玻璃窗，他最好还是考虑一下读者的喜好。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː]['sʌbdʒekts][ðæt][æd'mɪt][ʌv; əv] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['lɪtəreri]

In	short	,	there	are	few	subjects	that	admit	of	more	delightful	illustration	,	literary
在	短的	,	那里	是	很少	主题	那	承认	的	更多的	愉快	插图	,	文学

[ɔːr] ['græfɪk] ,

or	graphic	,
或者	形象的	,

简而言之，很少有哪个主题比这更适合进行文学或绘画方面的插图创作。

[ðæn; ðən][ðə; ði] " ['festəvəlz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] " [ʌv; əv] " ['meri] ['ɪŋglənd] ; " [jet] ,

than	the	"	Festivals	,	Games	,	and	Amusements	"	of	"	Merry	England	;	"	yet	,
比	这	"	节日	,	游戏	,	和	娱乐	"	的	"	欢乐	英格兰	;	"	然而	,

[tuː; tə][duː] [ðiːz] ['tɑːpɪks]['dʒʌstɪs] ,

to	do	these	topics	justice	,
到	做	这些	主题	正义	,

比"快乐英格兰"的"节日、游戏和娱乐"更甚；然而，为了公正地阐述这些主题，

[rɪ'kwaɪrz] ['kerf(ə)l] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] , [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ə'reɪndʒmənt] ,

requires	careful	compilation	,	condensation	,	and	tasteful	arrangement	,
需要	小心	汇编	,	缩合	,	和	有品味的	安排	,

需要精心汇编、精简和巧妙安排。

[ə'pɑ:n] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [kæn; kən][wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['dʒʌdʒmənt][ɪn]
upon **neither** **of** **which** **points** **can** **we** **congratulate** **Mr** **.** **Smith's** **judgment** **in**
之上 两者都不 的 哪个 积分 能 我们 祝贺 先生 . 史密斯 判断 在
[ðə; ði] ['spesɪmən] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
the **specimen** **before** **us** **.**
这 标本 前 我们 .

对于以上两点，我们无法称赞史密斯先生对我们面前的样本的判断。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['fænsi][ɪn][ten]
Probably **the** **author** **has** **been** **so** **long** **accustomed** **to** **indulge** **his** **fancy** **in** **ten**
大概 这 作者 有 到过 所以 长的 习惯 到 放纵 他的 想要 在 十
['ʃɪlɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ,
shilling **volumes** **of** **"** **historical** **tales** **,**
先令 卷 的 " 历史 故事 ,

或许这位作者长期以来习惯于沉浸在售价十先令的"历史故事"中，

" [ðæt] [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [bʊks] [ʌv; əv][fækts] :
" **that** **he** **finds** **it** **difficult** **to** **restrain** **himself** **to** **books** **of** **facts** **:**
" 那 他 发现 它 难的 到 抑制 他自己 到 图书 的 事实 :

他发现自己很难只阅读事实类书籍：

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
if **this** **be** **the** **case** **,**
如果 这 是 这 案件 ,

如果情况真是如此，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] " ['neɪʃ(ə)n] "
we **should** **say** **that** **Mr** **.** **Smith** **is** **not** **just** **the** **person** **to** **furnish** **the** **"** **nation** **"**
我们 应该 说 那 先生 . 史密斯 是 不是 只是 这 人 到 提供 这 " 国家 "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " ['festəvəlz] ,
with **a** **history** **of** **"** **Festivals** **,**
和 一个 历史 的 " 节日 ,

我们应该说，史密斯先生不仅仅是为"国家"提供"节日"历史的人，

[geɪmz] , [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] .
Games **,** **and** **Amusements** **,** **Ancient** **and** **Modern** **.**
游戏 , 和 娱乐 , 古老的 和 现代的 .

古代和现代的游戏和娱乐。

" [lɔ:rd] ['baɪrən] .
" **LORD** **BYRON** **.**
" 主 拜伦 .

拜伦勋爵。

([frʌm; frəm]['mʊrz, 'mɔrz] " [laɪf] , " ['vɑ:l] . [i:] .)
(**From** **Moore's** **"** **Life** **,** **"** **Vol** **.** **II** **.** **)**
(从 摩尔 " 生活 , " 沃尔 . 二 .)

（摘自摩尔的《生平》第二卷。）

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [treɪst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,
To **those** **who** **have** **,** **from** **his** **childhood** **,** **traced** **him** **through** **these** **pages** **,**
到 那些 WHO 有 , 从 他的 童年 , 追踪 他 通过 这些 页面 ,
[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['mænɪfest] ,
it **must** **be** **manifest** **,**
它 必须 是 显现 ,

对于那些从他童年起就通过这些篇章了解他的人来说，这一点显而易见。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːrmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] - [lɪvd] . — ['weðər] [frʌm; frəm] ['eni]

that	Lord	Byron	was	not	formed	to	be	long	-	lived	.	—	Whether	from	any
那	主	拜伦	曾是	不是	形成	到	是	长的	-	居住地	.	—	无论	从	任何

[hə'redɪteri] ['diːfekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

hereditary	defect	in	his	organization	—	as	he	himself	,
遗传	缺点	在	他的	组织	—	作为	他	他自己	,

拜伦勋爵似乎天生不长寿——无论是由于遗传上的组织缺陷——正如他自己所说，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['hævɪŋ] [daɪd] [jʌŋ] ,

from	the	circumstance	of	both	his	parents	having	died	young	,
从	这	环境	的	两个都	他的	父母	拥有	死亡	年轻的	,

由于他的父母都早逝，

[kən'kluːdid] — [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['vaɪələnt] [miːnz] [hiː; hi] [soʊ] ['ɜːrli] [tʊk] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]

concluded	—	or	from	those	violent	means	he	so	early	took	to	counteract	the
结束	—	或者	从	那些	暴力	方法	他	所以	早期的	采取	到	抵消	这

['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] ,

natural	tendency	of	his	habit	,
自然的	趋势	的	他的	习惯	,

总结起来——或者说，源于他很早就采取的那些暴力手段，以对抗他习以为常的自然倾向。

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə] ['θɪnnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [jɪr] , [æz; əz] [wiː; wi]

and	reduce	himself	to	thinness	,	he	was	,	almost	every	year	,	as	we
和	减少	他自己	到	薄	,	他	曾是	,	几乎	每一个	年	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

几乎每年他都会把自己消瘦到皮包骨，正如我们所看到的。

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

subject	to	attacks	of	indisposition	,	by	more	than	one	of	which	his	life
主题	到	攻击	的	病痛	,	经过	更多的	比	一	的	哪个	他的	生活

[wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪn'deɪndʒərd] .

was	seriously	endangered	.
曾是	严重地	濒危	.

他经常身体不适，其中不止一次危及生命。

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [pər'suːd] [rɪ'spektɪŋ] ['daɪət] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

The	capricious	course	which	he	at	all	times	pursued	respecting	diet	—	his	long
这	任性	课程	哪个	他	在	全部	时代	追击	尊重	饮食	—	他的	长的

['fæstɪŋ] ,

fastings	,
斋戒	,

他一直以来在饮食方面都采取反复无常的做法——他经常长时间禁食，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spiːdiːənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'leɪmənt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

his	expedients	for	the	allayment	of	hunger	,	his	occasional	excesses	in	the
他的	权宜之计	为了	这	缓解	的	饥饿	,	他的	偶然	过剩	在	这

[moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fuːd] ,

most	unwholesome	food	,
最多	不健康的	食物	,

他为缓解饥饿而采取的权宜之计，以及他偶尔过度食用最不健康的食物，

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪtəli] ,

and	,	during	the	latter	part	of	his	residence	in	Italy	,
和	,	期间	这	后者	部分	的	他的	住宅	在	意大利	,

而且，在他居住在意大利的后期，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] [be'vəridʒiz] — [ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

his	indulgence	in	the	use	of	spirituous	beverages	—	all	this	could	not	be
他的	放纵	在	这	使用	的	精神	饮料	—	全部	这	可以	不是	是

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hɜ:rtfl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'mainiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ;

otherwise	than	hurtful	and	undermining	to	his	health	;
否则	比	伤人的	和	破坏	到	他的	健康	;

他沉迷于饮用烈性酒——这一切必然会损害他的健康；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['medɪs(ə)n] — ['deɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][ɪn]

while	his	constant	recourse	to	medicine	—	daily	,	as	it	appears	,	and	in
尽管	他的	持续的	追索权	到	药品	—	日常的	,	作为	它	出现	,	和	在

[lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] — [bəuθ] [ɪ'vɪnst] ,

large	quantities	—	both	evinced	,
大的	数量	—	两个都	表现出	,

他频繁服用药物——似乎每天都服用，而且用量很大——这表明：

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .

and	,	no	doubt	,	increased	the	derangement	of	his	digestion	.
和	,	不	怀疑	,	增加	这	精神错乱	的	他的	消化	.

毫无疑问，这加剧了他的消化系统紊乱。

[wen] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['weɪstfl] [wer] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] [streŋθ]

When	to	all	this	we	add	the	wasteful	wear	of	spirits	and	strength
什么时候	到	全部	这	我们	添加	这	浪费	穿	的	烈酒	和	力量

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] [kə'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

from	the	slow	corrosion	of	sensibility	,
从	这	慢的	腐蚀	的	感性	,

当我们再加上感官逐渐衰退所造成的精神和精力的损耗时，

[ðə; ði] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ə'laʊd]

the	warfare	of	the	passions	,	and	the	workings	of	a	mind	that	allowed
这	战争	的	这	激情	,	和	这	运作	的	一个	头脑	那	允许

[ɪt'self][noʊ] ['sæbəθ] ,

itself	no	sabbath	,
本身	不	安息日	,

激情交战，以及一个永不停息的心灵的运作，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][soʊ]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	vital	principle	in	him	should	so
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	必不可少的	原则	在	他	应该	所以

[su:n] [hæv; həv][bɜ:rnt] [aʊt] ,

soon	have	burnt	out	,
很快	有	烧焦的	出去	,

他体内的生命力如此迅速地耗尽，这并不奇怪。

[ɔ:r] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [θri:] ,

or	that	,	at	the	age	of	thirty	-	three	,
或者	那	,	在	这	年龄	的	三十	-	三	,

或者说，在33岁时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] — [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] ['drɪrəli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] — " [æn; ən][oʊld]

he	should	have	had	—	as	he	himself	drearily	expresses	it	—	"	an	old
他	应该	有	有	—	作为	他	他自己	沉闷地	表达	它	—	"	一个	老的

[fi:l] .

feel	.
感觉	.

他本应该——正如他自己沮丧地表达的那样——“一种老旧的感觉”。

" [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [fleɪm] , [ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [fleɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

"	To	feed	the	flame	,	the	all	-	absorbing	flame	,	of	his	genius	,	the
"	到	喂养	这	火焰	,	这	全部	-	吸收	火焰	,	的	他的	天才	,	这

[hoʊl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

whole	powers	of	his	nature	,
所有的	权力	的	他的	自然	,

"为了激发他天才的火焰，那吞噬一切的火焰，激发他天性中的所有力量，

['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɔːrəl] , [wɜːr; wər] ['sækrifaist] ;

physical	as	well	as	moral	,	were	sacrificed	;
身体的	作为	出色地	作为	道德	,	是	牺牲	;

身体和精神都受到了牺牲；

— [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]['kɔːstli][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

—	to	present	that	grand	and	costly	conflagration	to	the	world's	eyes	,	in	which
—	到	展示	那	盛大	和	昂贵	大火	到	这	世界的	眼睛	,	在	哪个

,

,

,

——向世人展示那场规模宏大、代价惨重的灾难，其中，

" ['glɪtərɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [set][ɑːn]['faɪər] ,

"	Glittering	,	like	a	palace	set	on	fire	,
"	闪闪发光	,	喜欢	一个	宫殿	放	在	火	,

"闪闪发光，就像一座着火的宫殿"，

[hɪz; ɪz]['glɔːri] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [bʌt; bət] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ! " [faɪv]

His	glory	,	while	it	shone	,	but	ruined	him	!	"	5
他的	荣耀	,	尽管	它	闪耀	,	但	毁坏	他	!	"	5

他的荣耀曾经闪耀，却也毁了他！"5

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

SPIRIT	OF	THE
精神	的	这

精神

['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz] .

Public	Journals	.
民众	期刊	.

公共期刊。

[æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['poʊət] .

AN	UNEDUCATED	POET	.
一个	未受过教育	诗人	.

一位未受过高等教育的诗人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

One	of	the	best	papers	in	the	Public	Journals	for	the	present	month	is	in	the
一	的	这	最好的	文件	在	这	民众	期刊	为了	这	展示	月	是	在	这

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,

Quarterly	Review	,
季刊	审查	,

本月公共期刊上最好的论文之一发表在《季刊评论》上。

[noʊ] . - .

No	.	87	.
不	.	-	.

第87号。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] " [ə'tempts] [ɪn] [vɜːrs] , [baɪ][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [æn; ən]

It	purports	to	be	a	notice	of	"	Attempts	in	Verse	,	by	John	Jones	,	an
它	声称	到	是	一个	注意	的	"	尝试	在	诗	,	经过	约翰	琼斯	,	一个

[oʊld]['sɜːrvənt] .

Old	Servant	.
老的	仆人	.

它声称是"老仆人约翰·琼斯的诗歌尝试"的通知。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm'self] :

With	some	Account	of	the	Writer	,	written	by	himself	:
和	一些	帐户	的	这	作家	,	书面	经过	他自己	:

附作者本人所作的自述:

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	an	introductory	Essay	on	the	Lives	and	Works	of	our
和	一个	引言	散文	在	这	生活	和	作品	的	我们的

[ʌn'edʒukeɪtɪd]['poʊəts] .

Uneducated	Poets	.
未受过教育	诗人	.

以及一篇关于我们未受过教育的诗人的生平和作品的导论文章。

[baɪ]['rɑːbərt]['sauði, 'sʌði] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	Robert	Southey	,	Esq	.
经过	罗伯特	骚塞	,	先生	.

作者：罗伯特·索西律师

" [wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][dʒəʊnz] ,

"	We	extract	such	portion	of	the	paper	as	relates	to	JONES	,
"	我们	提炼	这样的	部分	的	这	纸	作为	相关	到	琼斯	,

"我们摘录论文中与琼斯相关的部分，

[rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌn'edʒukeɪtɪd]['poʊəts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['nʌmbər] .

reserving	a	few	notices	of	other	uneducated	poets	for	a	future	number	.
预订	一个	很少	通知	的	其他	未受过教育	诗人	为了	一个	未来	数字	.

留待以后刊登几篇关于其他未受过教育的诗人的文章。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ]

In	the	autumn	of	1827	,	Mr	.	Southey	was	spending	a	few	weeks	with
在	这	秋天	的	-	,	先生	.	骚塞	曾是	开支	一个	很少	周	和

[hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] ['hæroʊgeɪt] ,

his	family	at	Harrowgate	,
他的	家庭	在	哈罗盖特	,

1827年秋天，索西先生在哈罗盖特与家人共度了几个星期。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][dʒɑːn][dʒəʊnz] ,

when	a	letter	reached	him	from	John	Jones	,
什么时候	一个	信	达到	他	从	约翰	琼斯	,

当他收到约翰·琼斯的来信时，

['bʌtlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [huː] ,

butler	to	a	country	gentleman	in	that	district	of	Yorkshire	,	who	,
管家	到	一个	国家	绅士	在	那	区	的	约克郡	,	WHO	,

他是约克郡那个地区一位乡村绅士的管家，

['hɪrɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

hearing	that	the	poet	laureate	was	so	near	him	,
听力	那	这	诗人	桂冠	曾是	所以	靠近	他	,

听说桂冠诗人离他很近，

[hæd; həd] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] "

had	plucked	up	courage	to	submit	to	his	notice	some	of	his	own	"
有	拨弦	向上	勇气	到	提交	到	他的	注意	一些	的	他的	自己的	"

[ə'tempts] [ɪn] [vɜːrs] .

attempts	in	verse	.
尝试	在	诗	.

他鼓起勇气，将自己的一些"诗歌尝试"呈给了他。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['æspərənt] ;

"	He	was	touched	by	the	modest	address	of	this	humble	aspirant	;
"	他	曾是	感动	经过	这	谦虚的	地址	的	这	谦逊的	有志者	;

"他被这位谦逊的申请者谦虚的言辞所感动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪmz] , [haʊ'evər] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

and	the	inclosed	specimen	of	his	rhymes	,	however	rude	and	imperfect	,
和	这	封闭	标本	的	他的	韵律	,	然而	粗鲁的	和	不完善	,

以及随附的他的一些韵文样本，尽管粗糙且不完美，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] ['mɪnɪt]

exhibited	such	simplicity	of	thought	and	kindliness	of	disposition	—	such	minute
展出	这样的	简单	的	想法	和	善良	的	处置	—	这样的	分钟

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [sʌtʃ] ['laɪvli] [ˌsensə'bɪləti] — [ænd; ənd] ,

and	intelligent	observation	of	Nature	—	such	lively	sensibility	—	and	,
和	聪明的	观察	的	自然	—	这样的	热闹	感性	—	和	,

展现出如此纯朴的思想和善良的性情——如此细致入微、充满智慧的自然观察——如此敏锐的感受力——并且，

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

此外，

[sʌtʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər]

such	occasional	felicities	of	diction	—	that	he	was	induced	to	make	further
这样的	偶然	幸福	的	措辞	—	那	他	曾是	诱导	到	制作	更远

[in'kwaiəriz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

inquiries	into	the	history	of	the	man	.
查询	进入	这	历史	的	这	男人	.

这种偶尔出现的措辞上的妙处——促使他进一步调查这个人的生平。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ,

It	turned	out	that	Jones	had	maintained	,
它	转向	出去	那	琼斯	有	维持	,

事实证明，琼斯一直坚持：

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [də'mestɪk] ,

through	a	long	life	the	character	of	a	most	faithful	and	exemplary	domestic	,
通过	一个	长的	生活	这	特点	的	一个	最多	忠实	和	典范	国内的	,

一生中，他始终保持着忠诚和堪称楷模的家庭主妇形象。

['hævɪŋ] [bɪn] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] , [huː] , [stɪl]

having	been	no	fewer	than	twenty	-	four	years	with	the	family	,	who	,	still
拥有	到过	不	更少	比	二十	-	四	年	和	这	家庭	,	WHO	,	仍然

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

retaining	him	in	their	service	,
保留	他	在	他们的	服务	,

他为这个家庭服务了整整二十四年，而这个家庭至今仍让他继续为他们效力。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] ['vælјuː]

had	long	since	learned	to	regard	and	value
有	长的	自从	学习	到	看待	和	价值

早已学会尊重和珍视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
him as a friend .
他 作为 一个 朋友 .

他就像朋友一样。

[ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][trænz'mɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,
The poet laureate encouraged him , therefore , to transmit more of his verses ,
这 诗人 桂冠 鼓励 他 , 所以 , 到 发送 更多的 的 他的 诗句 ,

因此，桂冠诗人鼓励他传播更多诗作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði]['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv]
and the result is the volume before us — not more than a third of
和 这 结果 是 这 体积 前 我们 — 不是 更多的 比 一个 第三 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

而最终的结果就是我们眼前的这卷书——其中不超过三分之一，

[haʊ'evər] , [ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə'tempts] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['bʌtlər][ʌv; əv]['kɝːbi] [hɔːl]
however , is occupied with the ' Attempts ' of the good old butler of Kirby Hall
然而 , 是 占领 和 这 - 尝试 - 的 这 好的 老的 管家 的 柯比 大厅
,
,
,

然而，他却忙于柯比庄园那位老管家的“尝试”。

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the rest being given to a chapter of our literary history from his
这 休息 存在 给定 到 一个 章 的 我们的 文学 历史 从 他的
['ɛdɪtɚz] [oʊn] [pen] ,
editor's own pen ,
编辑的 自己的 笔 ,

其余部分则出自编辑之手，成为我们文学史的一个篇章。

[wɪtʃ] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][nɑːt] [les] ['dʒen(ə)rəli] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [laɪf]
which , we venture to say , will be not less generally attractive than the " Life
哪个 , 我们 风险投资 到 说 , 将要 是 不是 较少的 一般来说 吸引人的 比 这 " 生活
[ʌv; əv][dʒɑːn] ['bʌnjən] ,
of John Bunyan ,
的 约翰 班扬 ,

我们敢说，它的吸引力不会逊于《约翰·班扬传》。

" [riːv'juːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['nʌmbər] .
" reviewed in our last Number .
" 已审核 在 我们的 最后的 数字 .

已在上一期中评述。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , " [sez] ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" There were many , " says Mr . Southey , " I thought ,
" 那里 是 许多 , " 说道 先生 . 骚塞 , " 我 想法 ,

“有很多，”索西先生说，“我想，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd] [bɪn]

who	would	be	pleased	at	seeing	how	much	intellectual	enjoyment	had	been
WHO	会	是	高兴	在	看到	如何	很多	知识分子	享受	有	到过

[ə'teɪnd] [ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

attained	in	humble	life	,
已达到	在	谦逊的	生活	,

谁会乐见在平凡的生活中获得如此多的精神享受呢?

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

and	in	very	unfavourable	circumstances	;	and	that	this	exercise	of	the	mind	,
和	在	非常	不利	情况	;	和	那	这	锻炼	的	这	头脑	,

而且是在非常不利的情况下；并且这种思维训练，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

instead	of	rendering	the	individual	discontented	with	his	station	,	had
反而	的	渲染	这	个人	不满	和	他的	车站	,	有

[kən'duːst] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

conduced	greatly	to	his	happiness	;
进行	非常	到	他的	幸福	;

非但没有使个人对自己的地位感到不满，反而大大提升了他的幸福感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [kiːp]

and	if	it	had	not	made	him	a	good	man	,	had	contributed	to	keep
和	如果	它	有	不是	制成	他	一个	好的	男人	,	有	贡献	到	保持

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

即使这没有让他成为一个好人，也至少让他保持了好人的状态。

[ðɪs] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɪt'self] , [mɪ'θɔːt] ,

This	pleasure	should	in	itself	,	methought	,
这	乐趣	应该	在	本身	,	我的想法	,

我认为，这种快乐本身就应该如此。

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kɑːntent] [ðoʊz] [səb'skraɪbɚz] [huː] [maɪt] ['kaɪndli]['peɪtrənaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm]

be	sufficient	to	content	those	subscribers	who	might	kindly	patronize	a	little	volume
是	充足的	到	内容	那些	订阅者	WHO	可能	亲切地	惠顾	一个	小的	体积

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] .

of	his	verses	.
的	他的	诗句	.

足以满足那些慷慨赞助他诗集的读者。

" [dʒɑːn]['dʒoʊnzɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " [ə'tempts] "

"	John	Jones's	own	account	of	the	circumstances	under	which	his	"	Attempts	"
"	约翰	琼斯	自己的	帐户	的	这	情况	在下面	哪个	他的	"	尝试	"

[hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] ,

have	been	produced	,
有	到过	生产	,

约翰·琼斯本人对他的《尝试》一书的创作背景进行了描述，

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] ['evri] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl]['les(ə)n] [ðʌs] ['briːfli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

cannot	fail	to	impress	every	mind	with	the	moral	lesson	thus	briefly	pointed	to
不能	失败	到	令人印象深刻	每一个	头脑	和	这	道德	课	因此	简要地	尖	到

[baɪ][ðə; ði]['edɪtər] .

by	the	editor	.
经过	这	编辑	.

编辑简要指出的这个道德教训，一定会给每个人留下深刻的印象。

['æftər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf] , [hiː; hi] [ðʌs] [kən'kluːdz] : —

After	a	simple	chronicle	of	his	earlier	life	,	he	thus	concludes	:	—
后	一个	简单的	编年史	的	他的	早些时候	生活	,	他	因此	结束	:	—

在简要回顾了他的早年生活之后，他总结道：——

" [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

"	I	entered	into	the	family	which	I	am	now	serving	in	January	,	1804	,
"	我	进入	进入	这	家庭	哪个	我	是	现在	服务	在	一月	,	-	,

"我于1804年1月进入我现在服务的这个家庭，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	have	continued	in	it	,	first	with	the	father	,	and	then	with	the
和	有	持续	在	它	,	第一的	和	这	父亲	,	和	然后	和	这

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他们一直坚持这样做，先是和父亲一起，然后和儿子一起。

['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

only	during	an	interval	of	eighteen	months	,	up	to	the	present	hour	,
仅有的	期间	一个	间隔	的	十八	几个月	,	向上	到	这	展示	小时	,

仅在截至目前为止的十八个月期间，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]['traɪfəlz][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] ,

and	during	which	period	most	of	my	trifles	have	been	composed	,
和	期间	哪个	时期	最多	的	我的	琐事	有	到过	由	,

我的大部分小品都是在此期间创作的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [ə'tempts] [brɔːt] ([pər'hæps]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [pər'fekʃ(ə)n]

and	some	of	my	former	attempts	brought	(	perhaps	)	a	little	nearer	perfection
和	一些	的	我的	以前的	尝试	带来	(	也许	)	一个	小的	更近	完美

:
:
:

我之前的一些尝试或许让一切更接近完美：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['seldəm][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] ['eni] [θɪŋ] ;

but	I	have	seldom	sat	down	to	study	any	thing	;
但	我	有	很少	卫星	向下	到	学习	任何	事物	;

但我很少坐下来认真学习什么东西；

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

for	in	many	instances	when	I	have	done	so	,	a	ring	at	the	bell	,
为了	在	许多	实例	什么时候	我	有	完毕	所以	,	一个	戒指	在	这	钟	,

因为很多时候，当我这样做的时候，门铃就会响起。

[ɔːr][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ;

or	a	knock	at	the	door	,	or	something	or	other	,	would	disturb	me	;
或者	一个	敲	在	这	门	,	或者	某物	或者	其他	,	会	打扰	我	;

或者有人敲门，或者其他什么事，都会打扰到我；

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	not	wishing	to	be	seen	,
和	不是	祝	到	是	已见	,

而且不想被人看见，

[aɪ] ['friːkwəntli] [juːst] [tuː; tə] ['iːðər] ['krʌmp(ə)l][maɪ]['peɪpər][ʌp][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	frequently	used	to	either	crumple	my	paper	up	in	my	pocket	,
我	频繁地	用过的	到	任何一个	皱巴巴	我的	纸	向上	在	我的	口袋	,

我以前经常把纸揉成一团放在口袋里，

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

or	take	the	trouble	to	lock	it	up	,	and	before	I	could	arrange	it	again	,
或者	拿	这	麻烦	到	锁	它	向上	,	和	前	我	可以	安排	它	再次	,

或者费劲把它锁起来，等我重新安排好之前，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] , [sɜːr] , [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] .

I	was	often	,	sir	,	again	disturbed	.
我	曾是	经常	，	先生	，	再次	不安	.

先生，我常常感到不安。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [sɜːr] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

From	this	,	sir	,	I	got	into	the	habit	of	trusting	entirely	to	my	memory	,
从	这	，	先生	，	我	得到	进入	这	习惯	的	信任	完全	到	我的	记忆	，

先生，从此我就养成了完全依赖记忆的习惯。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər]

and	most	of	my	little	pieces	have	been	completed	and	borne	in	mind	for
和	最多	的	我的	小的	件	有	到过	完全的	和	出生	在	头脑	为了

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['peɪpər] .

weeks	before	I	have	committed	them	to	paper	.
周	前	我	有	坚定的	他们	到	纸	.

我的大部分小作品都是在构思并思考数周后才最终落笔成文的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][laɪf][ɪn]

From	this	I	am	led	to	believe	that	there	are	but	few	situations	in	life	in
从	这	我	是	引领	到	相信	那	那里	是	但	很少	情况	在	生活	在

[wɪtʃ] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['ʌndər] [les] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

which	attempts	of	the	kind	may	not	be	made	under	less	discouraging	circumstances
哪个	尝试	的	这	种类	可能	不是	是	制成	在下面	较少的	令人沮丧	情况

.

:

.

由此我推断，生活中很少有其他情况，在不那么令人沮丧的情况下，人们不会做出这样的尝试。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [sɜːr] ,

Having	a	wife	and	three	children	to	support	,	sir	,
拥有	一个	妻子	和	三	孩子们	到	支持	，	先生	，

先生，我还要养活妻子和三个孩子呢。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,

I	have	had	some	little	difficulties	to	contend	with	;	but	,	thank	God	,
我	有	有	一些	小的	困难	到	抗衡	和	;	但	，	感谢	上帝	，

我遇到了一些小困难；但是，感谢上帝，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .

I	have	encountered	them	pretty	well	.
我	有	遭遇	他们	漂亮的	出色地	.

我跟他们接触过，情况还不错。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni] ['lɪt(ə)l]['hɛlps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fæməli] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] ,

I	have	received	many	little	helps	from	the	family	,	for	which	I	hope	,
我	有	已收到	许多	小的	帮助	从	这	家庭	，	为了	哪个	我	希望	，

我从家人那里得到了许多小小的帮助，对此我心存感激。

[sɜːr] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

sir	,	I	may	be	allowed	to	say	that	I	have	shown	my	gratitude	,
先生	，	我	可能	是	允许	到	说	那	我	有	所示	我的	感激	，

先生，请允许我表达我的感激之情。

[baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [jɪr] ,

by	a	faithful	discharge	of	my	duty	;	but	,	within	the	last	year	,
经过	一个	忠实	释放	的	我的	责任	;	但	，	之内	这	最后的	年	，

我忠实地履行了我的职责；但是，在过去一年里，

[maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

my	children	have	all	gone	to	service	.
我的	孩子们	有	全部	已消失	到	服务	.

我的孩子们都去当兵了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ræðər] ['bɪzi] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [sɜːr] ,
Having **been** **rather** **busy** **this** **last** **week** **,** **sir** **,**
拥有 到过 相当 忙碌的 这 最后的 星期 , 先生 ,

先生，您上周相当忙。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
I **have** **taken** **up** **but** **little** **time** **in** **the** **preparation** **of** **this** **,**
我 有 已采取 向上 但 小的 时间 在 这 准备 的 这 ,

我准备这份文件只花了很少的时间。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [ʃeɪp]
and **I** **am** **fearful** **you** **will** **think** **it** **comes** **before** **you** **in** **a** **discreditable** **shape**
和 我 是 可怕 你 将要 思考 它 来 前 你 在 一个 不光彩的 形状
;
;
;

我担心你会认为它以不光彩的形式呈现在你面前；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]
but **I** **hope** **you** **will** **be** **able** **to** **collect** **from** **it** **all** **that** **may** **be** **required**
但 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 收集 从 它 全部 那 可能 是 必需的
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] :
for **your** **benevolent** **purpose** **:**
为了 你的 仁慈 目的 :

但我希望您能够从中筹集到您行善所需的一切：

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [em'paʊəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns]
but **should** **you** **wish** **to** **be** **empowered** **to** **speak** **with** **greater** **confidence**
但 应该 你 希望 到 是 赋权 到 说话 和 更大的 信心
[ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ,
of **my** **character** **,**
的 我的 特点 ,

但如果您希望更自信地谈论我的人品，

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
by **having** **the** **testimony** **of** **others** **in** **support** **of** **my** **own** **,** **I** **believe** **,**
经过 拥有 这 见证 的 其他的 在 支持 的 我的 自己的 , 我 相信 ,

我相信，有了他人的证词支持我自己的证词，

[sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː]
sir **,** **I** **should** **not** **find** **much** **difficulty** **in** **obtaining** **it** **;** **for** **it** **affords** **me**
先生 , 我 应该 不是 寻找 很多 困难 在 获得 它 ; 为了 它 提供 我
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
some **little** **gratification** **,**
一些 小的 满足感 ,

先生，我应该不难得到它；因为它能给我带来一些小小的满足感。

[sɜːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['fæməliz] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [rɪ'spektɪd] ,
sir **,** **to** **think** **that** **in** **the** **few** **families** **I** **have** **served** **,** **I** **have** **lived** **respected** **,**
先生 , 到 思考 那 在 这 很少 家庭 我 有 服务 , 我 有 居住地 受人尊敬 ,

先生，想想在我服务过的少数几个家庭中，我都受到尊重，真是令人感动。

[fɔːr; fər][ɪn] [nʌn] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['ækʃ(ə)n] ;
for **in** **none** **do** **I** **remember** **of** **ever** **being** **accused** **of** **an** **immoral** **action** **;**
为了 在 没有任何 做 我 记住 的 曾经 存在 被告 的 一个 不道德 行动 ;

因为我从未记得自己被指控过任何不道德的行为；

[nɔ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [prə'pensəti] [tu:; tə] [raɪm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪ'glekt]
nor 也不 **with** 和 **all** 全部 **my** 我的 **propensity** 倾向 **to** 到 **rhyme** 韵 **have** 有 **I** 我 **been** 到过 **charged** 带电 **with** 和 **a** 一个 **neglect** 忽视
[ʌv; əv]['du:ti] .
of 的 **duty** 责任 **.** .

尽管我酷爱押韵，但我从未被指控玩忽职守。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [hoʊp] , [sɜ:r] ,
I 我 **therefore** 所以 **hope** 希望 **,** , **sir** 先生 **,** ,

因此，我希望，先生，

[ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fru:ts][ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l][mju:z][bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
that 那 **if** 如果 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **fruits** 水果 **of** 的 **my** 我的 **humble** 谦逊的 **muse** 沉思 **be** 是 **destined** 注定 **to** 到 **see** 看 **the** 这
[laɪt] ,
light 光 **,** ,

如果我这微不足道的灵感之作中的一些注定要面世的话，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌkɑ:men'deɪʃn] ,
and 和 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **thought** 想法 **worthy** 值得 **of** 的 **commendation** 表彰 **,** ,

不应被视为值得表扬，

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'gret] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n]
no 不 **person** 人 **of** 的 **a** 一个 **beneficent** 仁慈的 **disposition** 处置 **will** 将要 **regret** 后悔 **any** 任何 **little** 小的 **encouragement** 鼓励 **given** 给定
[tu:; tə][æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
to 到 **an** 一个 **old** 老的 **servant** 仆人 **under** 在下面 **such** 这样的 **circumstances** 情况 **.** .

在这种情况下，任何心地善良的人都不会后悔给予一位老仆人哪怕一点点的鼓励。

" — [pi:'pi:] . - , - .
" **—** **pp** **.** **179** **,** **180** **.**
" — pp . - , - .

——第179、180页。

[ðə; ði]['træŋkwɪl] , [ə'fekʃənət] ,
The 这 **tranquil** 宁静 **,** , **affectionate** 亲热 **,** ,

宁静、温馨的，

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] " [ə'tempts] " [ɪz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and 和 **contented** 满足 **spirit** 精神 **that** 那 **shines** 闪耀 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **"** " **Attempts** 尝试 **"** " **is** 是 **in** 在 **keeping** 保持 **with** 和 **the** 这
[toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ;
tone 语气 **of** 的 **this** 这 **letter** 信 **;** ;

《尝试》一书中流露出的满足精神与这封信的基调相符；

[ænd; ənd] [ɪf] [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi][toʊld] ['dʌgəld] ['stju:ət; 'stju-] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]
and 和 **if** 如果 **Burns** 烧伤 **was** 曾是 **right** 正确的 **when** 什么时候 **he** 他 **told** 讲述 **Dugald** 杜格尔德 **Stewart** 斯图尔特 **that** 那 **no** 不 **man** 男人 **could** 可以
[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi][felt][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ]
understand 理解 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **he** 他 **felt** 毛毡 **in** 在 **seeing** 看到 **the** 这 **smoke** 抽烟 **curling** 冰壶 **up** 向上 **from** 从 **a** 一个 **cottage** 小屋
['tʃɪmni] ,
chimney 烟囱 **,** ,

如果伯恩斯对杜格尔德·斯图尔特说的是真的，那就是没有人能理解看到农舍烟囱里袅袅升起的烟雾所带来的愉悦感，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bəʊdz] ,

who	had	not	been	born	and	bred	,	like	himself	,	in	such	abodes	,
WHO	有	不是	到过	出生	和	繁殖	,	喜欢	他自己	,	在	这样的	住所	,

那些并非像他一样在这样的住所出生和长大的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðeɪ] [kən'teɪn] ;

and	therefore	knew	how	much	worth	and	happiness	they	contain	;
和	所以	知道	如何	很多	值得	和	幸福	他们	包含	;

因此，他们知道它们蕴含着多少价值和幸福；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['poʊət][hæv; həv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [laɪ'senʃəs]

and	if	the	works	of	that	great	poet	have	,	in	spite	of	many	licentious
和	如果	这	作品	的	那	伟大的	诗人	有	,	在	尽管如此	的	许多	淫乱

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

即使那位伟大诗人的作品中有很多淫秽段落，如果说这些段落仍然具有.....

[bɪn] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

been	found	,	on	the	whole	,	productive	of	a	wholesome	effect	in	society	,
到过	成立	,	在	这	所有的	,	生产力	的	一个	健康	影响	在	社会	,

总体而言，已被发现对社会产生了有益的影响。

[θruː] [ðer; ðər][eɪm][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz]

through	their	aim	and	power	to	awaken	sympathy	and	respect	between	classes
通过	他们的	目的	和	力量	到	觉醒	同情	和	尊重	之间	课程

[huːm] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'sʌndər] ,

whom	fortune	has	placed	asunder	,
谁	财富	有	放置	分离	,

他们旨在通过唤起因命运而分裂的阶级之间的同情和尊重，并发挥其这一目标和力量。

['ʃʊrli] [ðɪs] [oʊld]['mænz] [vəːsiz] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

surely	this	old	man's	verses	ought	to	meet	with	no	cold	reception	among	those
一定	这	老的	男人的	诗句	应该	到	见面	和	不	寒冷的	接待	之中	那些

[huː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['kaɪndli] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mæstərz][ænd; ənd] [dɪ'pɛndənts] .

who	appreciate	the	value	of	kindly	relations	between	masters	and	dependents	.
WHO	欣赏	这	价值	的	亲切地	关系	之间	大师	和	家属	.

这位老人的诗句，对于那些懂得主仆之间和睦关系的人来说，肯定不会受到冷遇。

[ɪn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [treɪs] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mænərz]

In	them	they	will	trace	the	natural	influence	of	that	old	system	of	manners
在	他们	他们	将要	痕迹	这	自然的	影响	的	那	老的	系统	的	礼仪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns]['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] ['ɪŋgləɪnd] ;

which	was	once	general	throughout	England	;
哪个	曾是	一次	一般的	自始至终	英格兰	;

在它们之中，人们可以追溯到曾经遍及英格兰的古老礼仪体系的自然影响；

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] [lʊkt] ['æftər] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

under	which	the	young	domestic	was	looked	after	,	by	his	master	and	mistress
在下面	哪个	这	年轻的	国内的	曾是	看起来	后	,	经过	他的	掌握	和	情妇

,

,

,

在这种制度下，年轻的仆人由他的主人和女主人照顾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] — [əd'mɒnɪʃ] ['kaɪndli][fɔːr; fər] ['peti] [fɔːlts] ,

with	a	sort	of	parental	solicitude	—	admonished	kindly	for	petty	faults	,
和	一个	种类	的	父母	关怀	—	告诫	亲切地	为了	小气	故障	,

[kə'mendid] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

commended	for	good	conduct	,
赞扬	为了	好的	执行	,

带着一种父母般的关怀——对小错予以和蔼的劝诫，对良好行为予以表扬。

[əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

advised	,	and	encouraged	—	and	which	held	out	to	him	,
建议	,	和	鼓励	—	和	哪个	握住	出去	到	他	,

建议他、鼓励他——并且坚持认为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [ɪn] [wʌn] ['haʊshoʊld] ,

who	should	spend	a	series	of	years	honestly	and	dutifully	in	one	household	,
WHO	应该	花费	一个	系列	的	年	诚实地	和	尽职尽责地	在	一	家庭	,

谁应该在一个家庭中诚实尽责地度过数年时间，

[ðə; ði] [ʃʊr] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [frend]

the	sure	hope	of	being	considered	and	treated	in	old	age	as	a	humble	friend
这	当然	希望	的	存在	经过考虑的	和	治疗	在	老的	年龄	作为	一个	谦逊的	朋友

.

:

.

最大的愿望是，在年老时能被人视为谦逊的朋友并受到尊重。

['pɝːsənz] [huː] [briːð] [hə'bɪtʃuəli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ,

Persons	who	breathe	habitually	the	air	of	a	crowded	city	,
人	WHO	呼吸	习惯性地	这	空气	的	一个	挤	城市	,

长期呼吸拥挤城市空气的人们，

[wer] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] ['ɔːf(ə)n] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

where	the	habits	of	life	are	such	that	the	man	often	knows	little	more	of	his
在哪里	这	习惯	的	生活	是	这样的	那	这	男人	经常	知道	小的	更多的	的	他的

['mæstər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mæstər] [dʌz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

master	than	that	master	does	of	his	next	-	door	neighbour	,
掌握	比	那	掌握	做	的	他的	下一个	-	门	邻居	,

在这样的生活习惯下，一个人对他的主人了解的程度，往往并不比主人对他的邻居多多少。

[wɪl] ['gæðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glimpsiz] [wɪtʃ] [dʒɑːn]

will	gather	instruction	as	well	as	pleasure	from	the	glimpses	which	John
将要	收集	操作说明	作为	出色地	作为	乐趣	从	这	惊鸿一瞥	哪个	约翰

['dʒoʊnzɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ə'fɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

Jones's	history	and	lucubrations	afford	of	the	interior	machinery	of	life	in
琼斯	历史	和	沉思	买得起	的	这	内部的	机械	的	生活	在

[ə; eɪ] [jet] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

a	yet	unsophisticated	region	of	the	country	.
一个	然而	不谙世事的	地区	的	这	国家	.

约翰·琼斯的历史和沉思录让我们得以窥见该国一个尚未开化的地区的生活内部机制，从中获得知识和乐趣。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['stænzə] [ɑːn] [ðə; ði] ['bəːθdeiz] ,

His	little	complimentary	stanzas	on	the	birthdays	,
他的	小的	免费	诗节	在	这	生日	,

他在生日时写的那些简短的赞美诗，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['festəvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] — [hɪz; ɪz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪbər]

and	such	other	festivals	of	the	family	—	his	inscriptions	to	their	neighbour
和	这样的	其他	节日	的	这	家庭	—	他的	铭文	到	他们的	邻居

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

Mrs	.	Laurence	,
太太	.	劳伦斯	,

以及其他类似的家庭节日——他写给邻居劳伦斯太太的题词，

[ʌv; əv] ['stʌdli] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd]

of	Studley	Park	,	and	the	like	,	are	equally	honourable	to	himself	and
的	斯塔德利	公园	,	和	这	喜欢	,	是	同样地	光荣的	到	他自己	和

[hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [sju'piəriəz] ;

his	benevolent	superiors	;
他的	仁慈	上级	;

斯塔德利公园的主人，以及类似的人，对他自己和仁慈的上司来说，都是同样光荣的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və:siz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['gæləntri] ,

and	the	simple	purity	of	his	verses	of	love	or	gallantry	,
和	这	简单的	纯度	的	他的	诗句	的	爱	或者	英勇	,

以及他那些描写爱情或英勇事迹的朴素纯粹，

[ɪn'spaɪərd][baɪ] ['vɪlɪdʒ] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] ,

inspired	by	village	beauties	of	his	own	station	,
灵感	经过	村庄	美女	的	他的	自己的	车站	,

灵感源自他驻地所在村庄的美景，

[meɪ] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:r; ər] [naʊ]

may	kindle	a	blush	on	the	cheeks	of	most	of	those	whose	effusions	are	now
可能	点燃	一个	脸红	在	这	脸颊	的	最多	的	那些	谁	渗出液	是	现在

['wɔ:bld] ['oʊvər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pi'ænoʊ] - ['fɔ:ti:z] .

warbled	over	fashionable	piano	-	fortes	.
鸣啭	超过	时髦	钢琴	-	强	.

可能会让那些如今用时髦的钢琴弹唱情歌的人脸红。

[ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [kleɪmd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	stanzas	which	first	claimed	and	won	the	favourable	consideration	of	the
这	诗节	哪个	第一的	声称	和	韩元	这	有利	考虑	的	这

['poʊət] ['lɔ:riət] [wɜ:r; wər] [ði:z] - [tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:bɪn] [red] - [brest] : -

poet	laureate	were	these	'	To	a	Robin	Red	-	breast	:	'
诗人	桂冠	是	这些	-	到	一个	罗宾	红色的	-	胸部	:	-

首先赢得桂冠诗人青睐的诗句是《致知更鸟》:

" [swi:t] ['soʊʃ(ə)l][bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [brest] [ʌv; əv] [red] ,

"	Sweet	social	bird	,	with	breast	of	red	,
"	甜的	社会的	鸟	,	和	胸部	的	红色的	,

"甜美的社交鸟，胸脯呈红色，

[haʊ] - [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['feɪvər] [ði:] !

How	prone's	my	heart	to	favour	thee	!
如何	-	我的	心	到	偏爱	你	!

我的心多么容易被你吸引!

[ðaɪ] [lʊk] [ə'bli:k] , [ðaɪ] ['praɪɪŋ] [hed] ,

Thy	look	oblique	,	thy	prying	head	,
你的	看	斜	,	你的	窥探	头	,

你斜视着，你探寻着头颅，

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌæfə'bɪləti] ;

Thy	gentle	affability	;
你的	温和的	亲切	;

你温和友善；

" [ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪntɚz] [koʊld] ,

"	Thy	cheerful	song	in	winter's	cold	,
"	你的	快乐	歌曲	在	冬天的	寒冷的	,

"你在寒冬中唱着欢快的歌，

[ænd; ənd] , [wen] [noʊ] ['ʌðər] [leɪ] [ɪz] [hɜ:rd] ,

And	,	when	no	other	lay	is	heard	,
和	,	什么时候	不	其他	躺	是	听到	,

当没有其他歌谣传唱时，

[ðaɪ] ['vɪzɪts] [peɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
Thy visits paid to young and old ,
你的 访问 有薪酬的 到 年轻的 和 老的 ,

你探望了老幼，

[wer] [fɪr] [ə'pɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɜːrd] ;
Where fear appals each other bird ;
在哪里 害怕 警报 每个 其他 鸟 ;

恐惧令鸟儿们彼此惊骇；

" [ðaɪ] ['frendli] [hɑːrt] , [ðaɪ] ['neɪtʃər] [maɪld] ,
" Thy friendly heart , thy nature mild ,
" 你的 友好的 心 , 你的 自然 温和的 ,

你友善的心，你温和的性情，

[ðaɪ] ['miːknəs] [ænd; ənd][dɑː'sɪləti] ,
Thy meekness and docility ,
你的 谦逊 和 码头 ,

你的谦卑和顺从，

[kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
Creep to the love of man and child ,
潜行者 到 这 爱 的 男人 和 孩子 ,

悄悄地爱上男人和孩子，

[ænd; ənd][wɪn] [ðaɪn] [oʊn] [fə'lɪsəti] .
And win thine own felicity .
和 赢 你的 自己的 费利西蒂 .

赢得你自己的幸福。

" [ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [bɔːrd] ,
" The gleanings of the sumptuous board ,
" 这 拾穗 的 这 豪华 木板 ,

“丰盛的餐桌上的点滴，

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'dʌldʒənt] [fer] ,
Convey'd by some indulgent fair ,
已传递 经过 一些 放纵的 公平的 ,

由某些慷慨的集市促成，

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] ['seɪfti] [stɔːrd] ,
Are in a nook of safety stored ,
是 在 一个 角落 的 安全 存储 ,

存放在安全角落里，

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spenst] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] .
And not dispensed till thou art there .
和 不是 分发 直到 你 艺术 那里 .

直到你到达那里才能领取。

" [ɪn] ['steɪtli] [hɔːl] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [doʊm] ,
" In stately hall and rustic dome ,
" 在 庄严 大厅 和 乡村 穹顶 ,

在庄严的大厅和质朴的圆顶中，

[ðə; ði] ['geɪli] [roʊbd] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [pʊr]
The gaily robed and homely poor
这 兴高采烈地身着长袍 和 家常的 贫穷的

身着艳丽长袍、衣着朴素的穷人

[wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
Will watch the hour when thou shall come ,
将要 手表 这 小时 什么时候 你 将 来 ,

我会守望你到来的时刻，

[ænd; ənd][bɪd] [ðiː] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
And bid thee welcome to the door .
和 出价 你 欢迎 到 这 门 .

欢迎你到门口来。

" [ðə; ði]['hɜːrdzmən][ɑːn][ðə; ði]['ʌpləɪnd] [hɪl] ,
" The Herdsman on the upland hill ,
" 这 牧人 在 这 高地 爬坡道 ,

“山坡上的牧人，

[ðə; ði] ['plaʊmən] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [nɪr] ,
The Ploughman in the hamlet near ,
这 耕夫 在 这 村庄 靠近 ,

附近小村庄里的农夫

[ɑːr; ər][proʊn][ðaɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːntʃ] [tuː; tə][fɪl] ,
Are prone thy little paunch to fill ,
是 易于 你的 小的 大肚子 到 充满 ,

你的小肚子很容易鼓起来，

[ænd; ənd] [pliːzd] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːm] [tuː; tə] [hɪr] .
And pleased thy little psalm to hear .
和 高兴 你的 小的 诗篇 到 听到 .

聆听你的小诗篇，我感到愉悦。

" [ðə; ði] ['wʊdmən] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg]
" The Woodman seated on a log
" 这 伍德曼 坐着 在 一个 日志

樵夫坐在原木上

[hɪz; ɪz] [miːl] [di'vaidz] [ə'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ,
His meal divides atween the three ,
他的 一顿饭 分割 在 这 三 ,

他的餐食被三人平分，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,
And now himself , and now his dog ,
和 现在 他自己 , 和 现在 他的 狗 ,

现在，他自己，还有他的狗，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
And now he casts a crumb to thee .
和 现在 他 演员 一个 屑 到 你 .

现在他给你撒了一块面包屑。

" [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [struːz]
" For thee a feast the Schoolboy strews
" 为了 你 一个 盛宴 这 男生 散落

“为你准备了一场盛宴，学童撒下了……”

[æt; ət] ['nuːntaɪd] , [wen] [ðə; ði] ['fɔrmz] [fər'sʊk] ;
At noontide , when the form's forsook ;
在 正午 , 什么时候 这 表格的 放弃 ;

正午时分，当形体离去之时；

[ə; eɪ][wɜːrm][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['delvər] [θroʊz] ,
A worm to thee the Delver throws ,
一个 蠕虫 到 你 这 德尔弗 投掷 ,

探寻者向你抛掷一条虫子，

[ænd; ənd]['æŋglər] [wen] [hiː; hi][beɪts][hɪz; ɪz] [hʊk] .
And Angler when he baits his hook .
和 垂钓者 什么时候 他 饵料 他的 钩 .

垂钓者在装饵的时候。

" [æt; ət] [tents] [wer] ['tɔːni] ['dʒɪpsi] [dwel] ,
" At tents where tawny Gipsies dwell ,
" 在 帐篷 在哪里 黄褐色 吉普赛人 住 ,

在吉普赛人居住的帐篷里，

[ɪn] [wʊdz] [wer] ['hʌntərz] [tʃeɪs] [ðə; ði] [haɪnd] ,
In woods where Hunters chase the hind ,
在 树林 在哪里 猎人 追赶 这 后 ,

在猎人追逐母鹿的树林里，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['loʊnli] [sel] ,
And at the Hermit's lonely cell ,
和 在 这 隐士的 孤独 细胞 ,

在隐士孤独的房间里，

[dʌst] [ðaʊ] [sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [faɪnd] .
Dost thou some crumbs of comfort find .
多斯特 你 一些 面包屑 的 舒适 寻找 .

你能否找到一丝慰藉?

" [nɔːr] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [fər'gɑːt]
" Nor are thy little wants forgot
" 也不 是 你的 小的 想要 忘了

“你的小小愿望也不会被遗忘。”

[ɪn] ['bɛgərz] [hʌt] [ɔːr] ['krɪspɪnz] [stɔːl] ;
In Beggar's hut or Crispin's stall ;
在 乞丐的 小屋 或者 克里斯平的 摊位 ;

在乞丐的小屋里或克里斯平的摊位上；

[ðə; ði] ['maɪzər] ['oʊnli] ['fiːdz] [ðiː] [nɑːt] ,
The Miser only feeds thee not ,
这 吝啬鬼 仅有的 饲料 你 不是 ,

守财奴只是不给你食物而已。

[huː] ['sʌfəz] [nɛə] [ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [fɔːl] .
Who suffers ne'er a crumb to fall .
WHO 遭受 从未 一个 屑 到 落下 .

谁都不会让面包屑掉落。

" [ðə; ði] [juːθ] [huː] [streɪz] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [dɪ'zaɪn] ,
" The Youth who strays , with dark design ,
" 这 青年 WHO 流浪者 , 和 黑暗的 设计 ,

“误入歧途的青年，怀着邪恶的意图，

[tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [wel] - [stɔːrd] [nest] [ə; eɪ] [preɪ] ,
To make each well - stored nest a prey ,
到 制作 每个 出色地 - 存储 巢 一个 猎物 ,

为了将每个精心准备的鸟巢都变成猎物，

[ɪf] ['dʌski] [hjuːz] [dɪ'noʊt] [ðem; ðəm] [ðaɪn] ,
If dusky hues denote them thine ,
如果 昏暗 色调 表示 他们 你的 ,

如果暗色调代表它们是你的，

[wɪl] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪlfərɪŋ] [hænd] [ə'weɪ] .
Will draw his pilfering hand away .
将要 画 他的 偷窃 手 离开 .

他会把偷窃的手抽回来。

" [ðə; ði] [fɪntʃ] [ə; eɪ] ['spæŋgld] [roʊb] [meɪ] [wer] ,
" The Finch a spangled robe may wear ,
" 这 芬奇 一个 闪闪发光的 长袍 可能 穿 ,

“金丝雀可以穿上缀满亮片的袍子，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪŋ] ,
The Nightingale delightful sing ,
这 夜莺 愉快 唱歌 ,

夜莺的歌声悦耳动听，

[ðə; ði][lɑ:rk] [ə'send] [moʊst] [haɪ] [ɪn][er] ,
The Lark ascend most high in air ,
这 云雀 上升 最多 高的 在 空气 ,

云雀飞得最高，

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [flai][moʊst][swɪft][ɑ:n] [wɪŋ] ,
The Swallow fly most swift on wing ,
这 吞 飞 最多 迅速 在 翼 ,

燕子飞行速度最快的是展翅飞翔。

" [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [plu:mz] [ɪn][praɪd] [meɪ] [swel] ,
" The Peacock's plumes in pride may swell ,
" 这 孔雀的 羽流 在 自豪 可能 膨胀 ,

孔雀骄傲时，羽毛会膨胀起来，

[ðə; ði] ['pærət] [preɪt] [ɪ'tɜ:rnəli] ,
The Parrot prate eternally ,
这 鹦鹉 喋喋不休 永恒 ,

鹦鹉喋喋不休，

[bʌt; bət] [jet] [noʊ][bɜ:rd][mæn] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,
But yet no bird man loves so well ,
但 然而 不 鸟 男人 爱 所以 出色地 ,

然而，没有哪个鸟人能像他那样深爱鸟儿。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] .
As thou with thy simplicity .
作为 你 和 你的 简单 .

就像你一样纯朴。

" [ə'mʌŋ] ['meni] [ə'fekʃənət] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]['fæməli][ɪn] [hu:z] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæz; həz]
" Among many affectionate tributes to the kind family in whose service he has
" 之中 许多 亲热 致敬 到 这 种类 家庭 在 谁 服务 他 有
[spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
spent so many years ,
花费 所以 许多 年 ,

“在众多对他多年来服务的善良家庭表达深切敬意的赞扬中，

[nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ɑ:r; ər][sʌm; səm][laɪnz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['sædli:ɔ˞] [bru:r] ,
not the worst are some lines occasioned by the death of Miss Sadlier Bruere ,
不是 这 最差 是 一些 线条 引发 经过 这 死亡 的 错过 更悲伤 布鲁尔 ,

萨德利尔·布鲁尔小姐去世所引发的一些事件，并非最糟糕的。

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ([dɪ'sembər] -) [æt; ət][tuə; tu:r] :
written a few months afterwards (December 1826) at Tours :
书面 一个 很少 几个月 然后 (十二月 -) 在 旅游 :

几个月后（1826年12月）在图尔写成：

" [ðaʊ] [wɜ:rt] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
" Thou wert miss'd in the group when the eye look'd around ,
" 你 沃特 错过了 在 这 团体 什么时候 这 眼睛 看起来 大约 ,

“当目光环顾四周时，人群中没有发现你的身影。”

[ænd; ənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz][ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][saʊnd] ;
And miss'd by the ear was thy voice in the sound ;
和 错过了 经过 这 耳朵 曾是 你的 嗓音 在 这 声音 ;

那声音中，我竟没能听见你的声音；

[ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['dɑ:ksəm] , [ðaɪ] [bel] [wʌz; wəz] [ˌʌn'rʌŋ] ,
Thy chamber was darksome , thy bell was unrung ,
你的 房间 曾是 黑暗的 , 你的 钟 曾是 未圈 ,

你的房间昏暗，你的钟无人敲响。

[ðaɪ] ['fʊtstep] [ʌn'hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['laɪər] [ʌn'strʌŋ] :
Thy footstep unheard , and thy lyre unstrung :
你的 脚步 闻所未闻 , 和 你的 竖琴 未上弦 :

你的脚步声无人听见，你的竖琴也已松开：

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪ'pæst] ;
A stillness prevail'd at the mournful repast ;
一个 寂静 最终获胜 在 这 悲哀 餐饮 ;

哀悼的宴席上，一片寂静；

[ɪn] [terz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ] [ɑ:n] [ðaɪ] ['veɪkənt] [si:t] [kæst] .
In tears was the eye on thy vacant seat cast .
在 眼泪 曾是 这 眼睛 在 你的 空缺 座位 投掷 .

那空荡荡的座位上，目光中充满了泪水。

[i:tʃ] [si:n] ['werɪŋ] [glu:m] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [braʊ] ['berɪŋ] [ker] ,
Each scene wearing gloom , and each brow bearing care ,
每个 场景 穿着 愁云 , 和 每个 眉头 轴承 关心 ,

每一幕都笼罩着阴郁，每一道眉宇都满是忧虑。

[tu:] ['pleɪnli] [di'nəutid] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
Too plainly denoted that death had been there .
也 显然 表示 那 死亡 有 到过 那里 .

太明显地表明死亡曾来过。

[tu:; tə] [ɜ:rθ] [wi:; wi] - [ði:] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] ,
To earth we consign'd thee , and made an advance ,
到 地球 我们 - 你 , 和 制成 一个 进步 ,

我们把你送往尘世，然后离开了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [fræns] .
The thought to beguile , to the vineyards of France .
这 想法 到 欺骗 , 到 这 葡萄园 的 法国 .

一个诱人的念头，驱使我前往法国的葡萄园。

[bʌt; bət] - [twʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['tʃi:tɪd] ; [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] ,
But ' twould not be cheated ; of all that was rare ,
但 - 特沃德 不是 是 作弊 ; 的 全部 那 曾是 稀有的 ,

但他不会被欺骗；所有那些稀世珍宝，

[fɑ:nd] ['neɪtʃər] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [kʊdst] [ʃer] :
Fond Nature kept whispering a wish thou could'st share :
喜爱 自然 保留 耳语 一个 希望 你 不可能 分享 :

温柔的自然一直在低语着一个你无法分享的愿望：

[noʊ] [er] ['sɔ:ftli] ['swelɪŋ] , [noʊ] [kɔ:rd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [gli:] ,
No air softly swelling , no chord struck with glee ,
不 空气 轻轻 肿胀 , 不 弦 击 和 高兴 ,

没有轻柔的空气涌动，没有欢快的和弦拨动，

[bʌt; bət] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ði:] .
But awoke in the bosom remembrance of thee .
但 醒来 在 这 怀 纪念 的 你 .

但在对你的思念中醒来。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] ['waɪndz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [li:vz] [brɪŋ] ,
Even now , as the cold winds adown the leaves bring ,
甚至 现在 , 作为 这 寒冷的 风 向下 这 树叶 带来 ,

即使现在，当寒风吹拂落叶时，

[wiː; wi] [saɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn] [sprɪŋ] .

We	sigh	that	our	flow'ret	was	blighted	in	spring	.
我们	叹	那	我们的	流	曾是	秕	在	春天	.

我们叹息，我们的花在春天凋谢了。

" [ðə; ði] ['nekroʊmænsər] .

"	THE	NECROMANCER	.
"	这	死灵法师	.

“死灵法师。”

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

BY	MRS	.	HEMANS	.
经过	太太	.	赫曼斯	.

作者：赫曼斯夫人

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ['spɪrɪts] [fetʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] ?

"	Shall	I	make	spirits	fetch	me	what	I	please	?
"	将	我	制作	烈酒	拿来	我	什么	我	请	?

“我能让鬼神为我取我想要的东西吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[rɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][æmbəg'juːətiːz] ?

Resolve	**me**	**of**	**all**	**ambiguities**	**?**
解决	我	的	全部	歧义	?

请帮我消除所有疑惑?

[pər'fɔːrm] [wʌt] ['despərət] ['entərˌpraɪz] [aɪ] [wɪl] ?

Perform	**what**	**desperate**	**enterprises**	**I**	**will**	**?**
履行	什么	绝望的	企业	我	将要	?

我将采取哪些孤注一掷的行动?

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][flai][tuː; tə]['ɪndiə][fɔːr; fər][goʊld] ,

I'll	**have**	**them**	**fly**	**to**	**India**	**for**	**gold**	**,**
患病的	有	他们	飞	到	印度	为了	金子	,

我会让他们飞去印度淘金。

['rænsæk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːrient] [pɜːrl] ,

Ransack	**the**	**ocean**	**for**	**orient**	**pearl**	**,**
洗劫一空	这	海洋	为了	东方	珍珠	,

掠夺海洋中的东方珍珠,

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ɔːl]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [wɜːrld]

And	**search**	**all**	**corners**	**of**	**the**	**New**	**-**	**found**	**World**
和	搜索	全部	角落	的	这	新的	-	成立	世界

搜寻新发现世界的各个角落

[fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [fruːts] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['delɪkəts] .

For	**pleasant**	**fruits**	**and**	**princely**	**delicates**	**.**
为了	令人愉快的	水果	和	王子	精致食品	.

美味水果和精致佳肴。

" ['mɑːrloʊz] ['faustəs] .

"	**MARLOWE'S**	**Faustus**	**.**
"	马洛的	浮士德	.

“马洛的浮士德。”

[æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [leɪ] , [æn; ən][oʊld] , [jet] ['steɪtli] [mæn] ;

An	**old**	**man**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**lay**	**,**	**an**	**old**	**,**	**yet**	**stately**	**man**	**;**
一个	老的	男人	在	他的	死亡	-	床	躺	,	一个	老的	,	然而	庄严	男人	;

一位老人躺在病床上，奄奄一息，他虽然年老，但神态庄重。

[hɪz; ɪz][lɪp] [siːmd] ['məʊldɪd] [fɔːr; fər] [kə'mænd] , [ðoʊ] - ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɑːn] ;

His	**lip**	**seemed**	**moulded**	**for**	**command**	**,**	**tho**	**'**	**quivering**	**now**	**,**	**and**	**wan**	**;**
他的	唇	似乎	模制	为了	命令	,	虽然	-	颤抖	现在	,	和	万	;

他的嘴唇仿佛天生就适合发号施令，尽管现在却在颤抖，显得苍白;

[baɪ][fɪts][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['faɪər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪ] ,

By	**fits**	**a**	**wild**	**and**	**wandering**	**fire**	**shot**	**from**	**his**	**troubled**	**eye**	**,**
经过	适合	一个	荒野	和	漫游	火	射击	从	他的	麻烦	眼睛	,

一道狂野而游移的火焰从他忧郁的眼中射出,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [stɪl] [ɔː'stɪrli] [wɔːr] [ɪts] ['neɪtɪv] ['mæstəri] .

But	**his**	**pale**	**brow**	**still**	**austerely**	**wore**	**its**	**native**	**mastery**	**.**
但	他的	苍白	眉头	仍然	简朴地	穿着	它是	本国的	精通	.

但他苍白的额头上依然透着与生俱来的威严。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [θɪŋz] [frʌm; frəm][lændz][ə'fɑːr] , [struːn] [raʊnd][ðə; ði]['mɪstɪk] [ruːm] ;
There were gorgeous things from lands afar , strewn round the mystic room ;
那里 是 华丽的 事物 从 土地 远方 , 散落的 圆形的 这 神秘 房间 ;

神秘的房间里散落着来自远方的精美物品;

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['ɔːrient][pɑːm] - [triːz] [weɪv] , [braɪt] [dʒem][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [pluːm] :
From where the orient palm - trees wave , bright gem and dazzling plume :
从 在哪里 这 东方 棕榈 - 树木 海浪 , 明亮的 宝石 和 耀眼的 羽 :

从东方棕榈树摇曳的地方，闪耀着宝石般的光芒和耀眼的羽毛:

[ænd; ənd] [veisis] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['oʊdər] , [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ]
And vases with rich odour fill'd , that o'er the couch of death
和 花瓶 和 富有的 气味 已填充 , 那 超过 这 长椅 的 死亡

盛满芬芳的花瓶，摆放在死者的卧榻之上。

[ʃed] [fɔːrθ] , [laɪk] [groʊvz] [frʌm; frəm] ['ɪndiən] [ailz] , [ə; eɪ]['spaɪsi] ['sʌmɝz] [breθ] .
Shed forth , like groves from Indian isles , a spicy summer's breath .
棚 前进 , 喜欢 小树林 从 印度 岛屿 , 一个 辛辣的 夏季 气息 .

如同印度群岛的树林般，散发出辛辣的夏日气息。

[ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] [fɔːrmz][ʌv; əv]['oʊldən][taɪm] , [ɪn][ðer; ðər][streɪndʒ] ['bjuːti] [waɪt] ,
And sculptured forms of olden time , in their strange beauty white ,
和 雕塑 表格 的 古老的 时间 , 在 他们的 奇怪的 美丽 白色的 ,

还有古代的雕塑，它们有着奇异的白色之美，

[stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['sɑːləmli] , [roʊbd] [æz; əz][ɪn] ['goʊstli] [laɪt] ;
Stood round the chamber solemnly , robed as in ghostly light ;
站立 圆形的 这 房间 庄严地 , 身着长袍 作为 在 幽灵般的 光 ;

庄严地站在房间里，身披长袍，仿佛笼罩在幽灵般的光芒中;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɔːl] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
All passionless and still they stood , and shining through the gloom ,
全部 无情 和 仍然 他们 站立 , 和 灼灼 通过 这 愁云 ,

他们面无表情地静静伫立，在黑暗中闪耀着光芒。

[laɪk] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [stɜːrn]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
Like watchers of another world , stern angels of the tomb .
喜欢 观察者 的 其他 世界 , 船尾 天使 的 这 墓 .

如同另一个世界的守望者，墓穴中严厉的天使。

- [twʌz] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪstɪk] [pleɪs] ,
' Twas silent as a midnight church , that dim and mystic place ,
- 那是 沉默的 作为 一个 午夜 教会 , 那 暗淡 和 神秘 地方 ,

那昏暗而神秘的地方，寂静得如同午夜的教堂。

[waɪl] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][frʌm; frəm] ['meni] [θɔːts] , [ɔː(r)] - [swept] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] :
While shadows cast from many thoughts , o'er - swept the old man's face :
尽管 阴影 投掷 从 许多 想法 , 超过 - 扫荡 这 老的 男人的 脸 :

思绪万千，阴影笼罩着老人的脸庞:

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [jet] ['pɪrsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][toʊn] ,
He spoke at last , and low and deep , yet piercing was the tone ,
他 辐 在 最后的 , 和 低的 和 深的 , 然而 冲孔 曾是 这 语气 ,

他终于开口说话了，声音低沉而有力，却又透着一股锐利感。

[tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] , [ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
To one that o'er him long had watched , in reverence and alone .
到 一 那 超过 他 长的 有 观看 , 在 尊敬 和 独自的 .

献给一位长久以来一直怀着敬畏之心独自注视着他的人。

" [aɪ] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən]['empaɪər] [dred] , [baɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [siː] ,
" I leave , " he said , " an empire dread , by mount , and shore , and sea ,
" 我 离开 , " 他 说 , " 一个 帝国 恐惧 , 经过 山 , 和 支撑 , 和 海 ,

“我离开，”他说，“一个令人畏惧的帝国，无论是在山上、海岸上还是海洋上。”

['waɪdər][ðæn; ðən]['roʊmən] ['iːgəlz] [wɪŋ] [ɛə] ['trævəst] ['praʊdli] [friː] ;
Wider than Roman Eagle's wing e'er traversed proudly free ;
更广泛 比 罗马 老鹰的 翼 曾经 穿越 自豪地 自由的 ;

比罗马雄鹰的翅膀还要宽广，曾经骄傲地自由翱翔；

['nevər] [dɪd] [kɪŋ] [ɔːr] ['kaɪzər] [jet] [sʌtʃ] [haɪ] [də'mɪnjən] [boʊst] ,
Never did King or Kaiser yet such high dominion boast ,
绝不 做过 国王 或者 凯撒 然而 这样的 高的 统治权 夸 ,

历史上从未有过国王或皇帝拥有如此高的统治权。

[ɔːr] ['sɔldən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌbiːmz] [klaɪm] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [hoʊst] .
Or Soldan of the sunbeam's clime , girt with a conquering host .
或者 索尔丹 的 这 阳光的 气候 , 束 和 一个 征服 主持人 .

或者说，是阳光普照之地的索尔丹，身披征服者的战袍。

" [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [fɑːr] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt][laɪz] ,
" They hear me , they that dwell far down where the sea - serpent lies ,
" 他们 听到 我 , 他们 那 住 远的 向下 在哪里 这 海 - 蛇 谎言 ,

“他们听见了我的话，那些住在海蛇卧处的深海深处的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'siːn] , [ɑːn] [æfrɪks] [hɪlz] , [ðæt] [spɔːrt] [wen] ['tempɪsts] [raɪz] ;
And they , th ' unseen , on Afric's hills , that sport when tempests rise ;
和 他们 , th - 看不见 , 在 非洲的 丘陵 , 那 运动 什么时候 暴风雨 上升 ;

还有那些看不见的生物，在非洲的山丘上，在暴风雨来临时嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rest] [ɪn] ['sentrəl] [keivz] , [wens] ['faɪəri] [striːmz] [meɪk] [wei] ,
And they that rest in central caves , whence fiery streams make way ,
和 他们 那 休息 在 中央 洞穴 , 何处 火热 溪流 制作 方式 ,

而那些栖息在中央洞穴中的生物，从那里涌出炽热的溪流，

[maɪ] ['laɪtəst] ['wɪspər] ['ʃeɪks] [ðer; ðər] [sliːp] — [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
My lightest whisper shakes their sleep — they hear me , and obey .
我的 最轻 耳语 奶昔 他们的 睡觉 — 他们 听到 我 , 和 服从 .

我最轻柔的耳语都能惊醒他们——他们听到了我，并服从了我。

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [welθ] — [wɪð; wɪθ] [kraʊn] [ænd; ənd][kʌp][ʌv; əv][goʊld] ,
" They come to me with ancient wealth — with crown and cup of gold ,
" 他们 来 到 我 和 古老的 财富 — 和 王冠 和 杯子 的 金子 ,

他们带着古老的财富来找我——带着金冠和金杯，

[frʌm; frəm] ['sɪtiz] - [wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n] - [weɪvz] , [ðæt] ['berid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] ;
From cities roof'd with ocean - waves , that buried them of old ;
从 城市 - 和 海洋 - 波浪 , 那 埋葬 他们 的 老的 ;

从被海浪掩埋的古老城市；

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] [moʊst]['hɪd(ə)n] [veɪnz] , [wɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd] ,
They come from Earth's most hidden veins , which man shall never find ,
他们 来 从 地球的 最多 隐 静脉 , 哪个 男人 将 绝不 寻找 ,

它们来自地球最隐蔽的矿脉，人类永远也无法找到。

[wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]['faɪər] [diːp] [æt; ət][ðer; ðər] [hɑːrt] [en'ʃraɪnd] .
With gems that have the hues of fire deep at their heart enshrined .
和 宝石 那 有 这 色调 的 火 深的 在 他们的 心 奉为圭臬 .

宝石的核心深处蕴藏着火焰般的色彩。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] ['paʊər] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] [maɪ] ['strʌglɪŋ] [breθ] ;
" But a mightier power is on me now — it rules my struggling breath ;
" 但 一个 更强大的 力量 是 在 我 现在 — 它 规则 我的 挣扎 气息 ;

“但我现在受到一种更强大的力量的控制——它控制着我挣扎的呼吸；

[aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪz] [deθ]

I	have	sway'd	the	rushing	elements	—	but	still	and	strong	is	Death
我	有	摇摆	这	匆忙	元素	—	但	仍然	和	强的	是	死亡

我已撼动了奔涌的潮流——但死神依然强大。

[aɪ][kwɪt][maɪ] [θroʊn] , [jet] [liːv] [aɪ][nɑːt][maɪ] ['væsl] - ['spɪrɪts] [friː] —

I	quit	my	throne	,	yet	leave	I	not	my	vassal	-	spirits	free	—
我	辞职	我的	王座	,	然而	离开	我	不是	我的	附庸	-	烈酒	自由的	—

我放弃了王位，却不让我的封臣们获得自由——

[ðaʊ] [hæst] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ] , [juːθ] ! — [maɪ] ['septər] [ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] !

Thou	hast	brave	and	high	aspirings	,	youth	!	—	my	Sceptre	is	for	thee	!
你	哈斯特	勇敢的	和	高的	有抱负的人	,	青年	!	—	我的	权杖	是	为了	你	!

青年啊，你拥有勇敢而远大的抱负！——我的权杖是为你而设！

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着！

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [wɜːrdz] [huːz] ['mæstəri] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel]

I	will	teach	thee	words	whose	mastery	shall	compel
我	将要	教	你	字	谁	精通	将	迫使

我将教你一些词语，掌握这些词语将使你.....

[ðə; ði] ['vjuːlis] [wʌnz][tuː; tə][duː][ðaɪ][wɜːrk] , [ɪn] [weɪv] , [ɔːr] [blʌd] , [ɔːr] [hel] !

The	viewless	ones	to	do	thy	work	,	in	wave	,	or	blood	,	or	hell	!
这	无视	一个	到	做	你的	工作	,	在	海浪	,	或者	血	,	或者	地狱	!

那些看不见的人，将在浪潮、鲜血或地狱中完成你的工作!

[bʌt; bət]['nevər] , ['nevər] [meist] [ðaʊ] [briːð] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn]['hjuːmən] [ɪr] ,

But	never	,	never	mayst	thou	breathe	those	words	in	human	ear	,
但	绝不	,	绝不	五月	你	呼吸	那些	字	在	人类	耳朵	,

但是，你绝不，绝不能让任何人听到这些话。

[ʌn'tɪl] [ðaʊɹt] [leɪd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ðə; ði] [greɪvz] [dɑːrk] ['pɔːrtlz] [nɪr] .

Until	thou'rt	laid	,	as	I	am	now	,	the	grave's	dark	portals	near	.
直到	你	铺设	,	作为	我	是	现在	,	这	坟墓的	黑暗的	门户	靠近	.

直到你像我现在一样，被安葬在坟墓黑暗的入口附近。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['feɪntnəs] [daɪd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [siːn] ,

"	His	voice	in	faintness	died	away	—	and	a	sudden	flush	was	seen	,
"	他的	嗓音	在	模糊	死亡	离开	—	和	一个	突然	冲洗	曾是	已见	,

"他的声音渐渐消失，脸色也突然变得通红，

[ə; eɪ] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [blʌd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['juːθs] - [miːn] ,

A	mantling	of	the	rapid	blood	o'er	the	youth's	impassion'd	mien	,
一个	披风	的	这	迅速的	血	超过	这	青年的	-	面容	,

奔涌的血液覆盖了少年热情洋溢的神情，

[ə; eɪ] ['mæntl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [swɪft] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [frɔːt] —

A	mantling	and	a	fading	swift	—	a	look	with	sadness	fraught	—
一个	披风	和	一个	褪色	迅速	—	一个	看	和	悲伤	充满危机	—

一件披风和一只渐渐消失的雨燕——带着悲伤的神情——

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [pæst] — [ænd; ənd]['boʊldli] [ðen] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [θɔːt] .

And	that	too	pass'd	—	and	boldly	then	rush'd	forth	the	ardent	thought	.
和	那	也	通过	—	和	大胆地	然后	匆忙	前进	这	热心	想法	.

而那也过去了——然后，一个炽热的想法大胆地涌现出来。

" [mʌst; məst] [ðoʊz] [haɪ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [nɛə] [saʊnd] [ɪn]['hjuːmən] [ɪr] ?

"	Must	those	high	words	of	sovereignty	ne'er	sound	in	human	ear	?
"	必须	那些	高的	字	的	主权	从未	声音	在	人类	耳朵	?

难道那些崇高的主权之言就永远不能在人耳中响起吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frend] — [æz; əz][laɪf][ɔ:r] ['fri:dəm] [dɪr] !

I	have	a	friend	—	a	noble	friend	—	as	life	or	freedom	dear	!
我	有	一个	朋友	—	一个	高贵	朋友	—	作为	生活	或者	自由	亲爱的	！

我有一位朋友——一位高尚的朋友——他视生命和自由如珍宝!

[ðaʊ] ['ɒfə] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [gɪft] — [ə; eɪ] [praʊd] [mə'dʒestɪk] [θroʊn] ,

Thou	offerest	me	a	glorious	gift	—	a	proud	majestic	throne	,
你	提供	我	一个	辉煌	礼物	—	一个	自豪的	雄伟	王座	,

你赐予我一份荣耀的礼物——一座庄严雄伟的宝座,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:l] [maɪn] [oʊn] ?

But	I	know	the	secrets	of	his	heart	—	and	shall	I	seal	mine	own	?
但	我	知道	这	秘密	的	他的	心	—	和	将	我	海豹	矿	自己的	?

但我知道他内心的秘密——我是否也应该封住自己的秘密呢?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'i:] [wel] , [wɪð; wɪθ] [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʌv] —

"	And	there	is	one	that	loves	me	well	,	with	yet	a	gentle	love	—
"	和	那里	是	一	那	爱	我	出色地	,	和	然而	一个	温和的	爱	—

"还有一位深爱着我，他的爱温柔而体贴——"

[oʊ] ! [ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [fʊl] , ['baʊndləs] [feɪθ] , [ɔ:l] ['paʊər] , [ɔ:l] [welθ] [ə'bʌv] ?

Oh	!	is	not	her	full	,	boundless	faith	,	all	power	,	all	wealth	above	?
哦	！	是	不是	她	满的	,	无边无际	信仰	,	全部	力量	,	全部	财富	多于	?

哦！难道她不拥有至高无上的全然信仰、至高无上的力量和至高无上的财富吗?

[mʌst; məst][ə; eɪ] [di:p] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [soʊlz] — [naʊ] ['kloʊsli] - , [bi:; bi][set] ?

Must	a	deep	gulf	between	the	souls	—	now	closely	link'd	,	be	set	?
必须	一个	深的	海湾	之间	这	灵魂	—	现在	密切	-	,	是	放	?

难道非要在原本紧密相连的灵魂之间筑起一道深深的鸿沟吗?

[ki:p] , [ki:p] [ðə; ðɪ] ['septər] ! — [li:v] [ˌem 'i:] [fri:] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['trʌstfl] [jet] !

Keep	,	keep	the	Sceptre	!	—	leave	me	free	,	and	loved	,	and	trustful	yet	!
保持	,	保持	这	权杖	！	—	离开	我	自由的	,	和	喜爱	,	和	值得信赖的	然而	！

保留权杖！——让我自由，让我被爱，让我依然值得信赖!

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['hɔ:ti] [lɪps][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][sæd][rɪ'plaɪ] —

"	Then	from	the	old	man's	haughty	lips	was	heard	the	sad	reply	—
"	然后	从	这	老的	男人的	傲慢	嘴唇	曾是	听到	这	伤心	回复	—

"然后，从老人傲慢的嘴唇间传出了悲伤的回答——"

" [wel] [hæst] [ðaʊ] ['tʃoʊzn] ! — [aɪ] [bleɪm] [ði:] [nɑ:t] — [aɪ] [ðæt] [ˌʌn'wept][mʌst; məst][daɪ] ;

"	Well	hast	thou	chosen	!	—	I	blame	thee	not	—	I	that	unwept	must	die	;
"	出色地	哈斯特	你	选定	！	—	我	责备	你	不是	—	我	那	未哭泣	必须	死	;

"你做出了正确的选择！——我不怪你——我这个不流泪的人终将死去;

[lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] ['trʌstfl] [jet] !

Live	,	thou	beloved	,	and	trustful	yet	!
居住	,	你	心爱	,	和	值得信赖的	然而	！

亲爱的，请你活着，请你依然信任我!

[noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n]['hju:mən] [hed] ,

No	more	on	human	head	,
不	更多的	在	人类	头	,

不再是人头上的装饰,

[bi:; bi][ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rðɪ] [gɪfts][frʌm; frəm] ['bɪtər] ['vaɪəl] [ʃed] !

Be	the	sorrows	of	unworthy	gifts	from	bitter	vials	shed	!
是	这	悲伤	的	不配	礼物	从	苦的	小瓶	棚	！

愿那些不值得的礼物，如同苦涩的瓶子中倾倒的悲伤!

" ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .

"	Blackwood's	Magazine	.
"	黑木	杂志	.

《布莱克伍德杂志》。

[ə; eɪ][muə; mɔ:] - [ɪʃ] ['meləd i] .

A	MOORE	-	ISH	MELODY	.
一个	摩尔	-	ISH	旋律	.

一段摩尔式的旋律。

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'i:][nɑ:t] [ʌn'minɪŋ] [smaɪlz] ,

Oh	!	give	me	not	unmeaning	smiles	,
哦	!	给	我	不是	无意义的	微笑	,

哦！请给我真诚的微笑，

[ðoʊ] ['wɜ:rldli] [klaʊdz] [meɪ] [flai] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

Though	worldly	clouds	may	fly	before	them	;
尽管	世俗	云	可能	飞	前	他们	;

即使世俗的乌云在他们面前飞舞；

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [swi:t] [blu:] [ailz]

But	let	me	see	the	sweet	blue	isles
但	让	我	看	这	甜的	蓝色的	岛屿

但请让我看看那美丽的蓝色岛屿吧。

[ʌv; əv]['reɪdiənt] [aɪz] [wen] [terz] [wɑ:ʃ] [ɔ:(r)][ðem; ðəm] .

Of	radiant	eyes	when	tears	wash	o'er	them	.
的	辐射状	眼睛	什么时候	眼泪	洗	超过	他们	.

泪水盈眶时，双眸熠熠生辉。

[ðoʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [faʊnt] [wer] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ,

Though	small	the	fount	where	they	begin	,
尽管	小的	这	喷泉	在哪里	他们	开始	,

虽然它们发源的泉水很小，

[ðeɪ] [fɔ:rm] — - [tɪz] [θɔ:t] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] —

They	form	—	'	tis	thought	in	many	a	sonnet	—
他们	形式	—	-	的	想法	在	许多	一个	十四行诗	—

它们构成——许多十四行诗中都这样认为——

[ə; eɪ] [flʌd] [tu:; tə] [draʊn] ['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][sɪn] ;

A	flood	to	drown	our	sense	of	sin	;
一个	洪水	到	溺水	我们的	感觉	的	罪	;

一场洪水，淹没我们的罪恶感；

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

['lʌvz] [ɑ:rk] [stɪl] [floʊts] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Love's	ark	still	floats	upon	it	.
爱的	方舟	仍然	浮标	之上	它	.

爱的方舟依然漂浮在上面。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'i:] [terz] — [oʊ] !

Then	give	me	tears	—	oh	!
然后	给	我	眼泪	—	哦	!

然后给我眼泪——哦！

[haɪd][nɑ:t][wʌn] ;

hide	not	one	;
隐藏	不是	一	;

一个也不可隐瞒；

[ðə; ði][best] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['flaʊərz] ,

The	best	affections	are	but	flowers	,
这	最好的	情感	是	但	花朵	,

最好的感情不过是鲜花而已。

[ðæt] [feɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fɜːrvɪd][sʌn] ,
That faint beneath the fervid sun ,
那 头晕的 下面 这 狂热 太阳 ,

在烈日下黯然失色

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ʃaʊɝz] .
And languish once a day for showers .
和 憔悴 一次 一个 天 为了 淋浴 .

每天只能洗一次澡。

[jet] ['perəl]['lɝːks][ɪn] ['evri] [dʒem] —
Yet peril lurks in every gem —
然而 危险 潜伏者 在 每一个 宝石 —

然而，每颗宝石中都潜藏着危险——

[fɔːr; fər] [terz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][swɔːdz][ɪn] ['slɔːtər] :
For tears are worse than swords in slaughter :
为了 眼泪 是 更糟 比 剑 在 屠宰 :

眼泪比刀剑更伤人:

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [stɪl] [səb'duːd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
And man is still subdued by them ,
和 男人 是 仍然 低沉的 经过 他们 ,

而人类至今仍受其支配。

[æz; əz] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
As humming - birds are shot with water .
作为 哼唱 - 鸟类 是 射击 和 水 .

就像用水枪射杀蜂鸟一样。

['mʌnθli] ['mægəziːn]
Monthly Magazine
月度 杂志

月刊

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] .
THE LAST WORDS OF A MOTH .
这 最后的 字 的 一个 蛾 .

飞蛾的遗言。

[aɪ][bɜːrn] — [aɪ][daɪ] — [aɪ]['kænɑːt][flai] —
I burn — I die — I cannot fly —
我 烧伤 — 我 死 — 我 不能 飞 —

我燃烧——我死去——我无法飞翔——

[tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] :
Too late , and all in vain :
也 晚的 , 和 全部 在 徒劳 :

太迟了，一切都徒劳无功:

[ðə; ði] [gloʊ] — [ðə; ði] [laɪt] — [tʃɑːrmd] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] —
The glow — the light — charmed sense and sight —
这 辉光 — 这 光 — 迷住了 感觉 和 视线 —

那光芒——那光——令人着迷的感官和视觉——

[naʊ] [nɔːt] [ɪz][left][bʌt; bət][peɪn] .
Now naught is left but pain .
现在 零 是 左边 但 疼痛 .

如今只剩下痛苦。

[ðæt] ['wɪkɪd] [fleɪm] , [noʊ]['pɛnsəlz][eɪm] ,
That wicked flame , no pencil's aim ,
那 邪恶 火焰 , 不 铅笔的 目的 ,

那邪恶的火焰，非铅笔所能瞄准。

[noʊ][pen][kæn; kən][ɛə] [dɪ'pɪkt][ɑ:n]['peɪpər] ;
No pen can e'er depict on paper ;
不 笔 能 曾经 描绘 在 纸 ;

任何笔都无法在纸上描绘;

[maɪ][wɔ:lts] [ɪm'breɪst] [ðæt]['teɪpər][weɪst] ,
My waltz embraced that taper waist ,
我的 华尔兹 拥抱 那 锥形 腰部 ,

我的华尔兹舞步衬托出她纤细的腰身,

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['weɪstɪd][laɪk][ə; eɪ]['teɪpər] .
Till I am wasted like a taper .
直到 我 是 浪费 喜欢 一个 锥形 .

直到我像蜡烛一样燃尽。

['wɜ:rði] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['aʊərz][ʌv; əv] [gri:s]
Worthy the brightest hours of Greece
值得 这 最亮的 小时 的 希腊

值得拥有希腊最灿烂的时光

[wʌz; wəz][ðæt] [pjʊr] ['faɪər] , [ɔ:r][soʊ][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] ;
Was that pure fire , or so I felt it ;
曾是 那 纯的 火 , 或者 所以 我 毛毡 它 ;

那是不是纯粹的火焰? 至少我感觉是这样的。

[ɪts] ['fi:dər] ['taʊərd] [ɪn] ['stedfæst] [pi:s] ,
Its feeder towered in steadfast peace ,
它是 喂料器 高耸 在 坚定不移 和平 ,

它的喂食器高耸入云, 静谧安详。

[waɪl] [aɪ] [bi'li:vd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][meltid] .
While I believed for me it melted .
尽管 我 相信 为了 我 它 融化 .

虽然我相信它对我来说已经融化了。

[noʊ][ju:z][ɪn] - ! [ɔ:r] - !
No use in heighos ! or alacks !
不 使用 在 - ! 或者 - !

在 heighos 或 alacks 中毫无用处!

[maɪ] [kjʊr] [ɪz][pæst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
My cure is past the power of money ;
我的 治愈 是 过去的 这 力量 的 钱 ;

我的治愈方法已经超出了金钱的能力范围;

[tu:] [ʃʊr] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn][wæks]
Too sure that form of virgin wax
也 当然 那 形式 的 处女 蜡

太确定那种形式的处女蜡

['ri'teind] [ðə; ði] ['bi:z] [stɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] .
Retained the bee's sting with the honey .
保留 这 蜜蜂的 蜇 和 这 蜂蜜 .

蜂蜜中保留了蜜蜂的刺。

[ɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [blu:] , [ɪts] [hed] [wʌz; wəz][koʊld] ,
Its eye was blue , its head was cold ,
它是 眼睛 曾是 蓝色的 , 它是 头 曾是 寒冷的 ,

它的眼睛是蓝色的, 它的头是冰冷的。

[ɪts] [raʊnd] [nek] [waɪt] [æz; əz] ['lɪlɪd] ['tʃælɪs] ;
Its round neck white as lilied chalice ;
它是 圆形的 脖子 白色的 作为 百合花 圣杯 ;

它的圆颈洁白如百合花圣杯;

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] [moʊld] ,
In short , a thing of faultless mould ,
在 短的 ， 一个 事物 的 完美无瑕 模具 ，

总之，一件完美无瑕的艺术品。

[fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['emprəs] - ['pæləs] .
Fit for a maiden empress ' palace .
合身 为了 一个 少女 皇后 - 宫殿 .

宛如一座少女皇后的宫殿。

[soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [aɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] —
So round and round — I knew no better —
所以 圆形的 和 圆形的 — 我 知道 不 更好的 —

于是就这样兜兜转转——我当时还一无所知——

[aɪ] ['flʌtəd] , ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] ;
I fluttered , nearer to the heat ;
我 飘动 ， 更近 到 这 热 ；

我扑腾着，靠近热源；

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːfərd] ['letər] —
Methought I saw an offered letter —
我的想法 我 锯 一个 提供 信 —

我好像看到一封录取通知书——

[naʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [siː] [maɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
Now I but see my winding - sheet .
现在 我 但 看 我的 绕线 - 床单 .

现在我只能看到我的裹尸布。

[sʌm; səm] ['pɜːrli] [drɑːps] [fel] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [griːf] — -
Some pearly drops fell , as for grief — -
一些 珍珠般的 滴 跌倒 ， 作为 为了 悲伤 — -

几滴晶莹的泪珠落下，仿佛是为了表达悲伤——

[oʊ] , [sæd] [dɪ'luːʒn] ; — [ɑː] , [pʊr] [mɔːθ] !
Oh , sad delusion ; — ah , poor Moth !
哦 ， 伤心 错觉 ； — 啊 ， 贫穷的 蛾 !

哦，可悲的错觉；——啊，可怜的飞蛾！

[aɪ] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ; - [twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θiːf]
I caused them not ; ' twas but a thief
我 导致 他们 不是 ； - 那是 但 一个 贼

这些事并非我所为；那只是个窃贼干的。

[hæd; həd] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [rɔːŋ] [juː 'es] [bəuθ] ,
Had got within to wrong us both ,
有 得到 之内 到 错误的 我们 两个都 ，

他已经误会了我们俩，

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
Now I am left quite in the dark ,
现在 我 是 左边 相当 在 这 黑暗的 ，

现在我完全一头雾水了。

[ðə; ði] ['laɪts] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [kɔːzd] [maɪ] [peɪn] ;
The light's gone out that caused my pain ;
这 灯 已消失 出去 那 导致 我的 疼痛 ；

那盏曾让我痛苦的灯熄灭了；

[let] [maɪ] [læst] [geɪz] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] [spɑːrk] —
Let my last gaze be on that spark —
让 我的 最后的 目光 是 在 那 火花 —

让我的最后目光落在那火花上——

[kaɪnd] ['briːzɪz] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .

Kind	**breezes**	**,**	**blow**	**it**	**in**	**again**	**.**
种类	微风	,	吹	它	在	再次	.

和煦的微风，再把它吹进来吧。

[ðen] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [wen] [wʌns] [riː'kɪndld] ,

Then	**snuff**	**it**	**well**	**,**	**when**	**once**	**rekindled**	**,**
然后	鼻烟	它	出色地	,	什么时候	一次	重燃	,

一旦重新燃起，就彻底熄灭它。

[huː'ɛə] [ə'baʊt] [ɪts] ['brɪliəns] ['liŋgəz] ,

Whoe'er	**about**	**its**	**brilliance**	**lingers**	**,**
谁	关于	它是	辉煌	徘徊不去	,

那些对它的辉煌津津乐道的人，

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [twɜːr] [tuː; tə][wʌn] ['flɪkər] ['kɪndld] ,

But	**though**	**'**	**twere**	**to**	**one**	**flicker**	**kindled**	**,**
但	尽管	-	是	到	一	闪烁	点燃	,

但即便只燃起一丝火苗，

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr] [juːl] [bɜːrn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

Be	**careful**	**,**	**or**	**you'll**	**burn**	**your**	**fingers**	**.**
是	小心	,	或者	你会	烧伤	你的	手指	.

小心点，不然会烫到手指。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [nɑːt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][daɪ] ,

It	**sought**	**not**	**me**	**;**	**and**	**though**	**I**	**die**	**,**
它	寻求	不是	我	;	和	尽管	我	死	,

它并未寻找我；即便我死去，

[ɑːn] [sʌtʃ] [braɪt] [kɔːz] [aɪl] [kæst][noʊ]['skænd(ə)l] —

On	**such**	**bright**	**cause**	**I'll**	**cast**	**no**	**scandal**	**—**
在	这样的	明亮的	原因	患病的	投掷	不	丑闻	—

对于如此光明的事业，我绝不会妄加指责——

[aɪ][fled][tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] —

I	**fled**	**to**	**one**	**who**	**could**	**not**	**fly**	**—**
我	逃亡	到	一	WHO	可以	不是	飞	—

我逃到了一个不会飞的人那里——

[ðen] [bleɪm] [ðə; ði] [mɔːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Then	**blame**	**the**	**Moth**	**,**	**but**	**not**	**the**	**Candle**	**.**
然后	责备	这	蛾	,	但	不是	这	蜡烛	.

那就怪飞蛾，别怪蜡烛。

['ɪbɪd] .

Ibid	**.**
同上	.

同上。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

"	**A**	**snapper**	**-**	**up**	**of**	**unconsidered**	**trifles**	**.**
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	**SHAKSPEARE**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði] [læst] [frend] .
THE LAST FRIEND .
这 最后的 朋友 .

最后的朋友。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv]['pærɪs] ,
A respectable character , after having long figured in the gay world of Paris ,
一个 可敬 特点 , 后 拥有 长的 想 在 这 同性恋 世界 的 巴黎 ,

他是一位受人尊敬的人物，在巴黎的同性恋圈子里活跃多年。

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [rɪ'tri:t] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
was at length compelled to live in an obscure retreat in that city ,
曾是 在 长度 被迫 到 居住 在 一个 朦胧 撤退 在 那 城市 ,

最终，他被迫隐居在那座城市里一个偏僻的住所。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [mis'fɔ:tʃənz] .
the victim of severe and unforeseen misfortunes .
这 受害者 的 严重 和 意外 不幸 .

遭遇严重且无法预料的不幸事件的受害者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɪndɪdʒənt][ðæt][hi:; hi] [səb'sɪstid] [ɑ:n][æn; ən] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ]
He was so indigent that he subsisted on an allowance from the parish
他 曾是 所以 贫困者 那 他 生存 在 一个 津贴 从 这 教区
['evri] [wi:k] ;
every week ;
每一个 星期 ;

他非常贫困，每周只能靠教区发放的津贴勉强维持生计；

[ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ; [ænd; ənd]
a quantity of bread was sent to him sufficient for his support ; and
一个 数量 的 面包 曾是 发送 到 他 充足的 为了 他的 支持 ; 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

有人给他送去了足够他维持生计的面包；然而，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [mɔ:r] .
at length , he demanded more .
在 长度 , 他 要求 更多的 .

最后，他要求更多。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [went] .
On this the curate sent for him — he went .
在 这 这 策展 发送 为了 他 — 他 去 .

于是牧师派人去请他——他就去了。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" Do you live alone ? " said the curate .
" 做 你 居住 独自的 ? " 说 这 策展 .

“你一个人住吗？”牧师问道。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" With whom , sir , " answered the unfortunate man , " is it possible I should
" 和 谁 , 先生 , " 回答 这 不幸 男人 , " 是 它 可能的 我 应该
[lɪv; laɪv] ?
live ?
居住 ?

“先生，”这位不幸的人回答说，“我能和谁一起生活呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [aɪ] [ðʌs] [sə'lɪsɪt] ['tʃærəti] ,
I am wretched , you see that I am , since I thus solicit charity ,
我 是 可怜 , 你 看 那 我 是 , 自从 我 因此 征求 慈善机构 ,

你看，我真是穷苦至极，才会乞求施舍。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
and am abandoned by all the world . "
和 是 弃 经过 全部 这 世界 . "

我被全世界抛弃了。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,
" But , sir , " continued the curate , " if you live alone ,
" 但 , 先生 , " 持续 这 策展 , " 如果 你 居住 独自的 ,

“但是，先生，”牧师继续说道，“如果您独居，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [bred] [ðæn; ðən][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
why do you ask for more bread than is sufficient for yourself ?
为什么 做 你 问 为了 更多的 面包 比 是 充足的 为了 你自己 ?

你为什么索要超过自己所需量的面包?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ,
" The other was quite disconcerted , and at last , with great reluctance ,
" 这 其他 曾是 相当 不安 , 和 在 最后的 , 和 伟大的 不情愿 ,
[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] .
confessed that he had a dog .
坦白 那 他 有 一个 狗 .

“另一个人很慌乱，最后极不情愿地承认他养了一条狗。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪd][nɑːt][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
The curate did not drop the subject ;
这 策展 做过 不是 降低 这 主题 ;

牧师并没有就此打住；

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he desired him to observe " that he was only the distributor of the
他 想要的 他 到 观察 " 那 他 曾是 仅有的 这 分销商 的 这
[bred] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
bread that belonged to the poor ,
面包 那 属于 到 这 贫穷的 ,

他希望他明白“他只是穷人面包的分发者”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] . "
and that it was absolutely necessary that he should dispose of his dog . "
和 那 它 曾是 绝对地 必要的 那 他 应该 处置 的 他的 狗 . "

他必须处理掉他的狗。

" [ɑː] ! [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['wiːpɪŋ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ][dɔːg] ,
" Ah ! Sir , " exclaimed the poor man weeping , " and if I lose my dog ,
" 啊 ! 先生 , " 惊呼 这 贫穷的 男人 哭泣 , " 和 如果 我 失去 我的 狗 ,

“啊！先生，”可怜的男人哭着喊道，“如果我的狗丢了，

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
who is there then to love me ?
WHO 是 那里 然后 到 爱 我 ?

那么，谁会爱我呢?

" [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" The good pastor melting into tears , took his purse , and giving it to
" 这 好的 牧师 融化 进入 眼泪 , 采取 他的 钱包 , 和 给予 它 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“那位善良的牧师感动得热泪盈眶，拿出钱包递给了他。”

" [teɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪn] ; [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

"	**Take**	**this**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**this**	**is**	**mine**	**;**	**this**	**I**	**can**	**give**	**you**	**.**
"	拿	这	,	先生	,	"	说	他	,	"	这	是	矿	;	这	我	能	给	你	.

"先生，拿着吧，"他说，"这是我的；我可以把这个给您。"

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	**W**	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['paɪəti] .

ELECTIONEERING	**PIETY**	**.**
竞选活动	虔诚	.

选举的虔诚。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

In	**the**	**year**	**1768**	**,**
在	这	年	-	,

1768年，

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['prɪntɪd] ['noʊtɪsɪz] [wɜːr; wər] [stʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**following**	**printed**	**notices**	**were**	**stuck**	**upon**	**the**	**doors**	**and**	**walls**	**of**	**the**
这	下列的	打印	通知	是	卡住	之上	这	门	和	墙壁	的	这

[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

churches	**in**	**the**	**City**	**of**	**London**	**,**
教堂	在	这	城市	的	伦敦	,

以下印刷告示被张贴在伦敦城内各教堂的门和墙上：

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] : — " [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd]

one	**Sunday**	**morning**	**:**	**—**	**"**	**The**	**prayers**	**of**	**this**	**congregation**	**are**	**earnestly**	**desired**
一	星期日	早晨	:	—	"	这	祈祷	的	这	会众	是	切实	想要的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

for	**the**	**restoration**	**of**	**liberty**	**,**
为了	这	恢复	的	自由	,

一个星期天的早晨："恳请本教会的信徒们为恢复自由而祈祷，

[di'pendiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɪlks] .

depending	**on**	**the**	**election**	**of**	**Mr**	**.**	**Wilkes**	**.**
取决于	在	这	选举	的	先生	.	威尔克斯	.

取决于威尔克斯先生是否当选。

" [dʒeɪ] . [ɑːr] . [es] .

"	**J**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**
"	J	.	拉	.	S	.

JRS

['feɪziːoʊ, 'fɑːziːoʊ] .

FAZIO	**.**
法齐奥	.

法齐奥。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] ['feɪziːoʊ, 'fɑːziːoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] [æt; ət]

"	**They**	**have**	**brought**	**out**	**Fazio**	**with**	**great**	**and**	**deserved**	**success**	**at**
"	他们	有	带来	出去	法齐奥	和	伟大的	和	应得的	成功	在

['kɔvənt] ['gɑːrdn] : [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

Covent	**Garden**	**:**	**that's**	**a**	**good**	**sign**	**.**
科文特	花园	:	那就是	一个	好的	符号	.

"他们在科文特花园取得了巨大的成功，这是他们应得的：这是一个好兆头。"

[aɪ][traɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [də'rektəri] , [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
I **tried** **during** **the** **directory** **,** **to** **have** **it** **done** **at** **Drury** **Lane** **,** **but** **was**
我 尝试 期间 这 目录 , 到 有 它 完毕 在 德鲁里 车道 , 但 曾是
[ˌəʊvə'ru:ld] .
overruled **.**
否决 .

我在办理手续时曾尝试在德鲁里巷办理，但被否决了。

" — ['baɪrənz] ['letərz] .
" **—** **Byron's** **Letters** **.**
" — 拜伦的 信件 .

——拜伦书信集。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['printərz] .
THE **DEVIL** **AMONG** **THE** **PRINTERS** **.**
这 魔鬼 之中 这 打印机 .

印刷工人中的魔鬼。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
In **the** **year** **1561** **,** **a** **work** **was** **printed** **,** **entitled** **the** **Anatomy** **of** **the** **Mass** **.**
在 这 年 - , 一个 工作 曾是 打印 , 标题 这 解剖学 的 这 大量的 .

1561年，出版了一部名为《弥撒解剖学》的作品。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [e'retə] [ʌv; əv]
It **contained** **one** **hundred** **and** **seventy** **pages** **,** **accompanied** **with** **errata** **of**
它 包含 一 百 和 七十 页面 , 伴随 和 勘误表 的
[ˌfɪf'ti:n] ['peɪdʒɪz] !
fifteen **pages** **!**
十五 页面 !

它包含一百七十页，另附十五页勘误表！

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ɪn][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [e'retə] [steɪts] , [ðæt]
The **author** **,** **a** **monk** **,** **in** **an** **advertisement** **prefixed** **to** **the** **errata** **states** **,** **that**
这 作者 , 一个 僧 , 在 一个 广告 前缀 到 这 勘误表 各州 , 那
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the **devil** **,**
这 魔鬼 ,

作者是一位僧侣，他在勘误表前的一则广告中宣称，魔鬼，

[tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɪm'plɔɪd] [tu:] ['veri] [mə'lɪʃəs] [frɔ:dz] ,
to **ruin** **the** **fruit** **of** **his** **work** **,** **employed** **two** **very** **malicious** **frauds** **,**
到 废墟 这 水果 的 他的 工作 , 受雇 二 非常 恶意 欺诈 ,

为了破坏他的劳动成果，他雇佣了两个极其恶毒的骗子。

[baɪ][fɜ:rst] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l] , [ri'dju:siŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl]
by **first** **drenching** **the** **manuscript** **in** **the** **kennel** **,** **reducing** **it** **to** **a** **most** **pitiable**
经过 第一的 浸透 这 手稿 在 这 狗窝 , 减少 它 到 一个 最多 可怜的
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

首先将手稿浸泡在狗窝里，使其变得极其可怜，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [sʌm; səm][pɑ:rts] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði]['printərz]
and **rendering** **some** **parts** **altogether** **illegible** **,** **and** **then** **obliging** **the** **printers**
和 渲染 一些 部分 共 无法辨认 , 和 然后 乐于助人 这 打印机
[tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['nu:mərəs] ['blʌndərz] ,
to **commit** **such** **numerous** **blunders** **,**
到 犯罪 这样的 很多的 失误 ,

导致部分内容完全无法辨认，并迫使印刷商犯下如此多的错误。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['i:kwəld] [ɪn][soʊ][smɔ:l][ə; eɪ][wɜ:rk] .
never before equalled in so small a work .
绝不 前 等于 在 所以 小的 一个 工作 .

如此小的作品，前所未有。

[tu:; tə]['kɑ:mbæt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['kerfəli] [tu:; tə]
To combat this double machination of Satan , he was obliged carefully to
到 战斗 这 双倍的 诡计 的 撒但 , 他 曾是 有义务 小心 到
[ripə'rʊz] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] ,
reperuse the work ,
重读 这 工作 ,

为了对抗撒旦的这种双重阴谋，他不得不仔细地重读这部著作。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌndərz] [ʌv; əv]['printərz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]
and to form this singular list of the blunders of printers working under the
和 到 形式 这 单数 列表 的 这 失误 的 打印机 在职的 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .
influence of the devil .
影响 的 这 魔鬼 .

并由此形成了这份独特的清单，列出了受魔鬼影响的印刷工人所犯下的错误。

['dʌblju:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] .
W . A . R .
W . 一个 . 拉 .

战争

['tʃɑ:rtər] .
CHARTER .
宪章 .

宪章。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] , [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['sæksn] ,
Translation of " a Charter , originally written in Saxon ,
翻译 的 " 一个 宪章 , 起初 书面 在 撒克逊 ,

一份最初用撒克逊语写成的宪章的译文

[ænd; ənd]['græntɪd][baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ŋkərər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lʌndən] : "
and granted by William the Conqueror to the Inhabitants of London : "
和 的确 经过 威廉 这 征服者 到 这 居民 的 伦敦 : "

由征服者威廉授予伦敦居民：

" ['wɪljəm] , [kɪŋ] , [gri:ts] ['wɪljəm] , ['bɪʃəp] ,
" William , King , greets William , Bishop ,
" 威廉 , 国王 , 问候 威廉 , 主教 ,

“国王威廉向主教威廉致意，

[ænd; ənd] ['gɑ:dfri] ['pɔ:rtˌgreɪv] " ([ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] [lɔ:rd] ['meɪər]) " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]
and Godfrey Portgrave " (the same in office as Lord Mayor) " and all the
和 戈弗雷 波特格雷夫 " (这 相同的 在 办公室 作为 主 市长) " 和 全部 这
['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Borough of London ,
行政区 的 伦敦 ,

以及戈弗雷·波特格雷夫”（与伦敦市长同任）“以及整个伦敦自治市，

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['frendli] .
French and English friendly .
法语 和 英语 友好的 .

法语和英语流利。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
And I now make known to you ,
和 我 现在 制作 已知 到 你 ,

现在我告诉你们，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðoʊz] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr]

that	you	are	worthy	to	enjoy	all	those	laws	and	privileges	which	you	did	before
那	你	是	值得	到	享受	全部	那些	法律	和	特权	哪个	你	做过	前

[ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] .

the	decease	of	King	Edward	.
这	死亡	的	国王	爱德华	.

您有资格享有在爱德华国王去世之前您所享有的所有法律和特权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [er] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

And	it	is	my	will	that	every	child	be	his	father's	heir	after	his	father's
和	它	是	我的	将要	那	每一个	孩子	是	他的	父亲的	继承人	后	他的	父亲的

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

我的遗嘱是，父亲去世后，每个孩子都成为父亲的继承人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [mæn][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [rɔːŋ] .

And	I	will	not	suffer	any	man	to	do	you	wrong	.
和	我	将要	不是	遭受	任何	男人	到	做	你	错误的	.

我绝不允许任何人伤害你。

[gɑːd][juː; jʊ] [kiːp] .

God	you	keep	.
上帝	你	保持	.

上帝保佑你。

" [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [en] .

"	J	.	H	.	N	.
"	J	.	H	.	N	.

"JHN

[ə; eɪ] " ['spektɛɪtər] " ['nuːzpeɪpər] .

A	"	SPECTATOR	"	NEWSPAPER	.
一个	"	旁观者	"	报纸	.

一份"旁观者"报纸。

" [piː] . [es] . [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][plæn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['spektɛɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	P	.	S	.	If	you	thought	of	a	middle	plan	between	a	Spectator	and	a
"	P	.	S	.	如果	你	想法	的	一个	中间	计划	之间	一个	旁观者	和	一个

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

PS：如果你想到一个介于《旁观者》和报纸之间的折中方案，

[waɪ] [nɑːt] ? — ['oʊnli][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

why	not	?	—	only	not	on	a	Sunday	.
为什么	不是	?	—	仅有的	不是	在	一个	星期日	.

为什么不行？——只是星期天不行。

[nɑːt] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['eksələnt] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'redi] .

Not	that	Sunday	is	not	an	excellent	day	,	but	it	is	engaged	already	.
不是	那	星期日	是	不是	一个	出色的	天	,	但	它	是	已订婚的	已经	.

并非说星期天不好，只是那天已经安排好了。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['tɛndə] ['roʊsə] ,

We	will	call	it	the	'	Tenda	Rossa	,
我们	将要	称呼	它	这	-	腾达	罗萨	,

我们将称它为"Tenda Rossa"。

- [ðə; ði] [neɪm] [tɑːsoʊni] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] ,

'	the	name	Tassoni	gave	an	answer	of	his	in	a	controversy	,
-	这	姓名	塔索尼	给予	一个	回答	的	他的	在	一个	争议	,

塔索尼这个名字在一次争议中给出了他的答案。

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [hɪnt][ʌv; əv] [ti'mɔə] [ðə; ði] [leɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
in allusion to the delicate hint of Timour the Lame , to his enemies ,
在 典故 到 这 精美的 暗示 的 帝汶 这 瘸 , 到 他的 敌人 ,

这是暗指跛子帖木儿向他的敌人发出的微妙暗示，

[baɪ][ə; eɪ] - ['tɛndə] - [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ['bæt(ə)l] .
by a ' Tenda ' of that colour , before he gave battle .
经过 一个 - 腾达 - 的 那 颜色 , 前 他 给予 战斗 .

在投入战斗之前，他被一只同色的"Tenda"击中。

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [gliː] , - [ɔːr] - [aɪ][ˌkɑːbə'nɑːri] ,
Or we will call it ' Gli , ' or ' I Carbonari ,
或者 我们 将要 称呼 它 - gli , - 或者 - 我 卡博纳里 ,

或者我们可以称它为"Gli"或"I Carbonari"，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [fʊl] [ʌv; əv] - ['pæstaɪm][ænd; ənd][ˌprɑːdɪ'gæləti] ,
' if it so please you — or any other name full of ' pastime and prodigality ,
- 如果 它 所以 请 你 — 或者 任何 其他 姓名 满的 的 - 消遣 和 挥霍无度 ,

如果你喜欢的话——或者任何其他充满"消遣和挥霍"之意的名字，

- [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜːr] . *
' which you may prefer . *
- 哪个 你 可能 更喜欢 . *

您或许更喜欢这种方式。*

* * [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] .
*** * Let me have an answer .**
* * 让 我 有 一个 回答 .

请给我一个答复。

[aɪ] [kən'kluːd] [poʊ'etɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belmən] , - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " - —
I conclude poetically , with the bellman , ' a merry Christmas to you ! " ' —
我 结束 诗意地 , 和 这 行李员 , - 一个 欢乐 圣诞节 到 你 ! " - —
[lɔːrd]['baɪrən][tuː; tə]['mɪstər] . [muə; mɔː] ,
Lord Byron to Mr . Moore ,
主 拜伦 到 先生 . 摩尔 ,

最后，我以诗意的方式，借由门童之口说道："祝您圣诞快乐！"——拜伦勋爵致摩尔先生

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊət] , ['vɑːl] .
in his Life of the Noble Poet , vol .
在 他的 生活 的 这 高贵 诗人 , 卷 .

在他的《高贵诗人传》第一卷中

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 387 .
p . - .

第387页。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['fæməliz] .
FOR ALL FAMILIES .
为了 全部 家庭 .

适用于所有家庭。

[ɪn][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] , [praɪs] 5s .
In a closely - printed volume , price 5s .
在 一个 密切 - 打印 体积 , 价格 5s .

在一本印刷密密麻麻的书里，价格是 5 先令。

[ðə; ði]
the
这

这

['fæməli] ['mænjuəl] ,
FAMILY MANUAL ,
家庭 手动的 ,

家庭手册

[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] - [gaɪd] .
AND SERVANTS ' GUIDE .
和 仆人 - 指导 .

以及仆人指南。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] ['ju:sf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
" This little volume contains much useful information upon every subject in which a
" 这 小的 体积 包含 很多 有用 信息 之上 每一个 主题 在 哪个 一个
[də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [vɜ:rst] .
domestic servant ought to be well versed .
国内的 仆人 应该 到 是 出色地 精通 .

“这本小册子包含了家佣应该精通的各个方面的许多有用信息。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊski:pər] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] [tu:; tə]
From the housekeeper to the scullery - maid , and from the butler to
从 这 管家 到 这 洗碗间 - 女佣 , 和 从 这 管家 到
[ðə; ði] [gru:m] ,
the groom ,
这 新郎 ,

从管家到洗碗女工，从男仆到新郎，

[əd'vaɪs] , ['kɔ:ʃənz] , [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪnts] , [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd]
advice , cautions , receipts , and general hints , are given to each and
建议 , 警告 , 收据 , 和 一般的 提示 , 是 给定 到 每个 和
[ɔ:l] .
all .
全部 .

建议、注意事项、收据和一般提示，都会提供给每个人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] ,
They are written in a plain and sensible manner , and appear ,
他们 是 书面 在 一个 清楚的 和 明智的 方式 , 和 出现 ,

它们以平实易懂的方式写成，而且看起来.....

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
as far as we are able to judge , the results of practical experience .
作为 远的 作为 我们 是 有能力的 到 法官 , 这 结果 的 实际的 经验 .

就我们所能判断的而言，这是实践经验的结果。

[tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
To the master and mistress ,
到 这 掌握 和 情妇 ,

致主人和女主人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['du:tiz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l]['neɪtʃər] ,
as well as to those whose duties are of a more humble nature ,
作为 出色地 作为 到 那些 谁 职责 是 的 一个 更多的 谦逊的 自然 ,

以及那些职责较为卑微的人，

[ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
the book may be strongly recommended .
这 书 可能 是 强烈 受到推崇的 .

这本书值得强烈推荐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [meɪ] [dɪˈraɪv] [mʌtʃ] [ˈbenɪfɪt] ,

It	is	one	from	which	the	high	and	low	may	derive	much	benefit	,
它	是	一	从	哪个	这	高的	和	低的	可能	派生	很多	益处	,

这是一个无论地位高低都能从中受益匪浅的领域。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔːr] [ˈsɜːrvənt] - - [hɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪər]

and	should	find	a	place	in	the	kitchen	or	servants	'	-	hall	of	those	who	desire
和	应该	寻找	一个	地方	在	这	厨房	或者	仆人	-	-	大厅	的	那些	WHO	欲望

[tuː; tə] [blend] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪgəns] ,

to	blend	comfort	with	elegance	,
到	混合	舒适	和	优雅	,

对于那些希望将舒适与优雅相结合的人来说，它应该在厨房或佣人餐厅中找到一席之地。

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] .

and	prudence	with	luxury	.
和	谨慎	和	奢华	.

谨慎与奢华并存。

" — [nuː] [ˈmʌnθli] [ˈmægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mʌnθ] .

"	—	New	Monthly	Magazine	for	the	present	month	.
"	—	新的	月度	杂志	为了	这	展示	月	.

“——本月新月刊。”

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] [ˈsʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

[ˈlʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] [ˈɜːrnɪst] [ˈflaɪʃɚ] , - , [nuː] [ˈmɑːrkɪt] , [ˈlaipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmæn] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

[ˈbʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[bɔːrn] [meɪ] - , - ; [ˈmærid] [ˈeɪprəl][ˈsɛvən] , - , [tuː; tə] [ˈfredrɪk] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈluːɪs] ,

Born	May	22	,	1770	;	married	April	7	,	1818	,	to	Frederick	Joseph	Lewis	,
出生	可能	-	,	-	;	已婚	四月	7	,	-	,	到	弗雷德里克	约瑟夫	刘易斯	,

[ˈlænd͵greɪv] [ʌv; əv] [ˈhesi] [ˈhɑːmbɜːrg] ,

Landgrave	of	Hesse	Homburg	,
领地	的	黑森州	霍姆堡	,

生于1770年5月22日；1818年4月7日与黑森-洪堡伯爵弗雷德里克·约瑟夫·路易斯结婚。

[huː] [daɪd][ˈeɪprəl][ˌtuːˈtuː] , - [eɪdʒd] - .

who	died	April	2	,	1829	aged	61	.
WHO	死亡	四月	2	,	-	老年人	-	.

他于 1829 年 4 月 2 日去世，享年 61 岁。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ɔːldərli] [edʒ] [ænd; ənd] ['mɑːbərli] .
All places in the neighbourhood of Alderley Edge and Mobberley .
全部 地方 在 这 邻里 的 奥尔德利 边缘 和 莫伯利 .

奥尔德利埃奇和莫伯利附近的所有地方。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['prɪntɪd] [baɪ] [mis'teik] [tɔːr] - , [ɪn] [noʊ] . [iː] . [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] : [siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
Printed by mistake Tor - withiel , in No . II . of these Recollections : see Mirror , vol .
打印 经过 错误 托尔 - 威瑟尔 , 在 不 . 二 . 的 这些 回忆 : 看 镜子 , 卷 .

错误印刷的 Tor-withiel，见这些回忆录的第二部分：见《镜报》，第 1 卷。

['ɛks'viː] .
xv .
十五 .

十五、

[piː] . - .
p . 356 .
p . - .

第356页。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
See Mirror , vol .
看 镜子 , 卷 .

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

[piː] . - .
p . 259 .
p . - .

第259页。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .
Beaumont and Fletcher .
博蒙特 和 弗莱彻 .

博蒙特和弗莱彻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神